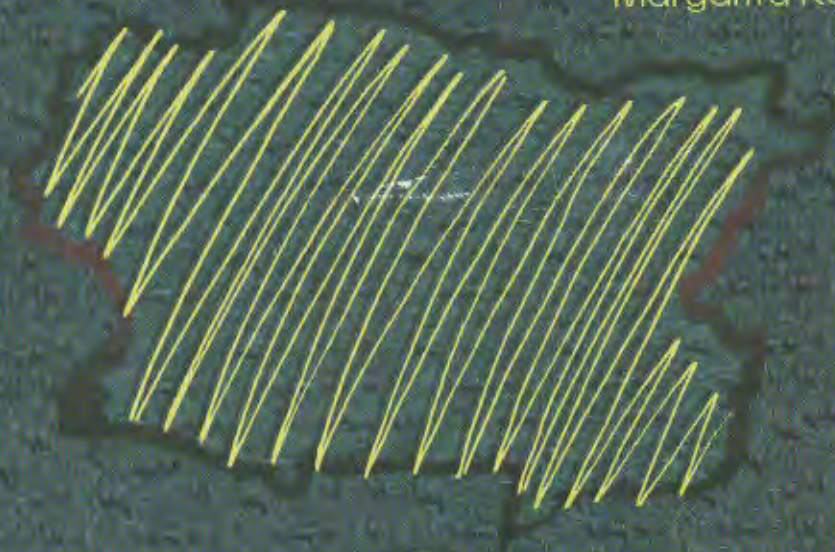
Jun oq'ob' hab' xyaalalil seraq' chi rix li xteepal Verapaz (1550-1950)

Margarita Ramírez



Ejemplar de archivo

Universidad Rafael Landívar / Instituto de Lingüística / Guatemala, 1998

Jun oq'ob' hab' xyaalalil seraq' chi rix li xteepal Verapaz (1550-1950)

Margarita Ramírez

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1998

Xnimal xch'uutulal: Xtasal xhuhil li tzolok 5 rajil
Xraqalil: Esil Yu'am chi rix xyehom xb'aanuhom 2 rajlil
Xchuutulal: Q'eqchi' 5 rajlil
Ajch'utub'anel: Guillermina Herrera Peña
Xtz'iib'ahom: Margarita Ramírez
Aj-puktasinel: Ana María Palma
Aj jalol ru aatin: Mario Caal Jucub
Aj raqaxinel xsa': Rolando Chacach Catú

© Xnimal Ruhil Tzoleb'aal Rafael Landívar, 1998.

Colección: Textos Académicos No. 5
Área: Historia de la Cultura No. 2
Serie: Q'eqchi' No. 5
Directora de la Colección: Guillermina Herrera Peña
Autora: Margarita Ramírez
Editora: Ana María Palma
Traductor: Mario Caal Jucub
Diagramador: Rolando Chacach Catú

© Universidad Rafael Landívar, 1998.

Xtusulal xsa'

Xb'een Raqal
Li xtaqleb' aj junpak'al palaw se' xteep Ab'ya Yala 7

Xkab' Raqal
Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas ut li yalok q'e chi rix xkolb'aleb' aj ralch'och' 23

Rox Raqal
Xb'een sutaq li waank sa' komonil sa' xyanqil naab'aal jalan jalanq chi ch'uut 41

Xka Raqal
Xtiklajik xk'ulunikeb': xna'ajeb' aj maay 55

Ro' Raqal
Rokikeb' aj junpak'al palaw aj España ut xjalb'aleb' ru xpaab'aal aj ralch'och' 67

Xwaq Raqal
Re se' Tezulutlán toj se' Verapaz 77

Xwuq Raqal
Xk'iijik xtenamit Verapaz 97

Xwaqxaq Raqal
Xwanjik xb'ihomal li Verapaz 107

Xb'ele Raqal
Li kaqminok sa' xb'eeneb' aj Polochic 117

Xlaje Raqal
Chamiquín, xraqik li tenamit waklesinb'il xb'aaneb' aj kaxlan wiinq aj Español 125

Xjunlajuhil Raqal
Li kanab'aak chi sachek ut kaqminek ru li teep xb'aan kaxlan wiinq 133

Xkab'laju Raqal
Verapaz, xch'och'el li kape 145

Xb'een Raqal
Li xtaqleb' aj junpak'al palaw se' xteep Ab'ya Yala

Li na'ajman:

At chaab'il tzolonel, naqoyb'eni naq tuxat-raqe'q rilb'al li raqal a'in, laa'at tattruhaanq:

a) Xjalb'al xjuntaq'eetinkil ru li nayeeman ut laak'a'uxl chi rix li yalok q'e xk'ulman chaq sa' eb' li xk'ojob'ankileb' xtenamiteb' aj kaxlan wiinq sa' xyanqeb' aj k'utb'esihom re li xwankilal ut xjolominkil aj junpak'al palaw, ut li paab'aal, li nake'k'uluk tz'aqal li rahilal eb' laj ralch'och'.
b) Yal rix, chi wan xyaalalil, li aajel ru xk'ulman xb'aanuman chaq li xe'b'aanuuk chaq re xtaqleb' aj junpak'al palaw xb'aan xk'ulunikeb' aj junpak'al palaw arin se' xteep Ab'ya Yala.

Sa' xnimal xtiikal ru ch'och' naq laj junpak'al palaw xb'aan li xmaa'usilaleb' ut xkawilaleb' xch'ool xe'xchoy ut xe'xkanab' xjunes ut xb'aaneb' naq anaqwan maak'a' chik wan chi ru li na'ajej a'in, naq jo' kiwan chaq naab'al li poyanam wankeb' xna'leb', numenaq lajeeb' xnimqal ru ch'uut chi ru xnimal España... (Fray Bartolomé de Las Casas. Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias, 1552).

Roksinkil

Numsi xk'a'uxl laj ilol ru hu, sa' eb' li najter kutan wan o'k'aal xka oq'ob' chihab' anaqwan. España a'an jun li nimal aj jolominel tenamit jwal tz'aqal kaw xtaql ut xmetz'ew chi ru chi xjunil li ruchich'och'; ab'an kib'aanuunk re naq kihulak chi jo'ka'an: qayehaq li yalok ke'xb'aanu rik'ineb' jun li tenamit aj *moro* xk'ab'a'eb' tz'aqal kiwaklesiik xb'aan jo' aj wi' tenq'anb'il chi us xb'aan li *Iglesia Católica*. Li yalok ke'xb'aanu chanchan jun "Santil yalok q'e" xb'aan li yalok a'in ke'isiik sa' xch'och'eb' li moko aj paab'aneleb' ta (sa' li paab'aal *católico*.

Li ak xyeeman chaq kixtenq'a xjunajinkil ru li xwankilal qana' Isabel de Castilla ut qawa' Fernando de Aragón rub'el jun aj wi' li taql ut jun aj wi' li paab'aal. Li juk'uk a'in kixk'am naab'al li ch'a'ajkilal chi rix li xsachb'aleb' xna'leb' xb'aanuhom li tenamit ut li tz'aqal aatinob'aal kaxlan aatin malaj kastiiy a'an tz'aqal, kichapokeb' re ut kixjunajiheb' ru. Li xyalb'al rix arin a'an naq li xwankilal aj junpak'al palaw kixk'uub' ut kixtaqla li tzolom chi rix li aatinob'aal re xjunajinkil ru li aatinob'aal kaxlan aatin ut re naq tk'emanq xloq'al sa' eb' li tenamit xk'amb'al xk'a'uxl laj tz'iib'anel yaalalil seeraq', laj k'uub'anel ru xjunxaqalil aatinob'aal kaxlan aatin. Elio Antonio de Nebrija.

...eb' li nimqal ru wankilal yookeb' chaq chi nume'k sa' xb'eeneb' li kok' tenamit li xnimqaleb' ru taql chi rix li xjunajinkil chi xjunil ut li yookeb' chaq wi' chi k'anjelak malaj po'ok a'an li aatinob'aal junaj (Heath, 1972 citado en Dávila, 1992: 18).

Sa' li xtiikal chaq a'in wankeb' li xk'a'uxl li xwankilal aj España naq kik'ulman xtawb'al xch'och'el Ab'ya Yala, laj tawol re a'an laj Cristóbal Colón. Li taql a'in ak ch'olch'o chaq xb'aaneb': naq li xraqe'jik a'an li xsutq'isinkileb' a'ineb' cho'q aj paab'anel cho'q re laj taqlanel wankilal ut yal aj paab'anel re xnimob'resinkil xwankilal laj taqlanel li xwankilal ut li xqaawa': jun li k'anjel moko ka'aj wi' ta li paab'aal li kawil taqlaank b'an aj wi'.

Chanchan li toja' yooko chi xyeeb'al, qawa' Cristóbal Colón, tenq'anb'il chaq xb'aan xwankilal España, kixtikib' li b'eek chi ru palaw ut numtaak sa' xb'een naab'al chi na'ajej ink'a' na'no ru xb'aaneb' aj junpak'al palaw. Aajel ru xnawb'al naq li na'leb' a'in kib'aanumank chaq sa' li xtiklajik li nayeman re *Renacimiento*, ut jo'kan aj wi' xch'olob'ankil, naq maawa' ka'aj wi' li b'ihomal ut li wankilal kitaqlaak reheb' li winq; jo'kan aj wi' xb'aan li ak' nimqal ru na'leb' re nimqal; ru nawom. Jo'kan naq li xwankilal aj junpak'al palaw kixk'e rib' sa' aatin ut kixlaq'ab' rib' rik'ineb' aj nimqal ru ch'uut sa' junesal ke'rataw xtawb'al ut xk'ojob'ankil xtenamiteb' sa' ak'il teepal.

"Ut aran utan ke'k'e'e xk'ulub' chi xmaq'b'al xchaab'ilal li ruchich'och' q'axtesinb'il sa' ruq' España, ut yookeb' chi xpatz'b'al chi kaw, re naq t'oq sa' xxikeb' laj jolominel chaq'rab'" (Dávila, 1992: 24-25).

Jo'kan, junpaat eb' laj junpak'al palaw ke'xtaw jun ak' ruchich'och': moko ke'xk'a'uxla ta b'ayaq jok'ihal xnimal ut xch'ina'usil ru li ak' ch'och' kole'xtaw, jo' eb' li qas qiitz'in jalanatq rilb'aleb' xjunxaqalileb' ut xnawomeb', eb' li xul, eb' li pim, li che' ut ruheb' li che'. Tento xk'eeb'al sa' ajl naq sa' eb' li kutan a'an jwal ch'a'aj chaq xtawb'al xyaalal naq wankeb' li poyanam jalan nake'ilok ut jalaneb' aj wi' li xpaab'aal. Li aajel ru chi rix li paab'al ut li nawom chanchan kikana chi ixb'ej, xb'aan li b'ihomal ut li wankilal aajel ru xb'aaneb' li poyanam aj junpaka'al palaw.

Li xb'eeneb' na'ajej tawb'ileb' ut chapb'ileb' xb'aaneb' laj junpakal palaw a'an xteepal li ch'och' sutsu xb'aan li palaw "Islas del Caribe" nayeeman re, jo': li teepal ch'och' "La Española" (anaqwan a'aneb' li xnimal tenamit República Dominicana ut Haití) ut Habana (Cuba) a'an li jwal nimqal tenamiteb'.

Li na'leb' chi rix naq ke'xtaw rib' li kaxlan winq rik'ineb' laj ral ch'och' Arawak, kitikla li ra xiik' sa' xb'eeneb' laj ral ch'och'. Maak'a' jo' xrahil rab'inkil resil jo'k'ihal li rahilal ke'xk'ul laj ral ch'och' Arawak xb'aaneb' li kaxlan winq aj sik'oleb' b'ihomal jo' li ch'ina'usil pek ut li q'anch'iin (*oro*). Eb' li kaxlan winq xe'choyok re xwankilal xyu'am laj ral ch'och' ut li qawa' aj k'amol b'e Fray Bartolomé de Las Casas, kiril ut kixk'e resil jo'k'ihal li kik'ulman xb'aan naq a'an chaq jun sa' xyaamqeb' li kaxlan winq yal b'an moko a'an ta jun chi rahob'tesink, jo' li esil tqil sa' li hu a'in.

Laj jolominel re li taql wankeb' junpak'al palaw, ke'xtaw xyaalal naq li xb'ihomal ru li ch'och' wan Ab'ya Yala moko yal wan ta chi jo'kan, ke'xk'am xk'a'uxlankil naq, laj ral ch'och' wankeb' wi', wi ta ink'a' raj jo'kan chan put ru naq jwal chaab'il ch'och' ut chi xjunil natawman chi sa'. Ab'anan wan jun li taqlahom re naq chi xjunil laj ral ch'och' sa' li ak' ruchich'och', te'jale'q ru li xpaab'aal jo' chan ru aajel xb'aan li xyuwa'il li paab'aal nake'xb'eeresi laj kaxlan winq k'eb'il resil chi ru li chihab' 1493. Eb' laj jolominel re li taql junpak'al palaw, sa' xjolom ke'kana xk'uuub'ankil li chaq'rab' re xkolb'al rixeb' xwankilal xjunxaqalil li xe'kana' rub'el roq ruq'eb': aj ral ch'och' ut eb' li kaxlan winq. Ch'olch'o chi ruheb' ut k'eeb'il resil naq laj kaxlan winq ink'a' naru te'xrahob'tesi laj ral ch'och' xb'aan naq maak'a'eb' ta a'an moko te'ruuq raj xtawb'al li jo'k'ihal aajel ru xb'aaneb'. Li na'leb' a'in kixwiib'a ru xk'a'uxleb' laj kaxlan li ke'kana chi wank sa'eb' li xch'och' Ab'ya Yala, toj re kihuiak xhonal naq ke'xkoq' rib' rub'el roq ruq'eb' laj jolominel wankeb' chaq junpak'al palaw chi ruheb' li kutan ok'aal ro'oq'ob'.

Naqapatz' eere, naq texhulaq sa' eb' li ak' tenamit a'an, tento naq teek'e reesil rusil

xchaab'ilal li paab'al naqab'eeresi laa'o'. Esil k'eeb'il xb'aan li xyuwa'il xpaab'aleb' laj Kaxlan, Alejandro VI chi ru li chihab' 1493 (Bula Papal Inter Cetera) (Francisco Fuentes y Guzmán, Recordación Florida, Tomo II: 191 wan resil sa' li tasal hu tz'iib'anb'il xb'aan Cabezas, 1993: 143).

Yaal naq li xkolb'aleb' rix laj ral ch'och' kitikla chi ru li najter q'e kutan sa' li kaahib' oqob' chihab' chaq, ab'anan li xyaalilal a'an naq xb'aan li ra xiik' ut li aalinank aj ral ch'och' ke'xb'aanu laj kaxlan sa' li teepal ch'och' "Canarias" xk'ab'a' sutsu xb'aan li palaw.

Ut li xyaalilal a'an naq moko toj qawa' Bartolomé de Las Casas ta kiyoob'ank re li kolok rix aj ral ch'och'. Eb' laj jolominel re li tenamit "España" ke'ok xk'a'uxl xb'aan naq li xkolb'al rix laj ral ch'och' a'an naq moko kaj ta chi rix li b'ihomal, tento b'aan aj wi' chi rix li paab'aal ut chi rix li chaab'il k'a'uxl, li xkolb'al rixeb' laj ral ch'och' a'an aj wi' re naq laj kaxlan ink'a' te'b'ihomo'q chi jo' maajo' xb'aan naq sa' li xtenamiteb' "España" maak'a' wankeb' chaq re. Jo'kan naq eb' laj kaxlan a'in aajel chaq ru xb'aaneb' xmaq'b'al chi xjunil li ch'och' re naq laj ral ch'och' Ab'ya Yala te'kanaaq rub'eleb' roq ruq', yal b'aan li nake'jolomink re "España" moko nake'xk'ul ta ru li na'leb' a'in xb'aan naq moko na'uxman ta chik sa' xyanqeb' li maa'usilal a'in.

Li ch'a'ajkilal ki'ok rilb'al "España" chi rix li xk'ulum laj ral ch'och'eb', kik'anjelak re naq eb' laj jolominel re li tenamit a'in sa' komonil rochb'eneb' laj nawom na'leb' chi rix li pab'aal, laj nawom na'leb' chi rix li chaq'rab' ut laj nawomeb' na'leb' chi rix li aajel ru xb'aan junaq tenamit ke'xyiib'atq li chaq'rab' naraqok aatin sa' xb'eeneb' laj ral ch'och' ut jo'k'ihal li poyanam wulajenaqeb' sa' eb' li ak' ch'och' junjunq. Jo' naxye laj tz'ilol na'leb' chi rix li k'ulb'il, Friede (1971: 134-135), ke'xyiib' li chaq'rab' chi rix: li xloq'al xwankilal li poyanam, li resil chi ru li chaq'rab' naq xteepal ch'och' Ab'ya Yala eechanimb'il xb'aan "España"; li xwankilal li xtenamiteb' ut li xpaab'aaleb' laj kaxlan wankeb' junpak'al palaw sa' xb'eeneb' laj ral ch'och', li molok toj sa' xb'een li tenamit, li k'anjelak chi

minb'il u... Chi xjunil li na'leb' a'in maak'a' chaq najter sa' li chaq'rab' jo'kan naq toj ke'xk'uub' ru.

Chi jo' ka'in ke'k'ulun li chaq'rab' reheb' aj ralch'och' re naq taak'ak'alemaanq li xk'amb'al rib' aj ralch'och' rik'ineb' aj junpak'al palaw; chi moko jo'ka'an, ke'ruhan chi xmuqb'al rib'eb' ut re naq jaljooqeb' ru. Toj yook aj wi' chi k'anjelak sa' ka'pak'alil ru tiikal na'leb' xb'aan naq te'rataw raj naq li tenamit ralch'och' tnimaanq raj ru ab'an nake'xkanab' chi rahob'tesiik naq nake'xk'e cho'q xmaatan reeheb' laj kab' kanjel aj jun pak'al palaw li ke'tz'aqon sa' li rahob'tesiink ut kamsiink. Nake'xjultika li k'ehok loq'al xb'aan li reechaleb' laj ralch'och' ab'an nake'xkanab' naq laj k'anjel ralch'och' naq te'maq'eeq' se' muqmu li xch'och'eb'; ut xb'aan naq li chaqrab' a'in ink'a' nake'xk'am xch'olob'ankil chi moko tojok maak chi rix li tk'ulmaanq, a'in maajun wa kipaab'aman (Friede, 1971).

Wan xkomon li kib'ayob'resiink re li roksinkil li ak' chaq'rab' a'in a'an li jwal naab'al esilal chi rix li xch'och'el Ab'ya Yala. Re a'in tento xjultikankil naq sa' li xwulajikeb' laj junpak'al palaw, wankeb' tana o'lajuk'aal (300) chi ch'uut na'leb' nawom li junjunq rik'in jalan jalanq rilb'aleb' ut xnimal ru; ut jo'ka'in nawulak resil najala a'yaal k'a' ru ch'uutil rik'in li nake'tawman raj aj paab'anel ut aj kookox. Naru xk'a'uxlankil laj ilol ru hu naq li esil xjalman chi us ru xb'aan naq, sa' eb' li najter kutan, maak'a' tz'aqal li nawom chi rix li reetalil li ch'och'.

Sa' eb' li xnajtil kutan anaqwan naru na'ilman chi us li kib'aanuman chi ru li numenaq kutan sa' xk'ulunikeb' laj kaxlan winq:

- Li xwankilal aj jun pak'al palaw naxtaqla chaq reetalil xhuhil naq ink'a' nake'xpaab' laj k'anjeleb'.

- Li na'leb' wan, nujenaq chi chaab'il na'leb' naxsume rib' rik'in li kawil yaalal.

- Li xb'aanunkil sa' ruq'eb' aj junpak'al palaw rik'in yaalil taqlaank ut tiik sa' xb'eeneb'

aj ralch'och' q'axal na ru chi ruheb' jalanil chaqrab' tz'iib'anb'il ut ttaqlanb'il chaq chi najt.

- Li xnaab'alil li taql xb'aan li xwankilal aj junpak'al palaw re xk'eeb'al Ab'ya Yala nake'xsachb'es ani ta wi' nak'utb'esiink re naq ak junajinb'il chik sa' xyanqeb' li komonil jachalil ut xk'utb'esinkil rib' rik'in li xtaql ut li naraj ru.

A'in ut wan chik xkomon li ch'a'ajkilal ke'xtiikis naq li xwankilal aj junpak'al palaw kihilam?, kixk'e raj xkomon li maatan?, naab'al li k'anjel sa' xb'een li paab'aal ut laj jolomineleb' re xjuntaq'eetinkil li wankilal rik'ineb' li rech k'anjelil wankeb' xwankil ut aj k'anjel aj taqleb'.

...ke'wulak sa' junpaat xk'a'uxlankil naq li tuqtuukilal li xyuwa'il wankil ut laj k'anjel aj jun pak'al palaw jwal nahilan sa' xb'een xb'aanunkil li te'raj sa' li paab'al naru xb'aanunkil sa' eb' li xch'ool li tenamiteb' ch'ikch'o naq sa' xb'een li k'anjelak rajlal, xb'aaneb' xwankilal aj kookox (Dávila, 1992: 21).

Tento xch'olob'ankil, naq jo' li tenamit España, kama' li xwankilal aj junpak'al palaw, junelik ke'raj xk'eeb'al re laj ralch'och' ut xyiib'ankil junaq li xch'uutalil aj ralch'och' ut aj junpak'al palaw (*indohispana*), chi jo'ka'an sa' ka'pak'alil ch'uut kiyo'la li jachok ib' chi rix li xk'uub'ankil chan raj ru tb'aanumanq. Kik'eeman kiib' li xb'aanunkil:

1. Xlaq'ab'ankil laj ralch'och' chi ru li xminb'al ru chi tiik re laj k'anjel jun pak'al palaw li k'eeb'il sa' xb'een xjalb'al xna'leb'.

2. Li "jalok na'leb'" rajlal re laj ralch'och' xjunesalil k'amb'il xb'aaneb' laj taqlanb'il aj k'anjel.

Kama' yooko chi riłb'al maraj xnawb'al sa' ka'pak'alil te'rataw raj xsachb'esinkil xnajter na'leb' laj ralch'och' re raj naq tk'ul xna'leb'eb' aj junpak'al palaw, li chaab'il na'leb' chi ruheb' laj

junpakal palaw. Li b'aanuhem ut li najter xna'leb'eb' aj ralch'och' jwal kach'in ut maak'a'eb' xwankil chi ruheb' laj junpak'al palaw. Sa' xb'aan a'an, kikoq'e' jun xnimal ru yalok rik'in li k'a'uxl chi rix naq ma us ta wi' xtzolb'aleb' laj ralch'och' jo' qasqiitz'in sa' li paab'al. Us ta naxka'ch'inob'res qach'ool naraj naqak'e' qib' sa'eb' li xhoonalil xk'ulman chaq li na'leb' a'in. Jun li xhoonaleb' aj junpakal palaw jwal nake' xxok xna'leb' sa' jun li ch'uut q'axal tz'aptz'o li toja' ttiklaaq sa'. Xchoonalil xnimqal k'a'uxl re tawok, yoob'aank k'a'uxl ut toj ak'il na'leb'. A'in chi moko jo'ka'an ta aj wi', naxtenq'a li xb'aanuman ut xk'ulman b'aanumb'il sa' xb'een li tenamit aj ralch'och' aj Ab'ya Yala.

Kriist a'an qa Qaawa', a'an xjunesal li yaal, chi moko naru chi b'alaq'ik moko naru ta aj wi' naq taab'alaq'i, chan reheb' laj yehol tij re li paab'al naq ke'sik'man ru cho'q re li k'anjel a'in: ayu k'uteb' chi ru chi junileb' li poyanam. Chi junileb' chan, chi maak'a' sik'ok u, xb'aan naq chi junilex nakexru li xseraq'inkil paab'al. Xyuwa'ileb' aj katoolk Paulo III, 1537 (Remesal, Historia General de las Indias Occidentales y Particular de la Gobernación de Chiapas y Guatemala yeeb'il xb'aan Qawa' Dávila, 1992: 52).

Eb' laj junpak'al palaw li ke'tz'aqon sa' li rahob'tesiink ke'k'ehe' xmaatan rik'in li taqlanb'il, jun li nimla ch'uut xtaql aj junpak'al palaw li wan cho'q xb'e re wanq ch'och' ut metz'ew k'anjel rub'eleb' xtaql ut xk'eeb'al aj wi' xtzolb'aleb' sa' li paab'aal laj ralch'och' li wankeb' rub'el xtaql. Laj taqleb' nake'sutq'i chi jo'ka'in cho'q xk'utb'esinkileb' li xtaql aj junpak'al palaw ut li paab'aal katoolk; chi jo'ka'an maajunsut xe'xb'aanu li xtaqlankil rik'in li ch'oolej ut chaab'il na'leb', li wankeb' rik'in li toj ak'il taqlanb'ileb' aj junpak'al palaw ut chi ru a'an; li taqlanb'il kixkanab' naq te'xb'aanu naab'alaq li maa'usilal chi ru li xtenamiteb' aj ralch'och'.

...eb' laj ralch'och' ut chi xjunil li xb'ay chik ke' tawe' xb'aaneb' laj junpak'al palaw aj k'amol tij, ink'a' naru xmaq'b'al xsahil ru waank chi maak'a xb'aanunkil, chi moko k'a'aq ru reheb', us ta moko yooqeb' ta chi paab'aank chi rix li Kriist; ut naru wanqeb' se' xsahil ru

waank ut chi najtilal xsaaresinkil li waank sa junesal ut li k'a'aq re ru re, ut maajo'q'e rahob'tesinb'ilaqeb', ut chi junil li maawa' tb'aanumaanq chi chaab'il moko usaq, ta chi moko waanq xwankil. Bula Sublimis Deus yeeb'il b'aanunb'il chaq se' 1537 xb'aan xyuwa'il Paab'aal katoolk Paulo III (Jiménez, 1993: 123).

Chi ru li ch'a'ajil na'leb' ut to'ch'ol jalanil na'leb', li xwankilal aj junpak'al palaw kixk'a'uxla risinkil laj taql sa' xb'een li k'a'aq ru re (xch'och' ut poyanam) chi moko ke'maq'e' ta chi ru, ke'el chi jo'ka'in li xtenamiteb' aj ralch'och' b'ar wi' yeeb'il naq wanqeb' aj junpak'al palaw aran maraj ralal aj junpak'al palaw yo'lajenikeb' sa'an. Chi jo'ka'an, li taqlil chaqrab' a'in li naxsik' raj xkolb'aleb' aj ralch'och' kisutq'i cho'q jun li taqlil chaqrab' maak'a' xwankil.

Li cha'a'jkilal tz'aqal kiwan jo' aj wi' ki'ilman chi nimaank rik'in xtzakankil li wankilal jalan jalaanq chi poyanam chi ru li taql maak'a' xwankil jo' li ch'uut kiraj raj xtuqub'ankil ru (Dávila, 1992: 39).

Li wankilal, chi jo'kanan, kixkeeres li wankilal reheb' laj k'amol b'e tij ke'yatz'e re naq te'k'anjelaq sa' xk'a'k'alenkil sa' xb'een li tenamit aj ralch'och' li naraj na xye:

a) Xtz'ilinkil rix li toj ka' sut chi ru li junq hab' xb'aaneb' laj ralch'och', wiinq ut ixq, nimq chi ruheb' aj waqlaju hab'.

b) Xk'amb'al li esil chi rix li wan re li tenamit ut li tenamit.

c) Jo' aj wi' k'anjelak cho'q xnumsinkil aatin, rik'ineb' aj ralch'och' ut xnimqal ru wankilal.

Li ak xyeeman kixtoch' li jachok ib' rik'in li xch'uutal aj paab'anel xb'aan naq laj k'amol b'e tij li maajuneb' xch'uut re xpaab'aal wankeb' raj se' aatin rik'ineb' laj taql, ab'an laj taqlanb'il aj k'utul tij nake'xpatz' chi kaw li xkanab'ankil xjunes li ralch'och'. Q'axal chaab'il xnawb'al ut rilb'al, naq chi ru xyu'amil rokikeb' laj junpak'al palaw, eb' laj k'amol b'e tij yal xjuneseb' ke' wan sa' xteepal releb' saq'e, se' xna'ajeb' aj

junpak'al palaw ut ralal aj junpak'al palaw rik'ineb' aj ralch'och', ut li taql kitaqlaman sa' xch'och'eb' aj ral ch'och'.

Sa' 1545, li xch'oche'l Watemaal ak jachjo chik ru ut jachinb'il chik chi rixeb' laj taql paab'al re xk'eeb'aleb' chi paab'aank laj ralch'ocheb'. Laj k'utul tij maraj paab'al ke'sutq'i choq aj jolominel re li xch'uutalil laj Mam re li teep Cuchumatanes, eb' li franciscanos ke'xjolomi li wankeb' sa' rokeb' saq'e (oeste) re qach'och'el, kama' Sololá, Atitlán, Quetzaltenango, Comalapa, ut Tecpán Watemaal, re aj wi' eb' laj dominicos ke'xsik' li releb' iq' (norte), aajelal ru k'iche' ut eb' li Verapaz, yiijach b'ayaq li Cuchumatanes ut Chiapas (Dávila, 1992: 35).

Li xtaql li paab'aal jwal junpaat ke'wan xwankilal ut li k'aak'aleenk sa' xb'eeneb' naab'aleb' aj ralch'och', xb'aan aj wi' tzaqal, xb'aan li taql re roksinkil li xb'aanuhem laj Maay -wi a'in ink'a' nake'xtoch' li paab'aal katoolk. Jun reheb' li xk'a'uxl b'aanunb'il xb'aaneb' laj junpak'al palaw a'an naq ke'xtzol li raatinob'aaleb' laj ralch'och' re naq li k'a' ru te' xk'ut chi rix li paab'aleb' junpaat te'xtaw ut te'xk'ul laj ralch'och' chi ru a'in nanawman naq li esilal chi rix li xpaab'aaleb' twulaq sa' junpaat ut se' chaab'ilal.

Ab'an chi rix a'in ke'ok xsowenikil rib'eb' rik'ineb' laj k'amol xb'e tij li yal wankeb' xjuneseb' eb' a'in yookeb' raj chi t'aaneek ut chi kanaak, xtaql ut chi tuminal, xb'aan naq ink'a' chik nake'xk'ul xtenq'aal (*diezmo*), maak'a' chik xmestz'ew li xk'anjeleb' ut ka'ch'in aj wi' li tenq'al neke'xk'ul chi tuminal ut chi k'araq re ruhil.

Li xb'ehil tz'aqal li xseraq'inkil rix li paab'aal maawa' raj xjalb'al ru junaq li b'aanunb'il na'leb' ak wan re xjalb'al chi ru junaq toj ak', re b'an roksinkil li xpaab'ankil li xpaab'aleb' aj junpak'al palaw chi ru li aatinob'aal ut li chan ru wankeb' li tenamit li yookeb' xtawb'al (Dávila, 1992: 54).

Xb'aan a'in, li xtaql li paab'aal ke'xk'e xch'ool, chi tiik, re xtawb'al raatinankil eb' li

aatinob'aaleb' Maay, eb' laj k'amol b'e tij (*frailes*) ke'xtz'iib'a li xjunxaqalil xtz'iib'ankil eb' li aatinob'aal ut ke'ril chi timil timil li xyu'am ut li xb'aanuhem laj ralch'och'.

Jo' aj wi' li xtawb'al junaq li aatinob'aal li na' aatinaman sa' li na'ajej a'an aajel ut patz'b'il xb'aan li xtaqlanb'ileb'. Eb' laj k'amol b'e paab'al ink'a' raj nake raj xtzolb'al li raatinob'aaleb' laj ralch'och' li nake'ru chi tzoleek ut tawb'il ru sa' jun li na'ajej jwal nim xb'aan xnimal xloq'al, rilb'al jun li aatinob'al us b'ayaq; kama' qayehaq, li nahuatl. Li naxk'e li paab'aal naxsume rib' rik'in laj k'amol b'e paab'al, li nake'putasiink li roksinkil toj sa' xyi ut xjunajinkil ru li aatinob'aal chi ru li kaxlan aatin kama' jun aj wi' li aatinob'aal. Jun li ch'ina tasal hu xb'aan li wankilal (*Cédula Real*) re 1535 re Qawa' Carlos I naxtaqla naq li ralal aj ralch'och' li wankeb' xloq'al (*caciques*) te'xtzol li kastiiy ut sa' 1550 kitaqlaman li tzolok kastiiy sa' chi junil li na'ajej a'an, jo' aj wi', sa' 1683 li nim xwankilal aj taql re Watemaal kixtaqla xrahob'tesinkil chi ru nimqi tz'uum laj ralch'och' li ink'a' te' wulaq sa' li tzoleb'aal re xtzolb'al li kastiiy; jo' aj wi' nake' k'eeman xmaatan laj ralch'och' li nake'xtaw li kastiiy rik'in xkub'sinkil b'ayaq li xtoj, naru nake' ok chi tzolok sa' chaab'il tzoleb'aal ut nake'k'ehe aj wi' resil re naru nake'k'anjelak sa' chaab'ilal k'anjel yalaq chi b'ar. A'in tz'aqal, li taql maajoq'e x'uuchin li naru chi yalmank rix anaqwan kutan chi ru xnaab'alil li tenamit jun aj wi' raatinob'aal Maay arin Watemaal.

Li rokik li paab'aal sa' li taql wan kiib' xna'leb'ul: sa' jun pak'al, li xkolb'aleb' aj ralch'och', kama' jun li yo'yookil wiinq xk'ulub' li ileek chi tz'aqal re ru; sa' jun pak'al, li xtaq chi paab'aak xpaab'aaleb' aj junpak'al palaw, b'ar wi' li wan tz'aqal xnajtinkil xb'aaneb' li xhuhil taql reheb' li xralch'ocheb', sa' xb'een a'an nachapman wi' xloq'al taql re li xwankilal aj junpak'al palaw sa' xb'een li ch'och' ut laj eechal reheb'. Ab'an jwal naru xk'amb'al chi b'aanuuk li paab'aal sa' ka'pak'alil li k'anjel sa' jun li waank sa' xiik'ilal ut sa' jun nimal ru ch'a'ajkilal, ut chi jo'ka'an toj ke'wan li xnimqal ru na'aj cho'q reheb' li nake'b'eresink paab'aal

nakexch'ik rib' se' ch'a'ajkilal ut sa' xb'eeresinkil taql rik'in jun xb'aanunkil jwal, kama' naq li wan li xholb'aleb' aj ralch'och' li kixb'aanu Qawa' Marroquín ut xkomoneb' xyuwa'il aj k'amol b'e tij (obispos) ke'xk'ul rik'in xwankilal aj junpak'al palaw. Rik'in chi ru li xnajteril ut xmaak'a'il xb'aanunkil li kixk'ul li k'anjel a'in, xkolb'aleb' aj ralch'och' ink'a' chik re chaab'ilal aj ok maraj usilal paab'aal, li tento b'an sa' xb'een li taql chi sa' jun li xjunxaqalil b'ar wi' laj jolominel tenamit ut li paab'aal q'axal chapchookeb' ut wankeb' se' aatin (Jiménez, 1993: 124).

Sa' xch'olob'ankil se' kib' oxib'aq aatin, ak xqil naq kiwan kiib' li metz'ew chi rix li wankilal: li xwankilal taql aj junpak'al palaw ut li xch'uutal li paab'aal, b'ar wi' sa' xyanqeb' ki' ok raj li xtaql yal aj tenamiteb' sa' ruq'm li tz'aqal *Cabildo Ayuntamiento* arin Ab'ya Yala b'ar wi' li yalok q'e a'in li xwanjikeb' laj ralch'och' sa' jun ak' ruchich'och'.

Xb'een rilb'al ru hu

Re xnimal ru ch'och' tiik ru yaalaq naq laj junpak'al palaw xb'aan xmaa'usilal ut xyib' aj na'leb' ak xe'xchoy ru ut xe'xkanab' xjunes ut anaqwan yanyook aj chik ru, nujenaq chi wiinq nake' k'a'uxlak, numenaq lajeeb' xnimqal ru ch'uut chi ru España...

Naqak'e sa' yaalil ajl ut yaal naq kamsiik re ru chi ru kaak'aal hab' xb'aan li ch'a'ajkilal ut rahilal b'aanunb'il chaq xb'aaneb' aj k'amol b'e tij, moko qak'ulub' ta, ut nakenume' wi' chik li maa'usilal nake'xb'aanu, numenaq kab'lajuk'aal xch'ool, wiinq, ixq ut kok'al; ut tz'aqal yaal ninpaab', chi k'a'uxlanb'il chi us naq ink'a' ninb'alaq'i wib', naq numenaq o'lajuk'aal.

Kiib' xb'aanunkil tz'aqal ut aajel ru li ke' xk'ul li ani ke'nume' aran, xk'ab'a'eb' aj k'amol b'e tij paab'aal, sa' xchoyb'al ut xmich'b'al sa' xnimal ru li ruchich'och' sa' xna'ajeb' li neb'a' aj junpak'al palaw. Li jun xb'aan naq moko tz'aqal ta ru, aj rahob'tesinel, raxkik' ut raxkamk. Li jun, chik naq ak xe'kam chi xjunil li te'rataw raj, li musiq'ak, k'a'uxlak sa' junesal, maraj elk sa' li raasa li nake'xk'ul, kama' chi junileb' laj ralch'och' ut li wiinqeb' (xb'aan naq ak re naq ink'a' nake'xkanab' sa' li raxkamsiink rik'in xyu'am a'aneb' b'an eb' li moos ut eb' li ixq), xlub'tasinkileb' rik'in li xkawil ru, ut li yib' ut kawil k'anjel chi moko xul raj xe'ru chi kuyuk re. Sa' kiib' chi b'aanuhem chi numee'k sa' xwankilal b'alb'a nake' kok'o' ru ut nake'xsik' xyaalal, maraj nake'xsume ru cho'q xjuntaq'etinkil li wiinq ut ixq, chi junil chik naab'al ut jalan jalaanq (xb'aanunkil) sa' xpo'b'al li qasqiitz'ineb' a'an, li maak'a' eb' xraqe'jik.

Li xb'aan tz'aqal naq xe'kam chaq naab'al ut ke'xjuk'i ru naab'al ut jalan jalanq ut maak'a' roso'jik x'ajlil li aam ut eb' laj k'amol b'e tij xe'xb'aanu xb'aan re te'waanq

sa' xraqejik li q'anil ch'ina'usil ch'iich' ut xnujresinkileb' rib' chi b'ihomal sa' kok' ru ajlanb'il kutan ut taqeek sa' na'ajej jwal najt ru ut chi moko ke'xk'e ta rib' chi k'anjelak re xtawb'al; aajel ru xnawb'al, xb'aan li xnimal ru ratawankil li b'ihomal li ke'wan chi ruheb', li tz'aqal k'i wank chalen maajunsut ilb'il chi ru chi junil li ruchich'och', xb'aan naq li na'ajeb' aran jwal saheb' sa' xch'ool ut numenaq xb'ihomaleb', ut li qasqiitz'ineb' a'an moko nake'xnima ta xwankil, jwal nimeb' xkuyum ut moko ch'a'ajeb' ta xtaqlankileb'; reheb' a'an tz'aqal li ink'a' chi moko patz'b'ileb' ta (nakin aatinak rik'in li yaal xb'aan li ninnaw ut wilom chi ru chi junil li kutaneb' a'an), ink'a' tinye naq re xuleb' (xb'aan naq ink'a' sa treek'a li Qaawa' naq kama' li xul ke'ile' ut ke'b'aanuuk chaq re), ab'an maji' naxtaw kama' li xk'ot xul sa' li na'ajej a'an. Ut jo'ka'an yookeb' xb'anb'al li xyu'ameb' ut li xch'ooleb', ut xb'aan a'in chi junil li ajl ut li seraq' yeeb'il ke'kamje' chi ink'a' paab'anb'ileb' ut chi moko xk'ulumeb' ta li xk'utb'esinkil li paab'aal katoolk. Ut a'in tz'aqal li nak'utuk re ut xtz'ilb'al rix li yaal, chi ru chi junil, us ta li nanume' xmaa'usilal laj kamsineleb', nake'xnaw ut nake' xye: Naq maajunsut eb' li wiinq aj ralch'och' reheb' chi junil li ixq ralch'och', xe'xb'aanu junaq li maa'silal reheb' aj k'amol b'e tij, xb'een wa nake'k'ehe xloq'al jo' chan chan chalenaqeb' se' choxa, toj reetal, xb'een wa, naab'al sut ke'xk'ul naab'al li maa'usilal li nach' wankeb' chi xk'atq, elq'ak, kansiik, muxuk ut xrahob'tesinkil xyu'ameb' (Fray Bartolomé de Las Casas. Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias, 1552).

Xb'ehil li junesal yalb'a'ix re li xb'een raqal

Chi rix li xb'een raqal sik' xyaalal li k'anjeleb' a'in sa' junesal maraj rochb'eeneb' laakomoneb' aj tzolonel:

1. Tz'iib'a sa' k'a'uxlanb'il na'leb', li aajeleb' ru xk'utb'esinkil li nab'aanuman sa' eb' li na'ajej reheb' laj k'amol b'e paab'aal ut li xnimal wankilal aj junpak'al palaw chi rixeb' laj ralch'och' sa' ak' ru chi ch'och'.

2. K'utb'es junqaq li jalok u li kik'ulman sa' xyanqeb' li taql b'aanunb'il chaq aran España xb'aaneb' xyuwa'ileb' li taql aj junpak'al palaw ut li ke'xb'aanu xb'aaneb' laj taql junpaka' palaw naq ke'wulak Ab'ya Yala.

3. Tz'il rix li taql chi rix li aatinob'aal ut re li b'anuhem k'a'uxl b'aanunb'il xb'aaneb' laj k'amol b'e tij taqlanb'ileb'. Ch'olob' li kik'ulman xb'aan a'an.

Chi rix li xb'een rilb'al ru hu, sumen:

a) Tzolob' li aajeleb' ru maa'usilal li naxye Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas.

b) K'utb'esi b'ar wan aj maak li maawa' tz'aqal ru -chan chan xawil sa' re Qawa' Las Casas.

c) Ch'olob' li raajelil ru li xnimal ru hu li naxk'e Qawa' Las Casas re xkolb'aleb' laj ralch'och'.

Xkab' Raqal
Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas ut li yalok q'e chi rix xkolb'aleb' aj ralch'och'

Li na' ajman:

At tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqejik li raqal a'in, laa'at tattruhaanq:

a) Xxaqab'ankil li k'a' ru jwal aajel ru chi rix li yalok q'e maraj li yalok li naxxaqab' Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas re xkolb'aleb' aj ralch'och' sa' ak' ruchich'och'.
b) Xch'olob'ankil sa' kiib' oxib' aatin li chan ru kixb'aanu Qawa' Fray Bartolomé re kiraj raj xk'utb'al -xb'een wa- ut minok u -ut sa' xraqe'jik-, reheb' laj junpak'al palaw, re xkolb'aleb' rix li xk'ulub'eb' aj ralch'och'.
c) Xtz'ilb'al rix li xjalik li k'a'uxl ut xb'aanuhomeb' li xwankilal aj junpak'al palaw chi rix li ch'a'ajkilal chi rix aj ralch'och' reheb' laj ak' ruchich'och' ut li k'a' re ru reheb'.

Eb' li chaqrab' ut li taql ak waank ut li xk'ulub'eb' li wiinq juntaq'eeteb' sa' chi junileb' li xtenamiteb' aj paab'anel maraj yal poyanam, maraj a'yaal k'a'aq chik chi paab'aal, chaqrab', wankilal, b'onol, a'yal chan ru waank, chi maak'a'aq li sik'ok u (Las Casas, Historia Apologética, vol. I: 335, citado en Friede, 1971: 176).

Roksinkil

Li raqal a'in naxseraq'i qe li xyalb'al xq'e laj k'amol b'e tij jwal nawb'il ru jo' "aj kolol rix aj ralch'och'". Wib' xyaalal li yalok q'e q'e: li yalok q'e rik'in rib' ut chi rix chi junil li komon.

Mare maawa' ka' aj wi' a'an ut, moko tz'aqal re ru ta laj kolol rix aj ralch'och'. Ab'anan, a'an tz'aqal yeeb'il ut tz'iib'anb'il. Nimal ru aj k'utb'esihom re chi xjunil ru xkolb'al aj ralch'och' aj Ab'ya Yala.

Laj ilol ru hu a'in ttaw rela' li "raatinob'aal" sa' eb' li xch'och' aj Ab'ya Yala ut li xjalik ru li yalok q'e a'in li ki' elje' sa' xkawil ru nimqi na'leb' rikineb' laj kamsinel, jo' aj wi' xyalb'al rix xnajtil b'aanuhem. Jo'ka'an aj wi', nak'utman eb' li hoonal naxk'ulb'e rib'eb' chi rix li yalok ix wan xtaqlul junajinb'il ru rik'in Qawa' Fray Bartolomé, li xchaab'ilal ut li kitz'eqman.

Chi ru chi junil, a'an jun li raqal li ttenq'a laj ilol ru hu a'in chi xk'eeb'al rib' sa' eb' li kutaneb' a'an (*época*) ut xtawb'al ru li jalan jalaanq chi raqalil ru xyu'am li winq ut ixq li keyiib'aank re li ak' ruchich'och' kama' aj k'utb'esihom reeheb'. Laj k'utb'esihon tz'aqal xyi sa' raqalil a'in, a'an b'i', Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas ut toonume'q chi xtz'ilb'al rix li xb'aanuhem ut tz'aqal aajel ru li waklesiink ch'ool.

Li xk'amb'al rib' se' aatin Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas rik'ineb' li wankeb' sa' ak' ruchich'och' kitikla sa' li xsaajilal xb'aan naq li xyuwa' toj kirochb'eni aj Colón sa' xkab' xb'e ut sa' xsutq'iik, a'an kirileb' chi nach' laj ralch'och' ut li xk'anjeleb'; kama' aj wi', eb' li che' k'aam ut k'iila xul reeb' li ch'och' Ab'ya Yala. Sa' 1502, naq wan xwaqxaqlaju xka'k'aal hab' re, kixik chi rix xyuwa' aran España ut junlaju hab' chik kirochb'eni, kama' laj taqlanel, aj Pánfilo Narváez sa' xjuk'b'al li tenamit Cuba; cho'q reeqaj a'in kixk'ul jarub'aq aj ralch'och', wankeb' cho'q xk'anjel li awok awiinj, li k'iiresiink wakax ut li jorok k'a'aq ruhil pek ut ch'iich'.

Ab'anan, jun b'aanuhem kitikib'aank re li xjalik xch'ool: li ilok ru hu li wan sa' Eclesiastés: 34:

Ani naxye'chi'i' chi rahob'esinb'il rix k'a' ru tawb'il se maa'usilal, li xyechihom wan xmaak; li xmaataneb' aj maa'us moko chaab'il ta chi ru li Qaawa'.

Li wan taqe'q ink'a' na' wulak chi ru li ye'chihom laj maak, chi moko naab'alaq ta li yeechihom mayej naxkol laj maak. Naxye'chi'i jun mayej reheb' neb'a' a'an aj wi' chan chan xkamsinkil li alalb'ej chi ru junaq li yuwab'ej.

Li xwa ruk'a' li majeleb' a'an li xyu'ameb' li neb'a, "xmaq'b'al xwa, ruk'a'eb' a'an tz'aqal li kamsiink. Xmaq'b'al li wan re li qasqistz'in a'an xkamsinkil", xmaq'b'al li xtojb'al li xk'ulub' a'an risinkil xkik'el.

Jun nayiib'aank, li jun napo'ok, ¿k'a' ru nake'xtaw ma maawa' k'a'uxl? Jun naxpatz' chaab'ilal waank, li jun napatz'ok raasa, ¿ani trab'i li Qaawa'?

Ani naxb'an rib' naq ak xch'e'ok chik jun kamenaq ut naxch'e' wi' chik, ¿k'a' ru aj'e xb'an rib'?

Jo' ka'an aj wi' li wiinq nak'ajb'ak xb'aan li xmaak, ut naxb'aanu wi' chik: ¿ani t-ab'inq

xootoninkil xmaak? ¿K'a' ru x'ok wi re xjiq'b'al xmaak ut xpatz'b'al xkuyun?

A'in, xb'aanunk li raaxiik' ut po'ok x'ilman reheb' laj ralch'och', kixtoch' jun xnimal ru jachok ib', -jalok u- kixk'ul Qawa' Fray Bartolomé li kixk'a'uxla elk sa' li xk'anjel cho'q taql ut sutq'iik España re raj yalok ib' sa' xnimal ru na'ajej sa' xk'ab'a'eb' laj ralch'och'.

Naq sa' 1511, eb' la lominiik (*dominicos*) ke' yalok rik'in Aj Diego Colón ut eb' li xtaqleb' rochb'eeneb' xb'aan li maa'usilal b'aanunb'ileb' re laj ralch'och'. Li yalak rajlal sa' eb' li na'ajej wankilal, yook xk'eeb'al aj wi' xsumenkil ru li ch'a'ajkilal ut maa'usilal b'aanunb'il xb'aaneb' laj ochb'enihom jun pak'al palaw reheb' laj ralch'och', ki xk'ekama' reeqaj a'in li na'ajej wankilal kixtaqla chaq naq twaanq na'ajej maraj tenamit xjunes reheb' aj ralch'och'.

Ab'an li xchaab'ilal xk'anjel Qawa' Fray Bartolomé de Las Casas se' junpaat ke'xpo'. Li na'ajej wankilal kixtaqla chaq jun ch'uut aj k'amol b'e tij *jerónimos* chi xtz'ilb'al rix li ch'a'ajkilal ut a'ineb' ke'takchi'iik xb'aaneb' laj taql ut ke'xk'a'uxla xtenq'ankileb'. Qawa' Fray Bartolomé, mak'ajo' xjosq'il, kixk'e reetal naq kaj wi' chan ru naru t-ab'iiq q'an xnawb'al li chaq'rab', ut xb'aan a'an kixik aran sa' li tenamit Valladolid ut kixkawres chaq rib' chi rix li taql, ut jo'ka'an aj wi', kixtuqub' waank se' aatin rik'ineb' qas qiltz'in ak wankeb' xna'leb' sa' eb' li k'aleb'aal ut wankeb' aj wi' se' aatin rik'in li na'ajej wankilal, li naru ttenq'aanq re chi rix chik re t-okeenq sa' xb'eeneb' li te'xk'a'uxla li nakek'ehok xna'leb' li ixq aj ralch'och'.

Chi rix a'in, Qawa' Fray Bartolomé kixk'a'uxla ok sa' xyanqeb' laj franciscanos sa' xk'anjel chi k'utuk tij kixtaw li reechaninkil xk'anjelankil ok'aal miiy ch'och' sa' xnajtil roq li tenamit Venezuela, chi roksinkil cho'q xxe' li k'utuk tij franciscana de Cumaná ut li dominica Chichiribichi. Li xtiikal li k'anjel a'an raj xk'eeb'aleb' aj awinel aj junpak'al palaw

ne'b'a'eb" re raj naq tewaanq rik'ineb' aj ralch'och' ut ke'xye reheb' laj ralch'och' naq maajunsut chik twaanq li kamsink ib' chi moko muxuk, chi moko rahob'tesiink.

Ab'anan, li k'anjel a'in kikana wi' chik xb'aan kiib' li na'leb': xb'een, xb'aan li atawaank b'ihomal reheb' laj junpak'al palaw eb' li kexk'e xkomon li xjunxil na'leb' "xkamsinkileb' laj ralch'och'" aj ralch'och' aj sa'aneb'; ut junpaat, xb'aan naq li jukub' b'ar wi' yookeb' wi' raj chi xik eb' laj franciscanos kisale' sa' palaw.

Ab'anan, li xb'een xyalb'al rix aatinak sa' xyaalal se Ab'ya Yala kib'aanuman chi ru 1512, laj k'amol b'e tij Pedro de Córdoba, aj k'amol b'e tij franciscano, li kixkawresi jun li xik chi ka'mok b'e tij sa' li tenamit Piritú, sa' eb' li xuk tenamit Venezuela. Ab'an, li xchaab'ilal xch'ool li b'eek a'in kikana xb'aan naq eb' laj junpak'al palaw aj rahob'tesinel ke'relq'a chaq li rixaqil li xyuwa'il aj ralch'och' rochb'een waqxaqlaju chik chi aj ralch'och'. Eb' laj k'amol b'e tij ke'xsume xsik'b'aleb' ab'an naq ink'a' ke' ru, eb' laj ralch'ch' ke'xkamsi.

Xmaak ut a'in, li xk'eeb'aleb' chi paab'aank sa' xyaalal eb' laj rolch'och' tz'aqal kiniman k'a'uxl chi rix ut jun li na' ajman kiyo'la chi xk'atq li rehob'tesiink kamsiik. Cho'q reheb' laj k'amol b'e tij, li raajelal ru xk'anjeleb' a'an raj xtamresinkil naab'al chik aj paab'anel sa' li paab'aal, xb'aan naq a'an tz'aqal li na'ajman xb'een wa' sa' xch'utub'ankil rib'eb' sa' ak'il ruchich'och' reheb' laj junpak'al palaw.

Naq wan waqxaqib' oxk'aal hab' re, Qawa' Fray Bartolomé kixk'a uxla xik sa' xyanqeb' laj dominicanos b'ar wi' ki xtaw xtenq'ankil chi rix li xk'anjel chi rixeb' aj ralch'och'. Kixtikib' xtz'iib'ankil li xb'aanuhem, kixb'aanu li xb'een xtz'iib' re oxib' tasal chi rix li Historia de las Indias. Li xyalb'al xq'e chi rix li xk'eeb'aleb' chi paab'ank aj ralch'och' sa' xyaalal kiyo'la sa' xjolom Qawa' Las Casas chan chan taqlanb'il chaq xb'aaneb' xchaq'rab' li paab'aal, li jun aj wi' xb'aanunkil chi chaab'il li k'utuk paab'al a'in a'an xkutanob'resinkil "li k'a'uxl maak'a' xpaab'aal" chi ru li aatin ut li xk'utb'esinkil li paab'aal cho'q reheb' laj ralch'och' (xb'aan li xb'aanuhem li elq', hob'eek, tz'apeek, ut wan

chik xkomon) ut naq najt xlaq'ab'ankileb' rik'in li paab'aal, nake' raalesiheb'. Eb' laj junpak'al palaw, cho'q reheb' a'an, ink'a' ke'raj li tuqtuukilal xb'aan naq nake'maq'e li xwankilal ut li rilb'aleb' chi chaab'il sa' xb'eeneb' laj ralch'och'.

Yalaq ta b'ar nataqlaak, laj k'amol b'e tij Bartolomé, junelik naxtz'ili chaq rix ut xjitb'aleb' li wanjik ch'a'ajkilal xk'ulumeb' laj ral ch'och' sa' ruq'eb' li taqlanb'ileb' chaq xb'aneb' aj junpak'al palaw; jo' wulak xpatz'inkil li xnajtilal li kamsink. Junpaat kiwulak xk'a'uxlankil, kama' naxye Qawa' Friede (1971: 163) naq li raajelil ru li chaq'rab' moko a'an ta li yook chi b'aanumaank, wi a'an nake'xb'eeni ru ut nake'-xb'aanu chi moko tz'aqal ta ru, jo'ka'an naq mamin naxsume ru li xtaqleb' laj junpak'al palaw, xb'aan naq nake'xb'eeni b'an ru li elq'ak rahob'tesiink numenaq wiichik reheb' laj ralch'och', kiwulak chi jokanan chi risinkileb' sa' jun li yalok q'e b'ar wi' li kaj wi' li nake'xb'aanu laj ralch'och' aran xkolb'al rix xch'oche'b' ut xyu'ameb' chi ruheb' laj junpak'al palaw aj maq'onel ut elq'eb'.

Re xyalb'al rix se' b'aanunb'il li xkanjel kixk'e chi ru li xyuwa'ileb' aj ralch'och' Enriquillo aran España, kixye resil sa' li xna'aj wankilal ut kixpatz' xleseens re t-oq se' xyaalal sa'eb' li ch'och'el maji' ch'e'b'ileb' sa' rekeb' saq'e re li tenamit Nicaragua. Li tasal huhil xsumenkil jwal kib'ay ut Qawa' Las Casas kixkanab' li na'ajej a'an xb'aan naab'al li ch'a'ajlilal kixtaw rik'in li najolomiink re li tenamit Rodrigo de Contreras li wan taqlaak sa' xb'een xtawb'al jun li eleb'aal sa' li palaw Caribe li na'elk sa' li kaqnab' Nicaragua cho'q re a'an tento tnumeeq sa' li na'ajej patz'b'il xb'aan Qawa' Bartolomé.

Ab'anan Qawa' Las Casas ink'a' kihilan chi xyalb'al xq'e ut chi xk'atqeb' laj k'amol b'e tij Zumárraga ut Garcés, kixtaqla jun li patz'om chi ru xyuwa'il li paab'aal katoolk, li ki'el cho'q xsumenkil li Bula Sublimis Deus, li naxxaqab' li xtiikilal li chaab'il k'a'uxl reheb' laj ralch'och' ut li xk'ulub'eb' xk'ulb'al li xch'olob'ankil li paab'aal. Jun chik ru, li kitawman chi rix li yalok q'e a'in, kib'aanuman chi ru 1537, naq waank chik Watemaal b'oqb'il xb'aan aj k'amol

b'e tij Francisco Marroquín, naq kixtz'iib'a rix jun k'uluk ch'ool se' muqmu rik'in Aj Alonso de Maldonado, aj jolominel re li tenamit Santiago de Guatemala, re xkach'inob'resinkil ru sa' xyaalal li Tezulutlán (Xch'och'el aj Yalol Q'e). Li k'uluk ch'ool a'in kisumeek chaq xb'aan xkab' xyuwa'il wankilal junpak'al palaw toj ak' España se' 1539 ut xb'aan li xch'uutal ch'olob'aank xna'leb' ixq aj ralch'och' se 1540.

Li resil li tasal xhuhil re tuqtuukilal cho'q re li na'ajej Tezulutlán ut li xk'ab'a'inkil Qawa' Las Casas kama' xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re Chiapas ink'a' jwal sa ki'ile' xb'aaneb' laj jun pak'al palaw aj Santiago de Guatemala. Jo' ka'an aj wi', laj ab'inel Alonso de Maldonado ut laj yuwa'il aj k'amol b'e tij Marroquín nake' xk'auxla naq xnimankil xwankilal yook laj k'amol b'e tij Bartolomé.

Li xyaalalil, laj Las Casas jo'ka'an aj wi', traj xye'k'inkil ru li xnimal xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij sa' eb' li na'ajej Soconusco ut Yucatán re xje'k'inkil xnimal li xyalb'al li Verapaz. Jo' aj wi', wan li ch'ool chi rix li taqlaank, tumin ut ki'elk li jitok chi rix laj k'amol b'e tij Bartolomé chi rix naq jwal q'etq'et ut aj rahin ru nimal waank. Sa' xraqik, sa' junpaat chi rix naab'al hab' xyalb'al xq'e rik'in li ab'iink, eb' laj junpak'al palaw Maldonado ut Marroquín, aj k'amol b'e tij Bartolomé kirisi rib' cho'q xyuwa'ileb' laj k'amol b'e tij re Chiapas ut ink'a' kixkanab' li re Verapaz, b'ar wi' kirisi chi ru 1551 li jun chik aj k'amol b'e tij Tomás de Casillas.

Kama' tqil chi rix a'in, li xk'eeb'aleb' chi paab'aank sa' xyaalal li Tezulutlán wi yaal naq xwan sa' ruq'meb' eb' laj k'amol b'e tij dominicos ma ink'a' ta b'i b'eeresinb'il a'in xb'aan laj k'amol b'e tij Bartolomé li kirula'ni jun kiib'aq sut rilb'al ut xk'eeb'al reetal naq naru li naxtaqla chi rix li xpaab'aal; eb' li xnimqal ru xyuwa'il aj ralch'och' ke'wulak chi rula'ninkil, ke'xk'ehi xmaatan, ruutz'u'uj ut kixk'e reetal naq sa' li na'ajej a'an mak'a' jun li wank se' rahilal sa' xb'een li chaab'il waank ut li xkolb'aleb' xch'ool, maawa' kaj wi' li reheb' a'aneb' re b'an aj wi' li xyuwa'il aj taqlanel aj junpak'al palaw, tz'aqal tz'aqal naq li xyuuk'il paab'aal katoolk III kixtaqla jun li Bula b'ar wi' kirisiheb' aj ink'a'

usil paab'anel a'yaal ani chi paab'anel li trahob'tesi raj junaq aj ralch'och'. Jo' ka'an aj wi' laj k'amol b'e tij moko taqlanb'il ta naxnaw naq chi xjunil li maa'usilal b'aanunb'il sa' xb'een li xtenamit aj ralch'och' naxb'aanu naq ink'a' te'paab'aaq li xpaab'aaleb'.

Li xyalb'al xq'e laj k'amol b'e tij Bartolomé sa' xna'aj wankilal España kiwan choq reeqaj li ak' chaqrab' re 1542, b'ar wi li aajel ru a'an li xb'aanunkil li xrahob'tesinkil laj ralch'ch'eb' ut li xyiib'ankil b'ayaq ru li taql. Kiwan jun xnimal ru yalok q'e sa' xk'ab'a'eb' laj taql b'ar wi' sa' xraqik kixk'am chi xsachb'al ru li chaqrab'eb' a'an; ab'an cho'q reeqaj li xwankilal aj junpak'al palaw kixtaqla ak'il tasal hu wan xwankil:

1. Ink'a' chik t-oksimaanq aj ralch'och' cho'q aj iiqanel.

2. Xtojb'aleb' aj ralch'och' chi ru li xkanjeleb'.

3. Xk'eeb'al li teenq' chan chan naxye li chaqrab'.

4. Ink'a' chik roksinkileb' aj ralch'och' chi pikok pek ch'iich'.

5. Xtaqlankileb' aj k'amol b'e tij aran Ab'ya Yala.

Li tasal ak'il hu wan xwankilal, kama' nakooru muxuk sa' xb'eeneb' aj ralch'och'. Chi rix a'in kixyiib' jun li hu chi rix li esil a'in re xyeeb'al li xyaalal li kixtaqla aran España kama' xyalb'al rix, xxaqab'ankil chi xjunil li yaal ut li anchal xch'ool naxpatz'.

Rik'in xnu'mejik eb' li hab', laj k'amol b'e tij Bartolomé kixk'e reetal naq eb' li chaq'rab' yıib'anb'ileb' chik tz'aqal se' yaal, ab'an naq Ab'ya Yala ink'a' na'uxman xpaab'ankil xb'aan naq maak'a' xb'aanunkil ut xnawb'al re xyiib'ankileb' chi us. Jo'ka'an, naq kixik wi' chik aran España re xyalb'al xq'e wi' chik rik'in li xna'aj, li wankilal. Ink'a' tqasachb'esi sa' qach'ool naq laj junpak'al palaw taqlanb'ileb' chaq chi wan xwankilaleb' ut Nake'xsik' aj wi' li wankilal ut li b'ihomal kama' laj rahob' tesinel, xb'aan ut a'an naq ke'xlaq'ab' rib'eb' re xyalb'al

xq'e rik'ineb' li xtiikalil ru chaqrab' ut eb' li xtasalil hu li nakolok reheb' laj ralch'och' ut, yal, ink'a' nake' xpaab'. Naq ke'xk'e reetal naq yal ta nalub' xyalb'al xq'e laj k'amol b'e tij laj Las Casas, eb' laj rahob'tesinel reheb' laj Ak' ruchich'och' ke'xch'utub' rib' ut ke'xik aj k'anjel chi rix chaq'rab', aj k'anjel chi rix paab'aal ut aj raqoleb' chaq'rab' re te'koleeq li xna'ajeb' sa' eb' li xna'aj wankilal aran España.

Sa' chi xjunil xteep Ab'ya Yala, li yalok q'e sa' xyanqeb' aj k'amol b'e paab'aal sa' junesal ut aj junpak'al palaw taqlanb'ileb' se' wankilal ak wan chik sa' xb'eeneb'. Aran España, li rochochil yaab'aal yook xk'a'uxl xb'aan li xb'aanuhem laj junpak'al palaw li yookeb' chi maakob'k chi xk'eeb'al reetal, nakexkol rix aj ralch'och' kama' metz'ew k'anjel ut nake'xk'e xyaalal li xwanjik chi ru jun xtojb'al ut xsachb'esinkil li k'anjel jwal xiw xiw, jo' qayehaq li pech'ok pek ch'iich'; chi rix a'in, laj rahob'tesinel ink'a' nake'xk'ul xch'ooleb' xb'aan naq ak k'ahinaqeb' chik xtaqlankileb' laj ralch'och' a' yaal chan ru nake'raj a'aneb' chi maajun sentaa xtojb'al nake'xk'e raj. Xkomon chik, naq li taqlanb'il aj k'amol b'e tij nake'tz'ile rix li xb'aanuhem xb'aaneb' a'an ink'a' aj wi' nake'wulak chi ru xb'aan naq te rataw raj waak li xtaql xtz'ilb'al ix sa' xb'eeneb' laj ralch'och'.

Li xsachb'al ru li chaq'rab' kixk'e xkomon xwankilaleb' laj rahob' tesinel, kitikla jun li kawil ru yalok q'e rik'ineb' a'an ut Qawa' laj Las Casas. Ut us ta laj k'amol b'e tij Bartolomé wan nab'al li xkawilal sa' xna'aj wankilal, kama' laj k'ehol na'leb' reheb' k'ehol naleb' ixq aj ralch'och' chi rix na'leb' aj ralch'och', eb' laj rahob'tesinel kuxe'xtaw aj wi' xjalb'al ru, xk'eeb'al chi maaka' xraqejik toj reetal xsachb'al ru junqaq li tasal hu xkolb'aleb' aj ralch'och'.

Jo'ka'in, laj k'amol b'e tij laj Las Casas kixk'e reetal naq eb' li chaq'rab' maawa' aj wi' li xsik'b'al xyaalal li relq'ankil aj ralch'och' b'ar wi' kixk'a'uxla xyalb'al xq'e sa' li xna'aj aj wi': laj k'amol b'e paab'aal. Re roksinkil li xk'ab'a cho'q xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re li tenamit Chiapas kixk'a'uxla xraqb'al chi jun waakaj li yalok q'e cho'q reheb' li qasqiitz'in li ink'a' nak'eraj xkoq'b'aleb' laj ralch'och' ut re

teq'ajsimanq li xb'ihomaleb'. A'in kitzukleenk ru chi xjunil li k'anjel ut jo'ka'an b'i naq kirisi rib' sa' li xk'anjel xyuwa'ileb' aj k'amol tij, ab'an ink'a' kixkanab' li xk'anjel chi rixeb' laj ralch'och'.

Kixyiib', chi jo'ka'an, jun na'aj ab'iink maak b'aanunb'il re naq laj paab'aneleb' te'roksi Ab'ya Yala, b'ar wi tento xb'aanunkil a'in:

1. Naq ani tchik xyeeb'al xmaak, li qasqiitz'in tento sa' xb'een xk'eeb'al xjuch' sa' li xhuhil chaq'rab' re xk'eeb'al xwankil laj ab'inel maak re xsik'b'al xraalal li xk'amb'al chi chaab'il ru li chaqrab' ak yiib'anb'il.

2. Xb'een wa xb'aanunkil xraqik yalok q'e, laj taql tento sa' xb'een xpaab'ankil ut xb'aanunkil rik'in chi xjunil li wan sa' li chaq rab' malaq li k'a' ru aajel ru cho'q reheb' ut chan ru rilb'aleb' aj ralch'och'.

3. Ink'a' rajb'al xraqik li yalik q'e wi wan li relq'ankileb' laj taql li maji' nake'xtoj li xk'anjel aj ralch'och', li ke'xtaqla se' muqmu chi ru li chaq'rab' xsik'b'al li ch'ina'usil q'ani ch'iich' maraj xmaq' li k'a'aq ru re chi moko xtoj ta b'ayaq chi ru a'in; jo' aj wi' naru xk'eeb'al laj ralch'och' sa' xna'aj b'ar wi' ak xwan wi' junxilaq.

4. Risinkileb' sa' li paab'aal eb' laj ilol chaqrab' li ani ink'a' te' wulaq chi ru li xk'anjel te'xb'aanu eb' li xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij, ula'eb', ut reeqajeb' xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij.

5. Li tojok maak xb'aan naq ink'a' nab'aanuman li naxtaqla li paab'aal katoolk choq reheb' laj ilok chaq'rab' li te'xt'il ru xk'anjeleb' xyuwa'ileb' malaq aj paab'aneleb' rub'el xk'a'uxlankil xxaqab'ankil li xpuktasinkil li xpaab'ankil li paab'aal katoolk.

Li ab'iink yehok maak a'in kib'eek chi rix 1547 ut ki' uxman risinkil xb'aaneb' laj k'ehol na'leb' li ixq aj ralch'och' naq kinume' jun hab'. Jo'ka'an aj wi', li nimla tzoleb'aal re Salamanca ut Acalá. Kixye rusilal ut kik'eeman sa' tasal hu chi ru li 1552. Li rajom li tasal xhuhil k'anjel

a'an re naq laj rahob'tesineleb' ink'a' chik te'ruhaanq xsachb'al li tento sa' xb'eeneb' xb'aanunkil chi ru li tz'iliink ix chi ru chaq'rab'. Xb'aan naq tento reb'eninkil, li ab'iink yehok maak a'in maajun kixk'ul xch'ool reheb' laj rahob' tesineleb', jo' aj paab'aneleb', te'xxiwa "xtz'eqb'al li choxa" ut kama' aj taqlamb'il wan xwankilal ink'a' nake'xk'ul xch'ool li xwankilal eb' laj k'amol b'e tij chi rix li xna'aj li k'ehok juntaq'eetilal se' yaal chik.

Chi xk'atq 1549, li wnkilal aj junpak'al palaw kixtaqla toj ak'il tasal hu wan xwankilal yaal re xk'eeb'al xxaqab'ankil xwanjik Qawa' laj Las Casas:

1. Eb' laj ralch'och' te'ruhaanq xpaqonkil kiib' aroow aj wi' raalal a'in tz'aqal li xnaab'alil te'ruuhanq xpaqonkil.

2. Eb' laj paqonel tento ak tz'aqlaqeb' xhab' numenaqeb' waqxaqlaju hab' reheb'.

3. Ink'a' relajinkil ruheb' laj ralch'och' xk'amb'al xnujresinkil sa' eb' xna'aj ch'ina'usil pek malaq q'ani ch'iich' jo' aj wi' xk'amb'al ru ki'il q'een sa' eb' li tenamit.

4. Ink'a' aj wi' naru naq laj ralch'och' te'xpaqo li k'a'aq re ru, re k'ay, us ta te' yal te' xye'chi'i rib'eb' cho'q re li k'anjel a'an.

5. Eb' laj taql ink'a' te'ruhanq relejinkil ruheb' aj, ralch'och' li wan sa' xtaql chi k'anjelak naq a'in ink'a' traj.

6. Ka'aj wi' laj taqlanel tenamit komon te'ruhaanq xk'eeb'al xk'anjel laj ralch'och'eb'.

7. Chi moko laj taqleb' chi moko laj taqlanel tenamit te'ruhaanq xramb'al chi ruheb' aj ralch'och' xk'ayinkil ru rawiimj a' yaal re b'ar tk'ayi.

8. Xtz'ilb'al rix xhuhil xch'och'eb' aj junpak'al palaw re rilb'al naq ma maawa' yal maq'b'il chi ruheb' aj ralch'och' malaj chi ye'chinb'il xkamik.

9. Ink'a' na'ajman naq tk'eemaanq aj ilok rahob'tesinel sa' xtenamiteb' aj ralch'och'.

10. Ink'a' na'ajman naq t-oksimaanq aj ralch'och' re te'yiib'aanq roch'och' paab'aal, ma re naru wi' t-uxmaanq xtojb'al (Friede, 1971: 193).

Laj Las Casas kixk'e xch'ool roksinkil ut xk'utb'al li tasahil huheb' a'in, xb'aan naq ch'olch'o chi ru, kama' naxye Qawa' Friede (1971: 158), naq laj ralch'och' a'aneb' li qasqiitz'in rik'in chi xjunil li xloq'al ut naq xb'aan li rahob'tesiik, nake'rame' chi xjunil li xk'ulub', jo' aj wi' li waank sa' junesal ut tb'aanu li k'a' ru traj a'an, li xb'ihomal ut li xk'anjel.

Jo'ka'an aj wi' us xk'utb'al naq li ink'a' us xb'aanunkil nake'xk'ut li xk'anjel nake'xb'aanu chi elajinb'ileb' ruheb' ut chi siib'il: yal aj wi' naq nake'elejiik ru xpaqonkil nimqil iiq sa' xk'anjel, numenaq wi' chik chi ru li naru xk'amb'al junaq li poyanam. Laj paqomeleb' aj ralch'och' nake'yehe' moosej ut, sa' xtiklajik li najteril hab' (*siglo*) toj yookeb' aj wi roksinkil re xb'eelankil li kape xb'aan li majel xtojb'aleb', kama' aj wi' sa' li hoonal rahob'tesiik, a'an jun li k'anjelak jwal kub'enaq chi ru naq te'roksi eb' li xul aj b'eelanel. Eb' laj ralch'och', aj wi', minb'ileb' ru xq'axtesinkil li k'a'aq re ru yal chi siib'il malaj chi kub'enaq xtz'aq reheb' aj junpak'al palaw li, chi eetz'unb'il, nake'xmin ruheb'. Li tasal huheb' a'in nake'xsik' xxqab'ankil li ch'a'ajkilal chi rix li relq'ankil maawa' re poyanam.

Qawa' laj Las Casas naxyal xq'e rik'in li taal, ink'a' kama'an rik'in li xtaqlankil li tenq' xwankilal aj junpak'al palaw, xb'aan naq naxk'a'uxla naq ka'aj wi' li xyuwa'il taql aj junpak'al palaw naru te'xk'e xloq'al wankilal; xb'aan naq cho'q re a'an maak'a junaq li "yalok q'e juntaq'eet" naq laj ralch'och' ka'aj wi' xkolb'aleb' rib' ut xkolb'al rix xch'och' nake'xb'aanu. Ab'anan, ink'a' kixram li xrahob'tesinkileb' laj q'eqeb' ut ki'el li x'aajelil ru aj k'anjel cho'q rahob'tesiik chaljenaqeb' sa' li tenamit África re xk'irtasinkil li xk'anjeleb' aj ralch'och', chi rix a'in kijala xk'a'uxl naq ak xb'ay chik. Li xyalb'al xq'e rik'in li taql ink'a'

tkanab' chi jo'ka'in, us ta kiwan xb'aanunil li ab'iink kuyuk maak chi ru li 1551 li txaqab'aanq naq li taql chan ru ut kama' naxye li chaq'rab' re aj junpak'al palaw maawa' maak: jun xkawil ru xtoch'b'al laj k'amol b'e tij Qawa' Bartolomé.

Eb' laj rahob'tesinel ke'xyal xq'e chi kaw chi ru re Qawa' Las Casas ut chi ru aj wi' li xtenq'aal naxk'ul chi ru li xtaql wankilal aj junpak'al palaw xb'aan naq trataw raj ut naxpatz' li wankilal waank sa' ruq'm chi junwaakaj sa' xb'eeneb' aj ralch'och' cho'q xmaatan -se' xch'ooleb' a'an- sa' li "xk'anjel" xyalb'al xq'e ut xsachb'al b'ayaq xkawilal ru waank.

Re xjalb'al ru li waank aran Ab'ya Yala, ke'xb'aanu chi xjunil toj li ink'a' naru re xjalb'al ru ut re naq chaab'ilaq chi ruheb' li tasal hu taqlanb'il chaq xb'aan España. A'in Ab'ya Yala, li xb'aanunkil ke'roksi a'an xye'chi'inkil xkamsinkileb' laj k'amol b'e tij ut li xramb'al xb'eheb' sa' xtenamiteb' aj ralch'och'.

Laj rahob'tesineleb' ke'xtikib' jun li nimla yalok q'e re xk'ak'alenkil li tenamit Ab'ya Yala xb'aan naq Qawa' Las Casas kixtikib' jun puktasiink esil chi rix xmaq'b'al li k'a'aq ru reheb' laj rahob'tesinel taql, chan chan naxye sa' li chaq'rab' aj junpak'al palaw chi ru (1542): B'ar wi' natawman, tz'aqal tz'aqal, li xsachb'al li sik'ok u: li xjunesinkil ru li na'ajej sa' xb'eeneb' li taqlanb'ileb' xb'aaneb' li wankilal wi ink'a' nake'k'eeman xloq'al -li taql-; wi laj eechal k'anjel tmux xloq'al laj k'anjel naru naq junaq aj raqol aatin tpatz' li xk'ayinkileb'; ut xb'oqb'al waqib'aq aj raqol aatin ilol chaqrab' naq okeb' re xsiib'al junaq li na'ajej ut na na'ilman naq moko tz'aqal ta re ru xsiib'al li na'ajej a'in ink'a' chik na' uxman xb'aanunkil (Friede, 1971: 175).

Qawa' Las Casas naxkawila rix, aj wi' naq li rahob'tesiink tento xk'amb'al xb'aanunkil xb'aan laj taql tenamit chi ak kawresinb'il xb'aanunkil rik'ineb' aj k'anjel ut aj pak'onel ut rik'in xtenq' li taql tenamit. Rajlal sut, naxye li rusilal aj awinel aj junpak'al palaw re te waank ut te'tenq'aanq chi rix xnimrosinkil ru xb'ihomal Ab'ya Yala, junelik b'ihan rik'in li xk'aak'alehom laj k'amol b'e tij re naq ma'ani taanumeeq wi' chik xmuxb'aleb' laj ralch'och'. Jo'ka'an aj wi',

naxk'a'uxla naq eb' li xyuwa'ileb' aj ralch'och' tento raj xq'axtesinkileb' li xwankilal sa' xb'eeneb' li xch'och' ut li taql wankeb' sa' xb'een re xtawb'al li xloq'al chi li xyuwa'ileb' aj junpak'al palaw ut re naq sa' junpaat truhaanq chi paab'aak.

Maajun xyuwa'il li paab'aal katoolk maraj ralal xyuwa'il junaq wan xwankil chi ru li ruchich'och' naru xmaq'b'al maraj xramb'al chi ruheb' aj paab'anel malaq ink'a' aj paab'anel chi ruheb' aj taqlanel, xb'eenil taql wankilal, re na'ajej ut eechal re anihaq malaq loq'b'il chi maak'a'aq xb'aanunkil (de Las Casas, Tratado Comprobatorio, yeeb'il se' Friede, 1971: 177).

Sa' xtiklajik 1560, chi ru xjolominkil yuwa'ilal Qawa' Felipe II, kik'eeman xtaqlankil chaq'rab' tz'aqal ru cho'q re rochochil ru paab'al ka'aj wi' chi rix li paab'aal ut ink'a' te'ruhaanq xch'ikb'al rib'eb' sa' eb' li ch'a'ajkilal chi rix li xwanjik li komon b'ihomal rik'ineb' aj junpak'al palaw ut aj ral ch'och'. Jo' ka'an aj wi' ke'rame' chi ru naq ink'a' te'raj xraqb'al li yalok q'e ut xseraq'inkil li te'wulaq wi' chi rix li resilal xch'utameb' aj k'amol b'e tij ink'a' taqlanb'ileb'. Li k'a'uxl a'in kik'eeman xnimal ru xb'aan li ak'il chaq'rab' re aj eechal wankilal chi ru 1574, (Friede, 1971).

Chi moko jo'ka'an, laj k'amol b'e tij laj Las Casas ink'a' kich'ina xch'ool. Toj, se' xraqik li xyu'am kixyal xre chi rix li xraqb'al yalok q'e xb'aan li taql ut li xk'eeb'al wi' chik reeqaj li b'ihomal ut li xch'och'eb' aj ralch'och'. Sa' jun xraqik xk'anjel kixtz'iib'a jun xhu li xyuwa'il li paab'al katoolk Pío V rik'in li xtaql wan sa' xb'een xyuwa'ileb' aj junpak'al palaw, xb'eenil paab'al Ab'ya Yala. Laj k'amol b'e tij Bartolomé b'an jun tz'aqal li kixyal xq'e chi moko kilub' ta toj naq kixket kab'laju ro'kaal hab' (92) wan re naq kikam aran España.

Xkab' ilok ru hu

Xokb'il sa' li hu tz'iib'anb'il xb'aan laj k'amol b'e tij Bartolomé reheb' aj k'ehol na'leb' ixq aj ralch'och' chi ru 1556. Naqapatz' aawe naq tat-aatinaq chi rix, tatz'iib'aa, tatk'a'uxlaq ut taatz'il rix li xcha'al li jwal nakak'a'uxla naq aajel ru ut chi rix a'an, taasume li yalok ix sa' junesal.

...Nank'a'uxla naq xinb'aanu tz'aqal link'anjel sa' li b'ar wi' xintaw raj xb'anol reheb' naab'al ut tiik chi naab'al chi aj jolominel tenamit aj rahob'tesinel xb'aan li Qaawa' chi ru li tojb'a maak; us ta yal k'ach'in aj wi' xe'xyal xsahil xb'aan li naab'al sut xinram, nanxiwa naq li Qawa' tinxk'e xtojb'al inmaak. Ut xsik'b'al xyaalal li wan chi sa' a'in nintaw ru xyalb'al a'aneb' a'in li xraqikeb':

Li xb'een, naq chi junileb' li yalok q'e chi kamsiink li k'ab'ahinb'ileb' yalok q'e a'aneb' chaq ut a'aneb' moko tz'aqal re ruheb' ta ut b'aanunb'il xk'aaneb' aj rahob'esinel.

Li xkab', naq chi junileb' li xawa'b'ejinkil ut li xtaqleb' wankilal reheb' ixq aj ralch'och' wankeb' aj ela' chi rahob'tesinb'il.

Li rox, naq li taleb' malaq li xje'k'iinkileb' laj ralch'och' a'an maakob' chi ru li paab'aal ut moko useb' ta, ut chi jo'ka'an chi elq'anb'il rahob'tesink, ut laj ilol tenamit aj maak sa' xb'een li xwankil.

Li xka, naq chi xjunil li nake'xk'e nake'maakob' toj chi ru xkamik, ut li wankeb' rik'in wankeb' junelik se' maak chi ru xkamikeb', ut wi ink'a' nake'xkanab', maajoq'e te'koleeq.

Li ro', naq li aayuwa'il wankilal, li Qawa' chi nimrosinq ut chi xk'uula, rik'in chi xjunil li xwankilal xk'ehe re xb'aan li Qaawa', ink'a' truhaanq xkolb'al rix li raaxiik' kamsiik ut li relq'ankil xb'aanuman reheb' li qasqiitz'ineb' a'in chi moko li je'k'iink ut taql yeeb'il.

Li xwaq, naq chi xjunil li q'anil ut saqil ch'ina'usil ch'iich' ut wan chik xkomon li b'ihomal li kik'ulman arin España, ut sa' eb' xna'aj aj ralch'och' a'aneb' sa' xyanqeb' aj junpak'al palaw, jwal b'ab'ay aj wi' isinb'il, chi xjunil a'in elq'anb'il; ninye, ka'ch'in isinb'il, xb'aan naq mare reheb' li ch'och' sutb'il ha' ut li na'ajej ak xqakamsiheb' chaq ru.

Li xwuq, wi ink'a' naqasiman reeqaj li x'elq'aman ut anaqwan nake'elq'ak xb'aan kamsiink ut xb'aan xje'k'iinkil aj ralch'och' maraj taql, ut li ani nake'tz'aqonk chi sa', maajoq'e te'ruhaanq chi koleek.

Li xwaaqxaq, naq li qasqiitz'ineb' aj ralch'och' aj yalaq ta b'ar xqach'iki chaq qib' sa' xyanqeb' aj ralch'och' wankeb' xk'ulub' tawb'il xb'aanukil junaq li yalok q'e kamsiink sa' qab'een chi tz'aqal ru ut chi qasachb'esinkil chi ru chi xjunil li ruchich'och', ut li xk'ulub'eb' a'in tb'ayq toj chi ru li kutank naq taawaak raqok aatin sa' xb'een chi xjunil li ruchich'och'.

Chi xjunil li xraqlkeb' a'in naxyal rix laj tz'iib' nim chi us roq sa' li tasal hu li kixk'e re aj S.M." (Fray Bartolomé de Las Casas, Memorial de Fray Bartolomé de Las Casas al Consejo de Indias, 1556).

Xb'ehil li junesal yalb'a'ix re li xkab' raqal

Chi rix chi xjunil li raqal a'in, sik' xyaalal li patz'omeb' a'in re xyalb'al rix li xtawb'al li k'anjel k'a'uxlanb'il ttawmaanq.

1. Tusub' wi' chik li x'aajelil ru xyu'am laj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas li tk'ach'inresiinq ru li x'aajelil ru xk'anjel chi rixeb' aj ralch'och'.

2. K'ut ut seraq'i li xnimqal ru yalb'a'ix li k'exb'aanu laj dominicos -ut re laj Las Casas, chi ru-, ut cho'q re xk'eeb'al xkawub' ru li xk'anjel naq kixye naq naruhaank waank se' tuqtuunkilal naq nawan xk'eeb'al xloq'al li poyanam.

3. Yiib' ru chi ch'ina'us -rik'in li yaal-, li chan ru ki xb'aanu Las Casas re xyeeb'aleb' re laj taql aj junpak'al palaw sa' xk'ab'a li rilb'aleb' aj ralch'och' jo' chi xjunil li poyanam.

4. Tz'iib'a malaq k'uub' junaq li we'ch'ok chi rix li xk'amb'al rib'eb' aj taql -aj k'amol b'e tij- li xwankilal aj junpak'al palaw chi ruheb' li xhoonalil li rahob'tesiik.

Chi rix li xkab' rilb'al hu, sumen:

a) Ch'olob' chan ru xk'ab'a li rahob'tesiink naxye laj tz'iib' ut li xk'a'uxl chi rix a'an.

b) Ch'olob', chi jo' ka'an aj wi' chan ru nake'ril li xb'ihomresinkil li tenamit aj rahob' tesinel.

c) Ye junaq laak'a'uxl re xwe'ch'b'al rix li xk'a'uxl qawa' Las Casas, li xna'leb' naxxaqab' ut li xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal nake'xb'aanu chaq laj junpak'al palaw.

Rox Raqal
Xb'een sutaq li waank sa' komonil sa' xyanqil naab'aal jalan jalanq chi ch'uut

Li na'ajman:

At tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in laa'at taruhaanq:

a) Xk'utb'esinkil chan ru naq kiwan chaq xjalb'al ru xpaab'aal aj ralch'och'.
b) Xsik'b'al li x'aajelil ru xsik'b'al xyaalal li xwanjik chaq li rahob'tesiink.
c) Xch'olob'ankil b'ar tz'aqal kitikla chaq li na'leb' chi rix li paab'aank ut chan ru naq ke'jala ru.
d) Ye b'ayaq laawaatin chi rix li ixq ut li xch'uutalil li junkab'al aj ralch'och' ut chan ru naq ke'tzulk'eek ru xb'aan li rokikeb' laj junpak'al palaw sa' xyanqeb'.

A'aneb' laj ralch'och' ut chi xjunil li toj tb'ayq xtawb'al xb'aaneb' laj paab'anel, maajun truhaanq xramb'al li sahil waank sa' junesal, chi moko li wan re, us ta maak'a'aq xch'ool chi paab'aank chi rix li Kriist, Papa Paulo III (Jiménez, 1993: 123).

Roksinkil

Chi ru xkutanil ru li na'leb' ut li nawom wan anaqwan, li xb'een sut waank se' aatin rik'in jalanq jalanq chi ch'uut,sa' xyanqeb' aj junpak'al palaw ut aj ralch'och', cho'q qe laa'o mak'ajo' ta wi xrahilal, numenaqeb' wi' chik chi us sa' xb'een xwankilaleb' ut chi maak'a'eb' b'ayaq xsahil sa' xch'ooleb', ut ke'xb'aanu tz'aqal. Toj anaqwan aj wi' toj na'uxman xkamsinkiil ru xch'ool li poyanam, xtz'eqtaanankil ut li xik' rilb'aleb' li qasqiitz'in li wankeb' se' kok' ch'uut maawa' yal xb'aan li xk'uub'ankil ru li komonil taql ut xb'ihomal li tenamit, chi ru b'an chi junil xb'aan naq eb' li ch'uut wankeb' xb'ihonal nake'xk'a'uxla naq li xch'uuteb' jwal nim xwankil chi ruheb' chi junil li neb'a'il ch'uut.

Li xwankilaleb' aj junpak'al palaw ut li paab'aal katoolk ke'xyal xq'e re xsachb'al li to'ch'ok ib' a'in. Jo' aj wi', a'aneb' aj wi' ke' tenq'aank reheb' li wankeb' xwankilal sa' eb' li tenamit ut laj taqleb' li chi anchaleb' xch'ool chi xxokb'al li b'ihomal a'yaal chan ru muqmuukeb' chi ru li xmuheel li ch'a'ajkila li aatinank ib' xb'aan li xnajtilal li tenamit España rik'ineb' ut ch'olch'ook chi ruheb' li maq'ok ut li b'ihomal.

Jun chik li xb'ehil aajel ru chi tz'ileek rix sa' li raqal a'in a'an chan ru naq ke'jala ru nimqal ru ch'uut, kama': eb' li paab'aank, li xch'uutalil junkab'lal ut li reechaninkileb' li ch'och'.

Nakatqab'oq chi xtikib'ankil xtzolb'al li raqal a'in, cha juch' rub'el li k'a'uxl q'axal chaab'il ut aajel ru cho'q aawe malaq li naraj we'ch'eek rix. Jo' aj wi' chatz'iib'a laak'a'uxl ut patz'om -sa' xxuk- re naq laatzolb'al b'aanumb'ilaq xsa' ut tatxb'aanu xnawb'al xb'aanunkil sa' xhoonalil li waank chi tzolok. ¡K'e aach'ool!

Ke'ch'a'jko' chi ruheb' laj junpak'al palaw li rokikeb' chi waank sa' xna'ajeb' aj ralch'och' arin Ab'ya Yala. Li xyuwa'il wankilal aj junpak'al palaw Fernando de Aragón kixtaqla chaq naab'al li chaq'rab' re rahob'tesink re xtoch'b'aleb' xch'ool aj junpak'al palaw re te'numeeq chaq sa' eb' li na'ajej Ab'ya Yala. Cho'q xmaataneb' nake'ye'chi'iik reheb' ch'och' ut aj k'anjeleb' chi siib'il reheb' li ani te'chalq arin. Li je'k'iink a'in nab'aanuman reheb' laj junpak'al palaw li chan ru xnimal xwankilal chi ru li xwankilaleb' aj junpak'al palaw.

Chi yaalaq b'ihan, eb' laj junpak'al palaw yal ke'xmaq' li xch'och'eb' laj junpak'al palaw chi a'yaal chan ru xb'aanunkil. Li xnimal ru wankilal aj junpak'al palaw, naq kixk'e reetal naq chanchan nab'aanuuk re xul ut tz'aqal ra yookeb' wi' chi xmaq'b'al li k'a'aq ru reheb' aj ralch'och', kixtaqla chaq tusb'aleb' hu wankilal re xxaqab'ankil ru -us ta ink'a' kib'aanumaank-eb' li ch'iqleenk rahilal a'in.

Jun xk'utb'esinkil li tasal huheb' chaqrab' a'in a'an li kitaqlaaq chaq chi ru 1540 b'ar wi' naxtaqla naq taa'uxmaanq xje'k'inkil junaq li ch'och' tento taa'ilmaanq ma ink'a' yook chi muxmank ru xk'ulub' aj ralch'och' ut li xyuwa'ileb' aj wi' a'aneb'.

Chi ru li 1540 kitaqlaman jun li tasal hu chaqrab' re xxaqab'ankileb' ru xtenamiteb' aj ralch'och' li wankeb' sa' eb' li k'aleb'aal. Li toj ak'il k'aleb'aaleb' a'in, ke'xk'ab'a'in aj ralch'och' jaljookeb' chik xpaab'aal, li ke'wan cho'q xjolomeb' aj k'amol b'e tij li jalok ru paab'aal cho'q reheb' aj junpak'al palaw naab'al li xb'ehil, sa' xyanqeb' a'in wankeb': wankilal taql, komonil ut b'ihomal. Li xchaab'ilal a'in a'an naq ak wankeb' li qasqiitz'in chi ak takchi'inb'ileb' moko ch'a'aj ta chik xk'amb'aleb' chi paab'aank, risinkileb' li tojleb' chi ruheb', li xtawb'al li k'anjel chi siib'il, ut jo' aj wi'an li xnimal ut sahil waank sa' xb'eeneb' li tenamit.

Li xjalb'aleb' ru xpaab'aleb' aj ralch'och' ke'wan tz'aqal se' ruq'meb' ut chi xjolominkil laj k'amol b'e tij ut aj taqleb' ut li xb'aanunkil a'in naab'al paay ru: wan chi elejinb'il ut rik'in rahilal ut wan sa' tuqtuukilal ut chi takchi'inb'il,

chi ruheb' li xyuwa'ileb' tz'aqal aj ralch'och'eb' li wankeb' xloq'al sa' xyanqeb'.

Junjunq xjalb'al ru xpaab'aaleb' aj ralch'och' ke'wan sa' xb'eeneb' najteril xna'ajeb' aj ralch'och' ab'an wan chik xkomoneb' ke'xsik' "tikil waank, najt chi ru li xnawb'al xkolb'al ib', b'ar wi naab'al li ha', ut naab'al li ch'och' re awk chi ruheb', ut wi naru aj wi' chi xk'atq ch'ina'usil pek b'ar wi' na' elk q'an malaq saqil ch'iich' maraj b'ar wi' wan awiimj" (Carmack, yeeb'il sa' li tasal ru he aj Cabezas, 1993: 147).

Sa' li xtasal hu aj Cabezas naxye xkomon a'in chi jo' we': "Li awimqeb' wankeb' sa' eb' li tenamit oksinb'il xb'aaneb' a'an, jo' chi xjunil tustu ru xyiib'ankil. Li tz'aqal xtawb'al ru a'an li k'ayiil, ut chi xk'atq nak'etawman li rochochileb' paab'aal ut li rochochil aj xokol toj. Chi xk'atqeb' li k'ayiil nake'tawman li xkok' ch'uut paab'aank (barrios). A'in ke'ru xk'utb'esinkil jo' q'ehaq xwaklesinkil li ch'utub'aank ib' chi rib'il ib' chanchan xna'leb' aj junpak'al palaw, xb'aan naq li junjunq reheb' a'in nake'ru chi waank sa' xyanqeb' junaq li ch'uut, ch'utch'uukeb' xb'aan xtaaqinkil rix li mertoomil. Nasik'man jun xsantil xyuwa'il cho'q re junjunq chi tenamit ut junjunq cho'q reheb' li kok' ch'uut sa' li na'ajej aj wi' a'an. Naqaj xyeeb'al, li xjalik ru xpaab'eleb' aj ralch'och' nakexch'utub' sa' jun aj wi' na'ajej li winqeb' (ajawab'), aj paab'anel (nimak Achi) ut laj tojonel (aj cajol), ut li junjuunq chi na'ajej sa' xyaanq li komonil nachal sa' xyaanq jalan jalaanq chi xtiikal ch'uut. Li waank chi xk'amb'al li xtiikal ch'uut, kixtoch' chaq, sa' xyaanq li b'aanuhem, li yalok q'e sa' xyaanq xjunkab'aleb'" aj ralch'och' ut "aj junpak'al palaw" (Cabezas, 1993: 147).

Aajel ru xyeeb'al naq ka'aj wi' li kok' tenamit nake'tawman sa' xb'ehil li tenamit Santiago, eb' li jalb'ileb' chik ru xpaab'al wan xk'ulub' re xchapb'al b'ayaq li xnajteril ch'och' li nake'k'eeman re te'waanq se' komonil chi sa'. Li xb'aanunkil naq ak xk'eeman chik xk'ab'a' li tenamit, nake'k'eeman reheb' li xch'och' ak ye'chi'inb'il reheb' chi rixeb' a'an jachinb'il ru jo' chan chan li xk'ehal li qasqiitz'in te'eechaniinq re, a'in b'isb'il jun malaq kaahib' leew rik'in li

xkaxukuutil xk'utb'al li paab'aal tz'aqal xyi li rochochil paab'aal (Cabezas, 1993). Chi rix a'in nak'eeman aj wi' xkomon rusilal naq ch'ina'us li pim chi ru malaq li nimqal ru che' k'aam li nasutiink rix li ch'och'el awimq ut b'ar wi' nake'ru chi ok laj eechaleb' re.

Li k'a'uxl chi rix xch'utub'anileb' xwanjikeb' aj ralch'och' Maay, wankeb' raj li xk'a'uxl chi xjalb'al ru xyu'ameb' chi ru "xk'utb'aleb' xnaleb' aj junpak'al palaw" kama' tk'a'uxlaq laj ilol ru li hu a'in, laj junpak'al palaw ink'a' nake'raj rilb'al li xna'leb'eb' ut xb'aanuhomeb' aj ralch'och' aj Ab'ya Yala xb'aan naq nake'xye naq ka'ch'ineb' ru xk'a'uxl ut xb'aanuhemeb'. Jo' ka'an naq te' rataw raj xjalb'al ru xk'a'uxl ut xb'aanuhem laj ralch'och' chi ru li reheb' aj junpak'al palaw. Kiib' ru tz'aqal xb'aanunkil xb'atz'unlenkil rix x'aajelil ru chi us sa' li ch'utub'aank ib' a'in: xb'een wa, li paab'aal katoolk ut sa' xkab', li xminb'al ruheb' chi xtzolb'al li kaxlan'aatin.

Ab'anan, li xtenamiteb' aj ralch'och' ke'xkawila xch'ooleb' ut kitikla jun li na'leb' chi rix naq ink'a' chik te'xpaab' li xpaab'aleb' chi ru li nake' ye'chi'ik re xb'aaneb' laj k'amol b'e tij. Xb'aan ut a'an, li xk'utb'al li xpaab'aaleb' ke'wan se' muqmuuk, ab'an moko kikana ta x'baanunkil, kama' naqil anaqwan li xpaab'aleb' aj Maay li nab'aanuman chi ru li ak'il hab' Maay ut sa' eb' li xhoonalil li xokok ru awiimj.

Chi rix li xminb'al xtawb'al li kaxlan'aatin, kitawman b'ayaq yal jarub'aq aj wi', ab'an us ta ak wan nab'al li aatinob'aal chalen naq toj maji' nake' k'ulun laj junpak'al palaw, laj ralch'och' kixchap chi kaw li raatinob'aal, ki'oksiman a'in, re waank se' aatin rik'ineb' li xjunkab'al ut li xk'aleb'aaleb'. Eb' li wiinq xb'aan li xjalanil ru xk'anjel, a'aneb' tz'aqal li jwal ke'jale' li raatinob'aal ut pe' chi junileb' kextz'eq li raatinob'aaleb'. Ab'anan anaqwan q'e kutan naru naqak'e reetal naq li minok xtawb'al kaxlan'aatin xe'xb'aanu chaq laj junpak'al palaw moko xe'ru ta xsachb'al li xnimqal ru aatinak sa' junaq aatinob'aal Maay, chi moko xe'ru xkamsinkileb' chi junil laj aatinahom re (poyanam aj ralch'och').

Us ta li xwankilal aj junpak'al palaw kiraj raj xxaqab'ankil li kaxlan'aatin kama' li jun aj wi' li aatinob'aal a'in taa'oksimaanq sa' li ak'il ruchich'och' ut roksinkil aj wi' re xnumsikil xna'leb'eb' aj junpak'al palaw, li rochochil paab'aal moko sa ta kireek'a chi rix a'in. A'in kixtoch' jun chik li na'leb' chi ru li hab' 1580 li ki'uxman xpatz'b'al reheb' li te'raj ok cho'q aj k'amol b'e tij tento te'xnaw junaq raatinob'aaleb' aj ralch'och'.

Chi rix a'in, laj k'amol b'e tij Tomás Casillas naxye naq li xk'anjel: *A'an li xk'eeb'aleb' chi paab'aank li moko nake'paab'ank ta' ut a'in moko naruhaank ta xb'aanunkil wi na'ab'iman ut natawman ru li naxk'ut laj k'amol b'e paab'aal* (Remesal yeeb'il sa' li tasal hu Dávila, 1991: 4).

Eb' laj k'amol b'e tij ke'xk'e xch'ool chi xtenq'ankil li na'leb' chi rix li xtawb'al junaq li aatinob'aal Maay re te'ruhaanq chi xk'utb'al li paab'aal chi ru li najteril hab' (*siglo XVI*) waqlaju ro'k'aalil chihab' ut sa' li wuqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*).

Li paab'aal katoolk cho'q reheb' laj junpak'al palaw maawa' yal jun na'leb' chi rix li jalok ru b'aanuhem najter na'leb' re b'an aj wi', "te'xtaw li choxa". Rik'in a'in sa' xjolomeb', arin Ab'ya Yala ke'xtikib' xb'aanunkil li paab'aank cho'q xnimq'ehinkil ruheb' li saant re naq ink'a' ch'a'ajaq, ut re xch'utub'ankil chi chaab'il li xk'utb'al li xpaab'aaleb' aj junpak'al palaw. Ab'anan, eb' laj ralch'och' sa' junpaat kixtaw sa' eb' li xch'uutal paab'aank jun rokik sa' xyanq li komon b'ar wi' naru twaanq xtaql chi rix li k'atok uutz'u'uj, naq kib'ay chik ru, jo' aj wi', kixk'am chaq li raajelil ru sa' eb' li awiimj ut li b'ihomal.

Naq kinume' li kutan [li xb'aanunkil li paab'aank] kinume' chi ru li xk'a'k'alehom laj k'amol b'e tij ut kisutq'i cho'q jun reheb' li xkomonil q'axal kaw reheb' laj yalol q'e ut li xch'uutal xk'aleb'aal aj ralch'och' (González ut aj Luján, 1993: 294).

Naqaj xyeeb'al wi' chik naq ke'xtawi rib'eb' li jalan jalanq chi ch'uut sa' xb'een sut, tz'aqal

xxuutanal xk'ulum xul tz'aqal. Li rahil k'a'uxl re xjuntaq'eetinkil ru li jalan jalanq chi xb'aanuhom ch'uut qasqiitz'in rik'in li xch'uut ut xkub'sinkileb' ru xb'aan naq ink'a' nake'roksi li xna'leb'eb' aj junpak'al palaw, b'aanuhem ut na'leb' -li xk'a'uxlankil naq li xch'uut jwal nim xloq'al chi ruheb' li xkomon- a'an tz'aqal nab'aanuman chaq junxil, ut chi xyeeb'al li yaal, toj wan aj wi' li na'leb' a'in sa' qayanqil toj q'e kutan.

Eb' laj kaxlan aatin nake'xk'a'uxla naq li xb'aanuhemeb', xnajter na'leb', li xnajter b'aanuhem ut li xch'uut a'aneb' "tz'aqal li xnimqal ru b'aanuhem" ut ke'rataw xjunajinkil ut xminb'al re xsachb'esinkil ru li xpaab'aal aj ralch'och' Maay li yeeb'il re "naab'al ru xpaab'aaleb" ut moko kub'tesinb'il ta xha xb'aan naq maawa'eb' xkomoneb' laj paab'anel.

Sa' xq'ehil li yalok q'e ut li xkab' xlajetqil sut chi rix a'an, kik'utun tz'aqal li xrahob'tesinkil li qasqiitz'in, li xk'ayinkileb' aj ralch'och' cho'q re li rahob'tesiik, li xminb'aleb' chi k'anjelak sa' eb' xnimqal ru pek re risinkil li q'ani ch'iich' ut saqi ch'iich' jo' aj wi' li ch'ina'usil pek ut li xch'ajb'al ru li q'ani ch'iich', li xsak'b'al, li xmuxb'aleb', ut wan chik xkomon. Sa' chi xjunil a'in naxch'utub' rib' li xb'aanuheb' maa'usilal ke'xb'aanu laj junpak'al palaw li nasoch re xch'ooleb' laj ralch'och' xb'aan naq tz'aqal jalan nake'xb'aanu chi ru li nake'xk'ut chi ruheb' laj k'amol b'e tij (Cabezas, 1993: 144).

Eb' laj junpak'al palaw, jo'ka'an aj wi', ke'xtenq'a rib'eb' rik'in li xwankilal xk'anjel k'eeb'ileb' re xb'aan li xch'uutal mare re chaq España re xq'unresinkil b'ayaq li k'anjel, qayehaq kama' xxokb'al li toj, li xch'utub'ankil laj k'anjeleb' chi siib'il ut li xch'uutub'ankil rilb'al rix li taql, li ke'wan se' ruq'meb' li wankeb' xwankil, wankeb' se' xjunesal ut chi k'anjelak ut arin nake'toje' chik chi ru li tostón. Li qasqiitz'ineb' a'in, sa' xyitoq li najtej hab' (*siglo XVI*) waqlaju rok'aalil chihab', ke'k'ehe' xk'ab'a'il chi waank xwankil sa' xyamqeb' laj junpak'al palaw ut a'an nakek'amok b'e sa' yalok q'e, (kama' xb'eenil aj kookox) jo' aj wi' ke'ruhan chi xik chi rix li kawaay ut ke'ruhan aj wi' roksinkil li aq'ej jo' chan ru nake'roksi laj

junpak'al palaw. Sa' li najter hab' (*siglo XVII*) wuqlaju rok'aalil chihab' laj k'anjeleb' a'in ink'a' chik yal ka'aj wi' li aajeleb' ru, jo' ka'an b'an aj wi' laj ralch'och' li tnaw aatinak sa' kaxlan'aatin. Jo' q'ehaq, a'ineb' nake'wulak xtawb'al xnimal ru xna'aj chi ru li ak wankeb' junxilaq, b'ar wi' maak'a' naab'al li k'anjel ut tojb'ileb' chi us.

Li xch'uutal li junkab'al ra kixk'ul chi ru naq ke'wulak laj junpak'al palaw, re naq te'ruhaanq chi tojok ke'rataw xjuk'b'al li xnimal ru li junkab'al ut xjalb'al ru chi ru li junkab'al b'ar wi' li wiinq yaal re sa' xb'een chi xjunil li junkab'al re naq a'an taa-tojoq re li toj chi xjunil li ixq ut eb' li cheek yiijach aj wi' nake' xtoj.

Wan chik xkomon li kijuk'uk re li xch'uut komonil aj ralch'och' a'ineb': li xminb'aleb' ru chi k'anjelak, li xrahob'tesinkileb', eb' li taql, li moosiik, li xminb'aleb' chi k'anjelak sa' xyaanq kakaw sa' eb' li na'ajej nake'tawman sa' xtiikal rokik iq' ut, chi xjunil, li alal k'ajolb'ej sa' xyanqeb' aj junpak'al palaw rik'ineb' aj ral ch'och'.

Eb' li ixq aj ralch'och' a'aneb' tz'aqal li xe'rahob'tesiik xb'aan naq moko yal ke'-muxe' taxaq ruheb' ut ke'moosiik sa' eb' li rochocheb' alj junpak'al palaw jo' aj wi' ke'mine' ru chi k'anjelak sa' eb' li rawb'al ru ch'och' ut xje'k'inkil ru noq', ut li k'anjel a'in moko tojb'il ta chi chaab'il. Li k'anjel chi rix li noq' moko yal ta xjek'b'al ru, tento b'an xch'ajb'al ru, xt'eb'al ru, xnoq'inkil ru, xkemb'al ut xb'onb'al li tuuxil noq', ut naru nake'k'ehe' re laj taqlanel malaq aj k'amol b'e tij. Eb' li ixqeb' a'in chi rix li xk'anjeleb' a'in tento aj wi' sa' x'beeneb' xwenteninkil li xjunkab'al ut li rochoch ut, naq li (xb'eelomeb') xwiinqilaleb' nakek'anjelak b'araq, sa' eb' li xch'och'eb' b'ar wi' wankeb' li awiinq li junkab'al.

Chi ru li najter hab' (*siglo XVI*) waqlaju rok'aalil chihab', li xwankilaleb' aj junpak'al palaw kixyal xk'ak'alenkil rix li xtawb'al li ch'och' rik'in xhuhil, li tento xb'aanunkil chi ru li komonil ut xk'amb'al chi ch'olch'o ru li xb'aanunkil. Sa' xyiitoq li najter hab' (*siglo XVI*) waqlaju ut wuqlaju ro'k'aalil chihab', li

xwankilal aj junpak'al palaw ti xk'am raj xb'aanunkil li "xyiib'ankil rix li ch'och'" li ke'raj raj xtz'ilb'al rix li xchaq'rab'il xk'ab'a'eb' li ch'och', ut jo'ka'an aj wi', re twaanq xkomon li toj rik'in ak' xhuhil ch'och'. Ab'anan, li b'aanuhem a'in kixk'am aj wi' chi xtenq'ankileb' xchaq'rab'inkil rix li "relq'ankil" xkomon li ch'och'.

Rox rilb'al ru hu

Chi rix li wan sa' roq ruq' li xyuwa'il wankilal aj junpak'al palaw ut sa' xb'een li xch'och'eb' xqasik' li rilb'al ru hu a'in re naq laj tzolonel tk'a'uxla rix li naril laj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas, chi ru li hab' 1554, ut li naxk'ut chi ruheb' li nake'yuwa'in reheb' -S.M.- sa' araqik a'in, taatz'iib'a laak'a'uxl chi rix li na'ajman sa' li hu a'in.

Li k'a'raj ru ki'aatinaman rik'in S.M. kiyeeman malaq ki'aatinaman raj rix re xkolb'aleb' rix laj ralch'och' chi rix li rahob'tesiik nake'ux re, a'an:

Xb'een wa xk'amb'al chaq sa' li k'a'uxl re S.M. li xnimal xtojb'al rix chi ru li Qaawa'. Li winqeb' a'in junmay hab' malaq ka'k'aal hab' chik maawa'eb' chik xtaqleb'. Eb' li xyuwa'il wankilal ut li xwinqilaleb' a'aneb' tz'aqal xyuwa'ileb' ut wan xnimal ru taql wankilal sa' xb'eeneb' li taqlanb'ileb' xb'aaneb', ut li taqleb' sa' eb' li xch'och' ut li x'asiyenteb' (jure gentium), xb'aan naq li taqlaank ut li wankilal li wiinq wan re sa' xb'een li k'a'aq re ru moko naxtaw ta ru xloq'al li paab'aal chi moko sa' xb'een li usilal, xb'aan naq junaq yalaq ani ut naab'al xpaab'aal a'aneb' tz'aqal laj taqleb', jo'-ka'an aj wi' aj paab'anel ut juntaq'eet aj wi' xk'ab'a'. Re xmaq'b'al li xwankilal li xyuwa'ileb'; li xyuwa'eb' li nake'taqlaank reheb' ut re

xtawasinkil anihaq chik, naq a'anaqeb' aj taql ut aj tojonel chi ru ak'il yuwa'il aj junpak'al palaw, moko tz'aqal ta chi ruheb' naq ink'a' nake'paab'an, a'yaal b'an naq wanqeb' a'aneb' se' tuqtuukilal ut chi moko xch'eb'aleb' laj paab'anel ut eb' li xyu'wa'ileb' xwankilal España. Moko re ta aj wi' xmaq'b'aleb' li xnimal wankilal li xyuwa'ileb' aj junpak'al palaw ut xyuwa'il taql ut xmaq'b'al li waank sa' junesal chi ruheb' li komon us naq naab'alaqeb' ru xqawa'eb'...

Naru naq li xyuwa'il li paab'aal katoolk xtaqlankil yalaq chi b'ar xtoonal ru chich'och' aj k'amol b'e tij ut re a'in wan sa' xyaanq x'ajelal ru chi ru li Kriist, ab'an maawa' re xmaq'b'al chi ru naqjun xyuwa'il wankilal li xnimal ru xtaql xb'aan naq li Kriist neb'a' naq kiwan ut kixjuk'i ru li wankilal ke'wan chaq...

Chi rix a'an li xk'ab'a'il li (S.M.xloq'al) wan re ka'aj wi' a'in: naq chi junileb' laj ralch'och' malaq li xnaab'alil, naq yal te'raj aj wi' te'raj waank cho'q xtaqleb' ut chan chan maak'a'eb' xmaak naq nake'ilman ut chi jo'ka'in S.M. a'an xyuwa'ileb' sa' xna'ajeb' cho'q reheb' jo'ka'an aj wi' cho'q reheb' laj junpak'al palaw, ut chi saq ru xch'ool naru xk'ulb'al li toj chi tz'aqal ru xq'untesinkileb' xch'ool sa' juntaq'eetilal ut paab'aank. Ut jo'ka'in li k'anjelak chi ru li maajun naru chi b'aanunk re, xkoralinkil rix li nake'raj a'aneb' rik'in li ile'k sa' xk'ab'a', re naq te'xchoqi rib'eb' re naq te'raj taqlanb'ilaqeb' se' xk'ab'a'. B'ar wi' nak'utun naq rik'in li xsaqil ru xch'ooleb' ink'a' nake' ru xje'k'inkil chi chaab'il li ch'och'eb' nake'xk'e se' ruq'meb' li nake'taqlaank reheb' ut li wankeb' xwankilal sa' xyanqeb', ut nake'xkanab'eb' cho'q xtaqleb', xb'aan naq li ch'och'eb' a'an reheb' laj ralch'och', li nake'ruhan chi xk'anjelankil iure gentium ut li qasqiitz'ineb' wankeb' xjunes ut maajun xyuwa'il wankilal chi moko xyuwa'il paab'aal katoolk te'ruhaanq chi xrahob'tesinkileb' chi moko xtaqleb' cho'q re junaq laj junpak'al palaw taamaataniiq ru, chi maak'a'aq li

juntaq'eetilal, xb'aan naq chi rix a'an na xtaw xch'a'ajkilal li harub' na ru xtawb'al.

Jo'k'a'an aj wi' nayeeman naq S.M. tento sa' xb'een risinkileb' li wankeb' sa' eb' li taql, xb'aan naq ink'a' xe'taqlaak relq'ankil ruheb' (kama' nake'xb'aanu) chi moko re xmoosinkileb', ke'taqlaak b'an re xk'utb'al li xchaqrab' li Qaawa'; xb'aan naq q'aneb' ak nake'xnaw chik ru li xchaqrab' li Qaawa', chi ch'anaaq li xmaa'usilal li taql, ut us ta ink'a' nake'xnaw, tento aj wi' resinkileb' xb'aan naq jalaneb' chik te'k'utuqeb' chi chaab'il chi ruheb', jo' aj wi'an ak wankeb' chik xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij ut aj k'amol b'e tij li te'ruhaaq chi xk'utb'al chi chaab'il li xchaq'rab' li Qaawa', ut te'-xb'aanu chi us. Naq ke'k'eeman cho'q xtaql a'in maajun sut ke'xb'aanu; xb'een wa xb'aan li nake'xb'aanu (li tz'aqal nake'k'anjelak) nake'xk'ut sa' jaljo ru malaq maawa' chik a'an li nake'xk'ut, ut jo'ka'an b'i naq wi k'utuk ke'taqlaak maawa' re relq'ankil ruheb' li xtzolomeb', ut (S.M.) li xloq'al tento sa' xb'een risinkil li xwankilaleb'. (Fray Bartolomé de Las Casas, Sobre el título del dominio del Rey de España sobre las personas y tierras de los indios, 1554).

Xb'ehil li junesal yalb'a'ix re li rox raqal

Chi rix li xhuhil li raqal xqil chaq ut xqak'anjela rix, sik' xyaalal li yalok ix a'in:

1. Ch'olob' rik'in aawaatin ut aak'a'uxl li xna'aj li xwankilal aj junpak'al palaw chi rix li xb'aanunkil li xrahob'tesinkil li "ak' ruchich'och'".

2. K'ut k'a' ruheb' a'an li xjalb'al ru xpaab'aal laj ralch'och' ut li x'aajelil ru li nake'-xtaaqi.

3. Cho'q aawe, k'a'ut naq ink'a' ki'usa li na'leb' chi rix "xjalb'aleb' ru xna'leb'" laj ralch'och' li wankeb' Ab'ya Yala sa' jalan jalanq chi na'ajej.

4. Ye aawaatin chi rix li chan ru naq kixjuk'i ru li xch'uutalil xjunkab'lal laj ralch'och' sa' li rokikeb' laj junpak'al palaw.

5. Jun reheb' li ch'a'ajkilal li ink'a' nake'ru wi' xk'amb'al rib' se' aatin li xwankilal aj junpak'al palaw ut li rachochil li paab'aal a'an sa' xb'een li aatinob'aal re aatinaank ib' sa' li ak' ruchich'och'. Tz'il ut yal rix li xb'anuhomeb' li kiib' ch'uutalil a'in chi rix li xyeeman aawe malaq li ch'a'ajkilal xtaql aatinob'aaleb' reheb' li xjolomil tenamit anaqwan q'e kutan.

Chi rix li rox ilok ru hu, sume li patz'omeb' a'in:

a) Laj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas naxpatz' chi rix li xyuwa'il aj junpak'al palaw re "naq te'ruuhaanq xkolb'al b'ayaq rix laj ralch'och'eb' chi rix li rahob'tesiink nake'ux re"

xjultikankil naq li Qaawa' xpatz' xtojb'al rix a'ineb'. ¿K'a' ru nakaye ma xk'ulub' li xb'een xtenq'ankil xkomon?

b) ¿K'a' raj chik ru xkomon taaye chi rix li xk'utum chi rix naq maak'a' li juntaq'eetilal cho'q xk'eeb'aleb' cho'q taqł laj ralch'och' xb'aan naq a'aneb' poyaman wankeb' sa' junesal? ¿K'a' ru li ch'a'ajkilal -cho'q reheb' li hoonaleb' a'an ut toj nab'aanuman chi ruheb' li kutan a'in- Ma naru naqataw?

c) ¿K'a' ru xyaalal naxk'e laj k'amol b'e tij Bartolomé xb'aan relejinkil ru xwankilal aj junpak'al palaw -li xwankilal- cho'q re xmaq'b'al chi ruheb' laj junpak'al palaw li "k'a'aq ru reheb"' laj ralch'och'? K'uub'u aajunes laawaatin chi rix.

Xka Raqal
Xtiklajik xk'ulunikeb': xna'ajeb' aj maay

Li na'ajman:

At tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tattruhaanq chi:

a) Xch'olob'ankil rix li xna'aj Verapaz sa' xhoonalil li xwulajikeb' laj junpak'al palaw.
b) K'utb'esi k'a' ru nake'k'utuk wi' reheb' li junjunq chi ch'uut li k'ewan sa' eb' li na'ajej sa' eb' li kutan a'an.

Li na'ajej ch'ol sa' xtiikal eleb' iq' (norte) re li Verapaz natikla chaq toj najt b'ayaq chi ru chi k'ajb'om ut naxje'k'i rib' chi ru chi junil Cha'al, li nima' sarstun, sa' releb' iq' aran Izabal ut sa xtiikal rokik iq' aran Belice toj nakuxch'e' chaq re li nima' Amatique (Laporte, 1993: 663).

Roksinkil

Sa' xtiklajik li tawok ib' aj ralch'och' rik'ineb' aj junpak'al li ch'uut nake'tawman chaq junxil sa' eb' li na'ajej a'in. Mare wan junjunq reheb' a'in mare maajun sut ab'inb'ileb' resil, ab'an aran ke'tawman ut aajel ru xnawb'al ut xch'olob'ankil jun-junqaq li xk'utb'esinkileb' rib'. Li na'ajej li natawman sa' xtiikal rokik iq' re la qatenamit na'no ru junxil naq li qasqiitz'iin wankeb' aran jwal josq'eb' len.

Sa' li na'ajej a'an nake'tawman lajeeb' chi jalan jalaanqil ch'uut, junjunq reheb' li ch'uuteb' a'in maak'a'eb' chik anaqwan q'e kutan. Ab'anan, toj yo'yookeb' sa'eb' li na'ajej a'an qasqiitz'ineb' reheb' li ch'uut K'iche', Mopan, Itza', Q'eqchi' ut Poqomchi'. Jwal naxb'oq wi' chik x'aajelil ru xk'utb'al li xna'ajeb' b'ar wi' ke'wan junxil ut xjuntaq'eetinkinkil b'ayaq ru rik'in li waank anaqwan q'e kutan.

Li roksinkil ut li x'ajelil ru li raqal a'in a'an sa' li xb'aanunkil nawan sa' li xnimob'resinkil chan ru li rilb'al chi qu eb' li jalan jalaanq chi ch'uut reheb' aj ralch'och' ut li xhu chi rix li k'anjelak ke'xb'aanu chi ruheb' li xhoonalil li rahob'tesiink. Eb' li ch'uuteb' a'in ut li junjunq chi b'aanuhem ut xnajter na'leb'eb' jo' aj wi' li nake'k'utb'esiink re li xch'uutalileb' -kama' qayehaq li raatinob'aaleb'- xe'wulak toj b'ar wi' wanko anaqwan ut li tz'iib'anb'il anaqwan a'in tyiib' ru chi chaab'il li kiwan chaq chi rix.

Li xb'aanunkil xb'ehil li kaqyalok q'e li xch'och'el anaqwan Watemaal, kitikla rik'in li rokik jun aj junpak'al palaw Pedro de Alvarado xk'ab'a' sa' releb' iq' chi xk'atq b'ayaq

sa' rokik saq'e re li qatenamit a'in. Li kaqi yalok q'e a'in kiniman ru chi junil sa' li xcha'al rokik li saq'e, rokik iq', sa' xyi ut sa' releb' li saq'e re li tenamit a'in. Ab'an xjunesal Aj Francisco de Montejo kixyal chaq xq'e rik'ineb' li qasqiitz'in li wankeb' a'an Yucatán ut Aj Gil González Dávila kiwulak sa' li xch'och'el re nima' Dulce.

Jo' aj wi', laj Hernán Cortés kinume' sa' xyi li tenamit Petén naq kixik aran Honduras ut Aj Diego de Alvarado kixyalaxi naab'al rokik sa' li tenamit Tezulutlán (xch'och'eb' aj kaqyalol q'e), li xteepalil li wan sa' rokik iq' moko kich'a'ajkiik ta kama' ke'xk'ul li xkomoneb' teepalil, xb'aan naq yeeyo naq wankeb' qasqiitz'in q'axal kaweb' rib' aran ut aj yalol q'eheb'.

Qanawaqeb' ru anaqwan, eb' li xch'uutalileb' li qasqiitz'in li nake'tawman sa' eb' li xteepal releb' li iq' re li qatenamit wan anaqwan Watemaal. Li xb'een wa xch'olob'ankil a'an, naq chan ru naxk'utb'esi li reetalil ch'och' Qawa' Karl Sapper (1985), li xteepalil Tezulutlán li xnimal ru chi xjunil li tenamit Petén ut li xnimal ru tz'uul k'ich'e' xchapomeb' rib' re ch'inaha' ut li xtaq'ahil li Motagua. Na'no aj wi', naq chi ru li hab' 1524, laj Cortés kixk'ul jun reetalil ch'och' sa' ruq'meb' aj ralch'och' b'ar wi' naxk'ut li b'e re Tab'aask toj nawulak sa' li tenamit Nicaragua.

Sa' rilb'al li reetalil ch'och' yiib'anb'il xb'aan Qawa' Sapper cho'q re li hab' 1550 naru naqanaweb' ru eb' li jalan jalanq chi ch'uut wankeb' chi xk'atq li teepal Q'eqchi'-Poqomchi' a'an a'ineb':

- Sa' rokeb' iq' xtiikal rokeb' saq'e ..... xch'uut aj K'iche'
- Sa' rokeb' iq' ..... xch'uut aj Pipil
- Sa' xyi xtaq'ahil re ha Motagua, li re sa' xtz'e ut sa' xtiikal rokeb' iq' ..... xch'uut aj Ch'orti'
- Sa' li xteepal li Polochic (Q'otoxha'), sa' relik saq'e ut sa' rokeb' iq'..... ..... xch'uut aj Ch'ol
- Sa' releb'aal saq'e..... ..... xch'uut aj Lokewa malaq Tokewa
- Sa' releb' iq' sa' xtiikal rokik saq'e... ..... xch'uut aj Manché
- Sa' releb' iq' sa' xtiikal rokik saq'e sa' xtiikal rokik saq'e re li nima' Xoy malaq Tujal.... ..... xch'uut aj Lakantun

- Sa' releb' iq' xtiikal releb' saq'e, sa' xch'a'al relik saq'e re li nima' Xoy malaq Tujal..... ..... xch'uut aj Ak'ala'
- Sa' releb' iq'..... ..... .xch'uut aj Itzaj
- Sa' releb' iq'..... ..... xch'uut aj Mopán

(Sapper, 1985: 16-17)

Chi rix a'in naqaj xch'olob'ankil chi tz'aqal ru li teepal b'ar wi' wankeb' li ak' teepal reheb' li Verapaz ut Petén.

Chol. Nak'a'uxlaman naq li raatinob'aaleb' nake'roksi chi ru li xwanjikeb' laj Maay (*clásico*) a'an li aatinob'aal Ch'ol. Eb' laj k'amol b'e tij eb' (*M*) ke'xjunaji ruheb' rub'el li aatin ch'ol eb' li xyuwa'ileb' aj Ch'ol, manché, Ak'ala', Tokewa ut Lakantun.

Tokewa. Eb' laj Lokewa malaq Tokewa, ke'tawman sa' li xteepal Amatique, laj Cortés naxpatz'eb' sa' eb' li xb'e chi ru li hab' 1525 naq kixik Honduras. Pe' chanchan naq junpaat ke'yajerk ut ke' kam.

Ak'ala'. Li xch'uut Ak'ala' nake'xk'ul rib' rik'in xteepeb' releb' iq' rik'ineb' laj Tokewa, nake'roksi jun xyiitoqil li teep Cobán ut li xteep Lakantun nach' chi xk'atq li nima' Chixoy malaq Salinas.

Manché. Li ch'uut a'in nake'tawman chaq sa' xtiikal releb' iq' re li nima Kanwen, sa' xyaanq xtiikalil rokik iq' relik sa'qe re Petén ut sa'releb' iq', releb' saq'e re Alta Verapaz, b'ar wi wan xteepal San Luis Petén anaqwan. Eb' li wankeb' arin ke'oksiik cho'q aj k'utul b'e jo' aj wi' cho'q

aj jalol ru aatin xb'aan naq a'ineb' nake'k'ayin ut loq'ok rik'ineb' li xch'uuteb' aj Q'eqchi' ut Mopán, rik'in li ke'wulak xkamb'al rib'eb'.

Lakantun. Xb'een wa chi ru chi xjunil, tento sa' qab'een xch'olob'ankil naq eb' laj Lakantun ke'wan chaq sa' xhab'il li rahob'tesiink, moko juntaq'eeteb' ta chik rik'ineb' laj Lakantun li wankeb' anaqwan. Eb' laj najter Lakantun ke'tawman sa' jun li na'ajej nimla ch'och' sutb'il chi ha' q'axal ninqi pek ru re li sutsuukil ha' Miramar, sa' xtiikal rokeb' iq' sa' eb' li xninqal ru k'iche' aran Chiapas. "Sa' junpaat li k'ab'a'ej a'in (*lacandón*) kik'anjelak cho'q xk'ab'a a'yaal k'a' chi ch'uutil reheb' aj ralch'och' maawa'eb' aj pab'anel ut ink'a' nake'ab'in. Chan chan xyeeb'al malaq juntaq'eet rik'in xyeeb'al naab'al ru xpaab'al moko "kub'enaq ta xha'", aj se' pim, malaq maak'a' xna'leb', ut kama'an ke'yeeman re chi xjunil li ch'uuteb' maawa' re xtz'eqtaanankileb' li ch'uuteb' a'in nake'tawman sa' eb' li ramaq'il Tenosique, Palenque, Ocosingo, Comitán ut li nima Chixoy" (Boremanse, 1993: 647).

Mopán. Eb' laj Mopán, xlo'yeb' ut xkomoneb' laj Itzaj, na'ch'eb' chi xk'atq sa' xtiikal rokeb' iq' rik'ineb' xch'uutalil eb' laj manché ut sa' rokik saq'e rik'ineb' xch'uut aj Ak'ala' ut eb' laj Lakantun. mare naq chi ru li XVI waqlaju rok'alil hab', li xmaq'ileb' xk'ab'a' Aykal, kiniman ru toj kampin, sa' li nima Monkey ut sa' releb' iq' toj sa' li nima' Belice.

Q'eqchi'. Li ch'uut Q'eqchi' kitawman chaq sa' xcha'al ramaq'il Cobán ut Carchá. "Junxil chaq q'ekutan, jun chik xyi li nake'aatinak sa' Q'eqchi' kiwan sa' jun li ak xna'ajeb' aj wi' sa' taq'ahil ru ch'och' (Q'eqchi'-ch'ol). Sa' xtiikal relik saq'e ke'wan sa' xkelelil tzuul taq'a Santa Cruz ut li reheb' releb' iq' sa' xyaanq li nima Polochic. Li xnimal ru xna'aj a'an jalan jalanq ru. Sa' XVI li waqlaju ro'k'aalil hab' ke'wulak toj sa' li nima' kanwen. Sa' xtiikalil releb' iq', rokik saq'e kixk'am jun re sa' xyaanq li nima' Chiyú ut Chiha'al, b'ar wi' natikla li xyi aj Chol" (Laporte, 1993: 667). Laj k'amol b'e tij Domingo Juarros kiroksi li aatin Caichí cho'q xk'ab'a'inkil li aatinob'aal sa' aatinanb'il aran Cobán ut Carchá

ut Quecchí cho'q re li aatinob'aal nake'roksi eb' laj Lanquín ut aj Chik'ajb'on; toje' chik, xnawman naq li xjek'b'aleb' rib' a'in, a'an naq najala b'ayaq ru li xyeeb'al li aatinob'aal a'in (Feldman, 1990).

Poqomchi'. Sa' waqlaju rok'aal hab' (XVI) ke'wan sa' xna'aj xnimal chalen li nima' Chixoy, toj nawulak Panzós, sa' li nima' Polochic (Miles, 1983). "La ch'uut Poqomchi' kiwan kiib' xjachalil ru chi sa' naq toj maji' nake'k'ulun laj junpak'al palaw aj España, li toj na'oksiman chi ru li hab' 1540: li Poqomchi' releb' saq'e ki'aatinaman aran Tactic, Purulá ut Tucurú; ut sa' rokeb' saq'e, Santa Cruz, San Cristóbal ut Belejú. Li xjachb'al ru li Poqomchi' kik'ulman naq li ch'uut wan sa' rokeb' saq'e kixik sa' releb' iq' ut kiwulak toj San Cristóbal ut mare toj Chama' ut Cobán, li kiminok ruheb' jalan chik ch'uut aj relik saq'e chi xik sa' xtiikal releb' iq' relik saq'e re Alta Verapaz (Tactic ut Tucurú), ut xyiib'ankil xtenamiteb' sa' xtaq'ahil Polochic" (Laporte, 1993: 670).

Xka ilok ru hu

Li naab'alil ru aj tz'ilol ix nake'xye naq laj Q'eqchi'eb' sa' li xwaqlaju ro'k'aalil hab' XVI sa' xyanqilaleb' li nima' k'ajb'om ut Polochic, b'ar wi' tz'aqal, chi xk'atqeb' xteepal Cobán.

Ch'oq re a'an nake'xchap rib' sa' oxib' xnimal ru k'a'uxl. Xb'een wa, chi ru xtzolb'al rix chan ru li aatinob'aal najter, Terrence Kauffman (1976) kixyal xq'e xyeeb'al naq li Q'eqchi' kixjek' rib' rik'in li xnimal k'iche' chi ru li lajeek'aal xka'oq'ob' (600) naq toj maji' nak'ulun li Cristo ut kinume' sa' li xteepal Cobán.

Li aatinob'aal Q'eqchi' ink'a' naxk'ut xnaab'alil ru chi rix li xjek'b'al ru a'in xb'aan arin paab'aman naq kiwan sa' muqmu sa' xteepal Alta Verapaz, chalen toj se' ak' hoonal. Xkab', li xhuhil xk'ab'a Chamelco naxpatz' xk'ab'a'eb' aj Q'eqchi' sa' li teep Carchá, Chamelco, Cahabón ut Lanquín.

Ab'anan, aajel ru xyeeb'al naq kaaj wi' kik'uulaman li hu tz'iib'anb'il se' kaxlan aatin b'ar wi' moko nanawman ta k'a' ru hab'il tz'iib'anb'il, ab'an naxyal xyeeb'al aj Robert Carmak (1973) chan chan ta wi' tz'iib'anb'il chi ru li 1611 xb'aaneb' li xnimqalil ru cheekal poyanam aj San Juan Chamelco. Li rox k'a'uxl nayeeman chi rix li xtz'ilb'al rix xna'aj xb'aanuhemeb' xb'aan aj Charlotte Arnauld (1981) b'ar wi' kixtaw reetalil xb'aanunkil xkomon sa' xyiib'ankil xtenamiteb' naq toj maji' nake'ok chaq laj junpak'al palaw aj España. Li naxye Arnauld naq b'ar wi' wankeb' li uq'ul ut li taq'a nake'xk'ut li chaab'ileb' na'ajej b'ar wi' ke'wan xteepalileb', ut arin ke'xke' xq'e laj Q'eqchi' cho'q xyiib'ankil xtenamiteb' naq toj maji' nake'ok chaq laj junpak'al palaw aj España jo' aj wi' cho'q reheb' li tenamiteb' b'ar wi' laj kamoleb' b'e tij dominicos ke'xkok'ch'utub' li teepeb'. Li loq'laj na'ajej ke'wan wi' junxil li tz'aqal aajel ru rilb'al'

wan nach' chi xk'atq li nima Chik'ajb'on, a'an Chichén. Rik'in li xnawon ru laj Ledyard Smith (1955), li na'ajej a'in natawman sa' rokeb' iq' re li teep Cobán. Mare wan junmay xyiib'ankil (kama' li tertookil na'ajej keelkookil kaxukuut, xna'ajeb' mayej, jun xnimal roq k'uub'anb'il ochoch pek ut kiib' na'ajej re b'atz'uunk b'olotz) ch'utub'anb'il sa' eb' oxib' chi xnimqal ru na'ajeb' a'an.

Toj nake'roksi sa' xhoonalil xwulajikeb' laj junpak'al palaw aj España. Arnauld (1981) naxye naq Chichén a'an len jun xnimal na'ajej b'ar wi' nake'mayejak laj ralch'och' ut b'ar wi' ke'wan laj Q'eqchi'. Chan chan naxk'ut rib', naq chi ru li waqlaju rok'aalil hab' li xtenamit Chichén, juntaq'eet rik'ineb' jalan chik chi tenamit, ke'ch'utla aran sa' li teep Santo Domingo re li tenamit Cobán (Sapper, 1936). Ivic de Monterroso, Matilde. "Arqueología y etnohistoria" en Identidad, 6: 6-7 (xraqalil xsa').

Xka xb'ehil yalb'a'ix sa' junesal

Chi rix li tasal hu, b'aanu li napatz'man aawe' sa' eb' li jun junq chi raqal.

1. Tz'iib'a laawaatin chi rix li ramaq'il chaq li naqaye re anaqwan Verapaces sa' xwulajikeb' laj kaxlan wiinq aj España, ab'an tento taawoksi lajeek'aal xka' oq'ob' chi aatin (600) cho'q re xsumenkil a'in.

2. Sik' tz'aqal xsumenkil ru li aatin nakataw sa' laatz'e rik'in li naxye sa' laaseeb'al, ut taak'e li tz'iib' li najolomiink ru li junjunq chi aatin chi sa' li kok' pakpookil tz'iib' b'ar wi' taataw xsumenkil.

A. Tokewa ( ) Li ch'uut a'in kitawman chaq sa' jun li nimla ch'och' sutb'il ha' q'axal pek ru sa' li sursuukil ha' Miramar, sa' eb' li nimqal ru K'iche' Chiapas.

B. Q'eqchi' ( ) Sa' li waqxaqlaju rok'aalil hab' li ramaq'il, xk'ab'a Aycal, kiniman ru toj Campín, sa' li nima' Monkey ut sa' releb' iq' toj sa' li nima' Belice.

C. Manché ( ) Li ramaq'il li ch'uut a'in kitikla toj le' chi k'ajb'om ut kiniman ru toj chiha'al, li nima' Sarstún, sa' releb' iq' re Izabal ut sa' rokeb' iq' Belice toj chi re li ha' Amatique.

D.	Poqomchi'	( )	Li ch'uut a'in kitawman sa' li teepal xnimal ru Cobán ut Carchá.
E.	Mopan	( )	Ke'wan sa' xteepal re Amatique, ab'an jun paat ke'yajerk ut ke'kam.
F.	Lakantun	( )	Sa' li waqlaju rok'aalil hab' XVI ke'wan sa' xteepal li naxnat' toj sa' li nima' Chixoy toj Panzós, sa li nima' Polochic.
G.	Ak'ala'		
H.	Ch'ol		

Ro' Raqal
Rokikeb' aj junpak'al palaw aj España ut xjalb'aleb' ru xpaab'aal aj ralch'och'

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqeb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tattruhaanq xb'aanununkil a'ineb':

a) K'a'uxla rix li jalan jalanq chi b'aanuhem ke'xb'aanu li junjunq chi ch'uut aj ralch'och' ke'xb'aanu chi ruheb' laj kaxlan winq aj España.
b) Xxaqab' ru k'a' ruheb' li na'leb' xk'ulman chaq li xb'aanuunk re li xsachikeb' li xch'uut aj ralch'och' li ink'a' chik naqanaweb' ru anaqwan q'e kutan.
c) K'utb'esi k'a' ru aj maak malaq chan ru naq xe'kole' eb' li ch'uut li naqanaweb' ru anaqwan.

Roksinkil

Mare, laj tzolonel wan junaq xpatz'om chi rix li raqal toje' xchoy chi rix a'in: wi chi xjunileb' li ch'uuteb' a'in ke'k'ojla sa' ramaq'il Alta Verapaz. ¿K'a' ru kik'ulman rik'ineb' chi jo'kanan? Junjunq reheb' a'ineb' maajun sut tz'aqal qab'ihomeb' -Tokewa, Ak'ala'; ut wan chik xkomon-, ut junjunqeb' chi qab'ihomeb' b'ayaq rixeb' jo' -Lacandón, Itza'- ¿k'a' ru tz'aqal xyaalalil xk'ulman?

Eb' li ch'uut ak xe'ch'olob'aman chaq rix jalan wi' ke'chaq'ok chi ru xk'ulunikeb' laj kaxlan winq aj España: wan ke'xyal xq'e rik'ineb', wan ke'elelik wan ke'q'axon rik'ineb'. Ab'anan, a'yaal chan ru, naab'al reheb' a'an ke'sachje'. Chi ruheb' li kutan anaqwan toj wankeb' eb' li ch'uut Q'eqchi', Poqomchi' ut Itza'.

Li xnawb'al li xka'ch'inal jo' nimal li chan ru naq ke'wulak laj kaxlan winq aj Español ut li junjunq chi na'leb' ke'xb'aanu laj ralch'och' reheb' li junjunq chi xteepaleb' a'an li tqach'olob' sa' li raqal a'in. Naraj naxye, naq nakoo'aatinak chi rix li rokikeb' aj kalan winq aj Español sa' li raqal a'in ut li xjalb'aleb' ru xpaab'aal li xch'uuteb' aj ralch'och' ak' xe'ch'olob'aman chaq rixeb', ab'an laj Q'eqchi'eb' ut laj Poqomeb' jalan chik xe'xk'ul, chi rix a'in too'atinaq -ut tqatz'iib'a-, rik'in chi xjunil li jo' ch'inal chi rixeb' a'in sa' xkomon li raqal a'in.

Ch'ol. Jun reheb' li xb'een xjek'b'al xch'uuteb' laj ch'ol a'an li xtenamiteb' aj San Felipe Cucul li ke'tawman sa' eb' li teep sa' xyi li tzuulul xtaq'ahil li na'ajej, chi xk'atq chi k'ajb'om, b'ar wi' ke'roksi choq reele'b'aaleb' chi rix chi xjunil li xkomoneb' xna'aj aj ch'ol. Wan chik xkomon li rela' xch'uuteb' laj ch'ol a'aneb' a'in: San Lucas Tzalac, San Lucas Zulbén. Eb' li nake'aatinak sa' li aatinob'aal ch'ol ke'numsiik sa' xteepalil Cobán ut Baja Verapaz.

Tokewa. Ma' Gil González Dávila a'an li xb'een aj kaxlan winq aj Español li kiwulak chi reheb' li Palaw Caribe wan Watemaal, chi ru li hab' 1524; aran kixyiib' jun li tenamit li kixk'e xk'ab'a' cho'q San Gil de Buenavista li kisach naq kinume' jun hab' xkamik laj xaqab'ahom re. Naq kiwulak ma' Cortés chi ru 1525 kixtaw, sa' jun na'ajej Nito xk'a'b'a', kaahib' laj kaxlan winq aj español ut jun aj ralch'och' chalenaq chaq sa' li tenamit Cuba li toj yo'yook xkomoneb' laj San Gil Buenavista. Ma' Cortés kixtiikali ru li nima' Dulce, kiwulak sa' sursuukil ha' Izabal ut kinume' chi ru li nima' Polochic, kixtaw teepal ch'och', chi sa' kixtaweb' jun ch'uuteb' aj ralch'och', li ch'uuteb' a'in a'aneb' laj Tokewa, ut chi rix a'in ke'taaqiik, ke'chape' ut ke'k'ayiik cho'q aj k'anjel ut chi rahob'tesiik aran Santo Domingo xb'aan ma' Pedro Moreno, jo' chan chan ke'b'aanuuk re jalan jalanq chi ch'uut, li taaqiik ut li ak' yajel sa' li xna'ajeb' rokikeb' laj junpak'aleb' palaw, ke'kamsiink re li tenamit.

Jun xtenamiteb' aj junpak'al palaw yiib'anb'il xb'aaneb' sa' li teepalil a'an Nueva Sevilla xk'a'b'a' waklesinb'il chi ru li hab' 1544 sa' jun ch'ina tz'uul Munguía xk'ab'a' sa' xb'een xtoonal xseeb'al li nima' Polochic, ut kijuk'e' chi ru li hab' 1547; li teep a'in ke'wan xch'uutalil aj ralch'och' mare aj Tokewa rik'ineb'. Chi ru li hab' 1604 ke'xtaw re xch'och'il re Santo Tomás ut kixtaw rib' rik'ineb' laj Tokewa li nake'numxik malaq nake'b'eek chi ru li nima' Motagua ut nake'k'ayiink loq'ok rik'ineb' li wankeb' chi reheb' li nima' Honduras ut re xha' li Amatique. Chi rix li hab' 1613 junjunq chik li yo'yookeb' aj Tokewa ke'kanab'aak aran Amatique re xpaab'ankil xtaql li x'awab'ejilal tenamit Sánchez de Berrospe (Laporte, 1993).

Junjunqeb' laj Tokewa ke'elekik sa' li tzuul re San Gil, wan ke'oksiik cho'q xmoosil xyiib'ankil li nimla b'e li na'el chi re xnima' re Santo Tomás de Castiila toj kiwulak aran sa' xnimalil tenamit Watemaal. Naq ke'k'amman li tenamit a'in aran Santo Tomás ke'kam naab'al xb'aan xtiqwal ru li ch'och' a'an.

Ak'ala'. Chi ru li hab' 1538 li awa'b'ej Alonso Maldonado kixtikib' jun li xb'e re twulaq Lakantun ut sa' li b'e kixtaweb' ut kixk'e rib' se' aatin rik'ineb' laj Ak'ala'. Chi ru li hab' 1550 eb' laj k'amol b'e tij Tomás de la Torre ut ma' Domingo Vico Ke'xyal raj ok sa' li na'ajej a'in ab'an moko sa ta ke'k'ule' ut jo'ka'an naq ke'sutq'i wi' chik Cobán rub'el li xkolom ma Juan, xyuwa'il taql re Alta Verapaz, chi ru li xb'een yalok ok aran ke'xyal ok naab'al chik li xkomoneb' sa' ruq'm laj k'amol b'e tij Domingo Vico ut ma' Alonso de Vayllo.

Chi ru li noviembre re li hab' 1555, ma' Vico ut laj k'amol b'e tij Andrés López ke'sutq'i Ak'ala' chi maak'a' chik li xkolom li xyuwa'il tenamit ma' Juan ut ke'-kamsiik chaq. Li na'leb' a'in kixtik chaq jun li nimla ch'a'ajkilal chi ruheb' li xyuwa'ileb' aj ralch'och'. Li wankeb' aran Verapaz ut Sacapulas, kitikla jun xnimal ru rahob'tesiik wi' chi, laj kaxlan wiinq aj Español, ke'xk'a'uxla roksinkil li xmetz'eweb' re rokikeb' sa' junaq chik kutan naq te'sutq'iik chaq wi' chik. Chi rix li rahilal a'in kaaj wi' nanawman naq chi ru li hab' 1574 echkab'al aj teep San Juan aran Cobán, nake'aatinak sa' li aatinob'aal Ak'ala', ut naq chi ru li hab' 1590 toj nake'xjultika li ch'uut a'in ut jun ch'uut chik xkomoneb' Almodóvar xk'ab'a'eb' b'ar wi' ke'raj raj xtuqub'ankil ru li Lakantun.

Manché. Eb' laj k'amol b'e tij *dominicos* ke'xtaaqi li nima' San Pedro toj nawulak sa' li nima' Yaxha' b'ar wi' ke'xyiib' kaahib' chik chi kok' ch'uut: San Pedro Yaxha', li kiyeeman chik re Zaczalún; San José Ixovox, San Pablo Ixil malaq Tzuncal ut san Jacinto Matzín; li kiib' li wankeb' xk'ab'a' xb'een wa ke'sach chi ru li xwuqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*). Chi ru li hab' 1628 li Manché ke'xch'utub' rib' rik'in Vicaría ab'an toj chi rix chik li xwaklijik li xtenamiteb' aj kaxlan wiinq aj Español li Toro

de Acuña xk'ab'a', eb' laj ral ch'och' ke'el chaq aran ut li na'ajej a'in kisach, wan chik xkomon li ch'uut ke'tawman sa' xteep Petén a'ineb': Asunción re chocohau, San Miguel, Xecupin, Xocmó ut Yool (Laporte, 1993).

Lakantun. Ma' Hernán Cortés kirab'i aatin chi rixeb' laj Lakantun naq kiwulak chaq Honduras chi ru li hab' 1525; ab'an chi ru li hab' 1530 naq ma' Alonso Dávila kiwulak sa' li na'ajej a'an maajun kixtaweb' aran, xb'aan naq chi xjunileb' li qasqiitz'in li ke'wan aan ke'elelik. Chi ru li hab' 1586 ma' Juan de Morales Villavicencio kiwulak sa' li na'ajej a'an b'ar wi' kijuk'uk, kipoqleenk ab'an moko kiru ta xchapb'al junaq ta aj ralch'och' xb'aan naq ak xe'elelik ut ke'xkanab' li xtenamiteb' re li sursuukil nima' Miramar ut ke'elelik sa' eb' li K'iche'.

Chi ru li hab' 1609, eb' laj Lakantun ke'ok sa' li xna'ajeb' aj Ixil ut ke'xchap jun li ch'ina'al ut ki'elelik aj wi' chi ruheb' chi ru li hab' 1631 ut kixjiteb' chi ru x'awab'ejil tenamit xnimal ru re Verapaz, ma' Martín Alonso Tovilla, chi jo' we': Eb' laj Lakantun kiib'eb' xtenamiteb', Cagbalán b'ar wi' o'lajuk'aal (300) li ochocheb' aran ut Culuacán b'ar wi' wankeb' jun oq'ob' (400) li ochoch, li junjunqeb' a'in kaahib' xyuwa'ileb' ut jun k'atol uutz'u'uj; li tenamiteb' a'in ke'wan aran sa wuqlaju kutan rik'in Verapaz ut o'laju xk'ak'aal, rik'in Tabasco.

Chi ru li hab' 1695, kiseeb'an chaq jun li xb'eheb' aj kookox, laj k'amol b'e tij Diego de la Concepción, kiib'eb' aj kookox rochb'eeneb' ut wuqub' aj ralch'och', ke'xtaw li tenamit Saq Balam ut kixjal ru xk'ab'a' cho'q "Nuestra Señora de los Dolores del Lacandón". Eb' laj kookox ke'xtaw chi yamyo li tenamit, ke'xwakles wi' chik ut sa' eb' xkomon xb'e ke'xtaw ut ke'xkanab' jun oq'ob' aj ralch'och', b'ar wi' ke'xk'am rib' ut ke'xlaq'ab' rib'eb' rik'ineb' kiib' chik li tenamit tawb'il xb'aan laj k'amol b'e tij Diego de Rivas.

Ab'anan ke'xyal aj wi' xq'eheb' xkolb'aleb' rib' a' chik li yajel ke'ketok reheb' ut a'an chik ke'kamsink reheb' li xch'uuteb' aj Lakantun. Chi ru li hab' 1714, eb' li toj ke'kana ke'numsiik sa' li tenamit Huehuetenango ut chi rix a'an toj aran Retalhuleu. Li ch'uut a'in kik'os ru, wan

ke'kam, wan ke'xlaq'ab' rib' rik'ineb' li tenamit ut wan junqaq chik ke'elelik ut ke'sutq'i sa' xch'och'eb'; li ke'kana ke'chape' cho'q re rahob'tesiik, eb' li wiinq ut cho'q moos, ke'oksiik li ixq. Ut chi jo' we' xaq naq ke' sach sa'eb' li k'iche' re Chiapas eb' laj Lakantun chi ru li waqxaqlaju rok'aalil chihab' (*siglo XVII*).

Itza'. Eb' laj Itza' li ke'wan aran sa' li sutb'il ch'och' sa' ha Tayasal sa' li kaqnab' Petén Itza', ke'ok se' aatin rik'ineb' laj kaxlan wiinq aj Español naq ma' Cortés kixtoq ru li teep chi ru li hab' 1525 sa' chi ru li xb'e naq kixik Honduras. A'in jun li ch'uut na'no chaq ru jo' aj yalol q'e ut josq'eb'. Chi ru li hab' 1618, eb' laj k'amol b'e tij Bartolomé de Fuensálida ut ma' Juan de Órbita, ke'rula'ni eb' laj Itza' li ke'k'uluk reheb' ab'an ke'sumeek naq, chan chan naxye li xtaql paab'aal, toj maji' nawulak xhoonalil xjalb'al ruheb' xpaab'aal. Toj chi rix chik a'in, chi ru li hab' 1621, laj k'amol b'e tij Diego Delgado, rochb'eneb' aj ralch'och' ut aj kookox kaxlan wiinq aj Español, kirula'ni eb' laj Itza' li ke'k'ule' chi anchaleb' xch'ool, ab'an sa' junpaat ke'kamsiik, ke'kok'putz'iik, ke'b'oq'e li raameb' ut ke'k'ehe' li xjolom se' ru'uj jutz' che'.

Ma' Martín de Ursúa ut ma' Arismendi, aj jolominel awa'b'ejilal sa' li teep Yucatán, trataw raj ru li xjalb'al ru xpaab'aleb' laj sa'aneb' se' xyaalal ut se tuqtuukilal re xtawb'al junaq li k'amok ib' se' aatin chi tiik ru rik'ineb' laj Yucatán ut Watemaal. Aran Tayasal kiwan jun li poqleenk ib' xb'aan naq moko chi junileb' ta te'raj li tuqtuukilal rik'ineb' laj kaxlan wiinq aj Español, xb'aan utan naq ke'tawasiik li taqlanb'ileb' chaq xb'aan li xyu'wa'il tenamit.

Se' xraqik, li kaqminok reheb' laj Itza' kixtaw aj wi' li xyuwa'il tenamit chi ru li hab' 1697 naq kixmin ru li tenamit ut kixjal xk'ab'a' cho'q Tayasal jo' "Nuestra Señora de los Remedios". Chi rix naab'al li k'iila yajel, naab'aleb' laj kaxlan wiinq aj Español ke'sutq'i Watemaal ut eb' laj ralch'och' ke'mine' ru chi waank sa' eb' li tenamit chi re li sursuukil nima', ab'an chi ru li hab' 1704 ke'wakli wi' chik, ke'xk'at li xtenamiteb' ut ke'elelik sa' eb' li

k'iche'. Toj chi ru li b'eelelaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XIX*), li xteepal Petén a'an chaq junxil jun na'ajej b'ar wi' nake'xmuq chaq rib'eb' chi xjunileb' li nake'elelik chaq chi ruheb' laj taqlanel tenamit.

Kama' naqanaw anaqwan, reheb' chi xjunileb' li ch'uut ak xseraq'iman chaq rixeb' sa' raqal a'in: Ch'ol, Tokewa, Ak'ala', Manché ut Itza'; ka'aj chik laj Itza'eb' yo'yookeb' anaqwan q'e kutan chi reheb' li sursuukil nima' Petén Itza'. Li xkomoneb' ke'taqlaak ut ke'laq'ab'aak rik'in jalanil tenamit b'ar wi', sa' xchaab'ilal ke'jale' xna'leb'eb' ut wan chik q'axal se'eel, ke'kam xb'aan naab'al li yajel re tiqwal ch'och'. Tento aj wi' tqajultika, naq eb' li rahilal b'aanunb'il xb'aaneb' laj kaxlan wiinq aj Español ke'xb'aanu tz'aqal li kamsiink sa' xyanqeb' li xtenamiteb' laj ralch'och' xb'aan tz'aqal li kaqminok, yajel ink'a' na'no ru xb'aaneb' laj ralch'och' aj Ab'ya Yala, kama' qayehaq: li ratz'um xox, rahob'tesink k'anjel, xkamsinkil li na'leb' k'a'uxl ut kuyuk tz'okaak.

Ro' rilb'al ru hu

Li xb'een xnimal ru teepalil li natawman sa' xkomon xtiikal relik iq' li naxk'am xnimal roq xtiikal relik saq'e toj sa' rokik saq'e a'an li re Verapaz, li Tezulutlán yeeb'il re xb'aaneb' laj ralch'och', ut b'ar wi' laj kaxlan wiinq aj Español ke'xke' xkomon xk'ab'a cho'q xch'ocheb' aj yalol q'e, xb'aan xkawilaleb' rib' li xtenamiteb', eb' a'in ink'a' aj wi' ke'ruhan chi xchapb'aleb' chi moko chi ru puub', naab'al sut tz'aqal ke'xyali rixeb': ke'xk'e cho'q xk'ab'a'eb' Vera-paz li xma'ma'ileb' Carlos V, xb'aan naq kixjal ru xpaab'aal, yal xb'aan xseraq'inkil sa' xxik li wanjeel. Ke'xtikib' li kaqminok cho'q re li teep a'in eb' laj k'amol b'e tij Santo Domingo, chi ru li hab' 1537; ut ak xnaab'alo' chik ru li ke'xjal ru xpaab'aleb' cho'q xpaab'anel Qawa' Jesús-Christo jo' li chi junileb' eechal: chi ruheb' li hab' 1552, ke'ok rik'ineb' laj Ak'ala', b'ar wi' ke'xseraq'i rix li paab'aal katoolk xb'aan laj k'amol b'e tij Domingo Vico, ut wan chik xkomoneb' laj k'amol b'e tijeb': kixtaw aj wi' aj k'amoleb' b'e tij Domingo ut Andrés López xtojb'al rik'in xkik'eleb' rich'mul li xk'utb'al xpaab'aleb' chi ru li b'eleeb' xka'k'aal (29) re noviembre re li hat o'laju roxk'aal (55). Ut chi ru li hab' 1603 ut li xkomoneb' ke'xkaq-mini ruheb' li ak xe'yeeman chaq PP. re Sto. Domingo li xnimal ru teep re Manché; nach' malaq xkomon li Verapaz, ke'xtaw naq te'xk'ul li saantil kub'siinkil ha' waqxaqib' li tenamit. Li re li hab' 1674 ut li kib' chik ke'xsik' naab'al li rokeb'aaleb' junjunqeb' laj k'amol b'e tij xkomoneb' aj wi' a'aneb', sa' xch'och'eb' jalan chik tenamit, li nake'xye Ch'ol reheb', nake'xpatz' xtiikal relik iq' uxrokik saq'e re li Vera-paz, chi maak'ajo'eb' xsahil sa' xch'ooleb' xb'aan li minok paab'aal ke'paab'aak chi ruheb', ut ke'ruhan xkub'sinkil xha' 2346 chi aj ralch'och' aj Ch'ol, rik'in a'in ke'xwakles junlaju chi tenamit; ab'an moko ke'b'ay ta laj ralch'och' aran ke'sutq'i b'an se' junpaat wi' chik sa' li k'iche', toj chi

ru chik li hab' 1688 ki'ok xnimal ru xyuwa'il tenamit re li xnimal ru teepal a'in ki'ok sa' eb' li k'iche', kirisiheb' chaq laj ch'ol, li kixtaweb', ut kixyiib'eb' xtenamit aran chi ru xtaq'a Urran, b'ar wi' wankeb' anaqwan q'e kutan. Toj wan ma naraj xkaq minonkil ru, sa' xcha'al li Vera-paz li xtenamiteb' aj Ak'ala', eb' laj Mopán, eb' laj Ch'ol ut eb' laj Lakantun. Sa' xnimal ru na'ajej a'in maajuneb' aj Kaxlan wiinq aj Español ka'aj wi' aj ralch'och' wankeb' aran, maaka'eb' aj wi aj q'eq aran; jun b'an aj wi' chi tenamitul malaq jalanil tenamit, xb'aan naq chi jo'ka'in, ke'xkanab' rib'eb' laj ralch'och' chi ru xyuwa'ileb' wankilal aj junpak'al palaw, aj España (Juarros, 1981: 24).

Ro' xb'ehil yalb'a'ix se' junesal

Chi rix li ilok ru hu toje' xb'aanuman, b'aanu li napatz'man aawe re xtz'ilb'al rix li xtawb'al li na'ajman xyeeman chaq.

1. K'uub' junaq li kaaxukuut kib' tzolaq ru (xch'uuteb' aj ralch'och'/ut chan ru ke'-chaqokje' chaq) ut taatz'iib'a rik'in kiib' oxib'aq laawaatin chan ru ke'chaq'okjeek li junjunq chi ch'uuteb' a'an.

2. Chi rix li k'anjel ak xab'aanu, numsi chaq li xach'olob' chi rixeb' li jalan jalanq chi ch'uut li nakak'a'uxla naq aajel ru.

3. Tz'iib'a junaq ch'ina tz'ilok ix chi rix li k'a' ru tz'aqal li na'leb' li ke'sachb'esiink reheb' li xch'uuteb' aj ralch'och' li ke'wan chaq junxil q'e kutan ut li maak'a'eb' chik anaqwan.

4. B'aanu wi' chik chi jo'ka'an laak'anjel ab'an, anaqwan, li xtiikalil a'an li xtz'ilb'al rix li k'a' ru tz'aqal li na'leb' li ke'b'aanuunk re naq wankeb' li xch'uut aj ralch'och' li naqanaweb' ru anaqwan ke'kole'.

Xwaq Raqal
Re se' Tezulutlán toj se' Verapaz

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in laa'at tattruhaanq chi xb'aanunkil a'ineb':

a) Xnawb'al ru li jalan jalanq chi ch'a'ajkilal li kitawman chi rix li xtuqub'ankil raj ru xpaab'aleb' xnimal ru xteepal li Tezulutlán.
b) Xyiib'ankil jun li yalok yalb'il k'a'uxl re tch'olob'chi rix li chan ru naq li kaxlan wiinq aj Español (aj taqlanel ut tenamit) ke'ok sa' xteepal Verapaz.
c) Xxaqab'ankil li x'aajelil ru xk'ulman chi rix li taql xqilchaq.

Roksinkil

Rik'in naab'al k'a'uxl ab'an, x'aajelil ru, xb'aan xkawileb' xch'ool li junjuunq chi ch'uut li wankeb' sa' li teep, Tezulutlán kireechani li xnimal xk'ab'a' cho'q xyeeb'al naq maajun naru chi ok aran. Mare xb'aan li xyeeman chaq ut xb'aan xnimal ru li tenamit a'in, chi ru naab'al hab', eb' laj kaxlan wiinq laj Español ke'xsachb'esi se' xch'ooleb' li teep arin.

Ab'anan laj k'amol b'e tij eb' laj *dominicos* ke'ok sa' aatin rik'ineb' xqawa'chineb' Tezulutlán. Chalen li rokikeb' chi ok se' aatin, kitikla jun li k'amol ib' se' aatin aj kaxlan wiinq aj Español rik'ineb' aj ralch'och' jalan ru chi ruheb' li xkomon li teepalil li tenamit kalb'il xb'aan jun li chaqrab' ak re wi'.

Kama' ak xyeeman chaq, li xnimal ru xteepalil Tezulutlán na'no chaq ru junxil "xch'och'el yalok q'e" xb'aan xkawilaleb' xch'ool li wankeb' aran, li xnimal ru li teepalil a'an, li xraasahil ok aran, jo' kama', li ch'a'ajilal waank sa' xyaalal chi ru li sutam.

Ak chi ru chik li hab' 1529, ma' Diego de Alvarado kireechani li teep a'an ut kixchapeb' tana o'lajuk'aal xka'oq'ob' (700) ut ka'oqob' (800) aj yalol q'e ralch'och' ut chi rix a'an kixk'ayiheb' cho'q re rahob'tesiik aran sa' li teep Santiago Watemaal (anaqwan Antigua Guatemala xk'a'b'a') chi rix li rahilal a'in ink'a' chik kiwan junaq li juk'uk sa' li teep a'in (Biermann, 1971).

Eb' laj *dominicos* ke'xtikib' xk'utb'al li xpaab'aleb' chi ruheb' laj ralch'och' re li teep Tecpán Atitlán, Chichicastenango ut Rab'inal, ut kib'aanuman a'in xb'een wa li xyuwa'ileb' tz'aqal aj ralch'och' li wankeb' se' aatin rik'ineb' xyuwa'ileb' Tezulutlán. Chi ru li hab' 1537, laj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas kixjuch' rix jun li xhuhil k'amok ib' sa' aatin se' muqmu rochb'een ma' Alonso de Maldonado, aj jolominel tenamit re Santiago de Guatemala, chi ru a'in nak'eeman cho'q reheb' laj *dominicos* li hoonalil re hoob' hab' re xjalb'aleb' ru xpaab'aal laj ralch'och' se' xyaalal, li xteepalil Tezulutlán. Eb' laj ralch'och' te'kanaaq raj rub'el xtaql chi junwaakaj li xwankilal chaq'rab' aj junpak'al palaw ut ink'a' chik te'k'eemaanq sa' li taql. Li hoob' hab' a'in kixtikib' b'eek chalen rokikeb' laj k'amol b'e tij aj dominicos sa' li teepalil a'an.

Laj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas kixik aran México ut kixtaw li xteenq' li xkab' xyuwa'il wankilal Mendoza ut re laj k'anjel taql re México. Chi rix a'in, kixik aran España re xtawb'al xtaqlankil xkomoneb' aj k'amol b'e tij re xb'aananunkil li xk'anjeleb'. Chi ru li hoonalil a'an, ma' Alonso de Maldonado, kixb'aanu jun li xb'e kookox sa' xb'eeneb' laj Lakantun ut kinume' sa' li xteepalil Tezulutlán. Chi rix li xna'leb' a'in kixk'e cho'q re ma' Sancho Barahona se' taql li xteepalil Cobán, chi rix a'an ke'xk'e re li rixaqil ma' Juan Rodríguez. Eb' laj dominicos ke'aatinak ut ke'xtaw xsachb'al li taql a'in.

Naq laj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas wan chaq junpak'al Watemaal, yal xb'aan aj wi' xpatz'om aran, laj k'amol b'e tij Angulo a'an li kijolomiink chaq re li xjalb'al ru paab'aal sa' xyaalal aran Tezulutlán. Ma' Angulo ut wankeb' chik xkomon laj k'amol b'e tij ke'wulak aran Santiago chi ru li hab' 1540. Chalen xtiklajik li hab' a'an naab'al laj k'amol b'e tij ke'k'anjelak re xtawb'al li xjalb'al ru xpaab'al sa' xyaalal li teep a'an.

Chi rix li xteepalil Tezulutlán, li xyuwa'il chaqrab' Carlos V kixtz'ili rix li xhuhil li k'ehok ib' se' aatin li kiwan rik'in ma' Las Casas ut ma' Maldonado chi rix Tezulutlán, ruuchil a'an, chi ruheb' li hab' 1540 ut 1541, ke'k'uub'aman xhuhil taql chaqrab' cho'q re xtenq'ankil xkawub' li teepal a'an:

1. Eb' li qasqiitz'in li ke'muxuk re li chaq'rab' k'ehok ib' se' aatin chi rix Tezulutlán te'k'eemaanq chi xtojb'al xmaak.

2. Eb' laj junpak'al palaw aj Español yeeb'ileb' re naq ink'a' te'ruhaanq chi ok sa' li teepal a'an chi ru hoob' hab' tz'aqal, ab'an junjunq aj wi' wankeb' xleseens chi ok yeeb'ileb' re xb'aaneb' laj k'amol b'e tij.

3. Eb' laj k'amol b'e tij wankeb' xwankilal re xb'aanunkil xpatz'b'al li xtenq' aj ralch'och' ut roksinkil yiijach reheb' a'in re tk'anjelaq chi ru.

4. Eb' laj ralch'och' ink'a' nake'ruhan chi taqlaak chi junqalil.

5. Li xtaql tenamit ink'a' taaruhaanq xramb'al li xk'anjeleb' laj k'amol b'e tij, tento b'an te'tenq'anq.

6. Chi ru oxib' hab', eb' laj k'amol b'e tij tento te'xk'ul o'k'aal pees (*100 pesos*) re te'roksi cho'q xloq'b'aleb' xmaatan aj ralch'och'.

7. Eb' laj k'amol b'e tij nake'ru xk'amb'al aj ralch'och' aj mexicano malaq tlaxcaltecas li te'raj xik, qayehaq jo' aj b'ichanel ut aj wajb' (Biermann, 1971; Saint-Lu, 1993).

Chi ru li hab' 1543 toj ak'il xhuhil chaqrab' nake'xch'olob':

1. Naq laj k'amol b'e tij Angulo tk'e xkomon li xkanjel chi ma'ani taaramoq chi ru.

2. Maajun aj kaxlan wiinq aj español, chi moko aj k'amol b'e tij aj jalan ch'uut chik, naru te'oq aran.

3. Xtaqlankil k'iila ch'uut chi tasal hu ut k'a'aq re ru re ruheb' xmeex re k'utuk tij cho'q reheb' laj k'amol b'e tij.

4. Naxnima ut nake'xtoch' xch'ooleb' li xyuwa'ileb' aj ralch'och', naq nake'ye'chi'iik xkanab'ankileb' sa' xyaalal chi rix li taql ut xk'eeb'aleb' b'ayaq xloq'aleb' (Biermann, 1971).

Li xtaql ma' Las Casas kixtaw aj wi' naab'al xchaab'ilal ru cho'q reheb' li xyuwa'ileb' Tezulutlán: li rokik sa' li xk'anjelankil rix xxaqab'ankil ru li rokikeb' aj kaxlan wiinq aj español ut li xloq'al rik'in li xsiib'al li reetalil yalok q'e sa' junqal. Jo'-ka'an aj wi', eb' li xyuwa'ileb' aj ralch'och' ke'xkol rix li xk'ulub'eb' ut li tento te'xb'aanu; jo' qayehaq, Qawa' Juan re Chamelco kik'eeman cho'q aj jolominel ut aj tz'ilol rix tumin ut li k'anjel re chi xjunil li teepal. Li xteepal re Rab'inal ut li nima'eb' Chik'ajb'on ut Polochic ke'wan, tz'aqal, se' ruq'eb' laj k'amol tij dominicos toj chi ru li hab' 1750.

Chi ru li hab' 1542, laj k'amol b'e tij Pedro de Angulo ut laj k'amol b'e tij Luis Cáncer kexk'am rib' chi chaab'il rik'ineb' xyuwa'ileb' aj ralch'och' aj Cobán ut chi ru li hab' 1544 ke'ok sa' li teep rochb'eeneb' Qawa' Juan aj Atitlán ut wan chik xkomon xyuwa'il aj ralch'och'. Se' xtikib'ankil ke'wan naab'al xch'a'ajkilal chi rix li jalok na'leb' xb'aan utan xb'een wa ke'xch'utub' rib'eb' rik'ineb' laj ralch'och' aj Rab'inal eb' a'in ke'xjal ruheb' xpaab'aal ut ke'xkub'siheb' xha'. Chi rix a'in ke'jale' aj wi' ru xpaab'aal aj Cobán, San Pedro Carchá ut San Juan Chamelco.

Li k'anjel a'in kiniman ru chi maji' yeeb'il li xchaab'ilal xb'aan li xtenamit aj junpak'al palaw aj España li wankeb' aran Santiago, li po'

chi mak'ajo' xjosq'il naq kixnaw li rokik li ak' chaq'rab' ut li xk'ab'a'il laj k'amol b'e tij de Las Casas jo' xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re Chiapas. Chi ru li hab' 1544, ma' laj Las Casas kixtaw chi ru xhuhil chaq'rab' wan xloq'al, naq te'xlaq'ab' li xxaqab'ankil li xteepalil Tezulutlán ut Lakantun.

Ma' laj Las Casas kiwulak xjolominkil li xxaqab'ankil aran Chiapas chi ru li hab' 1545, li b'ar wi' kik'ule' chi chaab'il. Ab'anan, xb'aan li xnaab'alil raatin chi rix li risinkileb' sa' li paab'aal chi xjunil li qasqiitz'in li ink'a' sa nake'ril laj ralch'och', ki'isiik chaq sa' li tenamit a'an naq toje' oxib' po xwulajik aran. Ma' Las Casas kixk'a'uxla xjitb'aleb' chi ru chaqrab' li rab'inkil chaq'rab', li natawman sa' li teep Gracias a Dios, Honduras ut cho'q re a'in kixk'a'uxla b'eek chi ru li ch'och' b'ar wi' nake'yok q'e.

Chi ru li b'eek a'in, Qawa' Juan, ralal xyuwa'ileb' aj ralch'och' Kob'an, rochb'eeneb' jun ch'uut aj yalol q'e kixik xtawb'al laj k'amol b'e tij Bartolomé aran Chiapas. Sa' xmaril rik'in Sacapulas yook chi eb'eniik xb'aan laj k'amol b'e tij Juan de San Lucas ut kahib' chik chi xyuwa'ileb' aj ralch'och'. Kik'ule' chi chaab'il sa' chi xjunil li tenamit, rik'in uutz'uj, maatan ut aatin sa' xk'ab'a'. Arin Cobán kik'ule' xb'aan o'laju chi xyuwa'ileb' aj ralch'och' ut li xyuwa'il aj k'amol b'e tij Francisco Marroquín, ut kib'aanuman xwaklesinkil xhuhil chi rix li xk'iijik ru li tuqtuukilal li kib'aanuman rochb'een li aab'iink chaqrab'.

Jun reheb' li kiraj ru laj k'amol b'e tij Bartolomé -naq kiril li xchaab'ilal ru li xk'anjel-a'an xnimrosinkil ru xk'ab'a'il xyuwa'il aj k'amol b'e tij toj aran Yucatán ut Soconusco. Ab'anan li xyuwa'il aj k'amol b'e tij Marroquín ink'a' kiwulak chi ru li na'leb' a'in xb'aan naq wan ka'chin xkomon xna'aj xxaqab'ankil aran. Ut chi jo'ka'in, laj k'amol b'e tij Bartolomé ink'a' kitenq'aak xb'aan laj ab'inel chaq'rab', xb'aan ut a'in kixpatz' relik cho'q xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re Chiapas chi ru li hab' 1551 ut kixpatz' naq taak'eemaan re li Verapaz.

Tezulutlán kitaqlaak xk'ab'a'inkil chi tz'aqal, xb'aan xyuwa'il wankilal aj kaxlan wiinq

aj España, jo' Verapaz -xch'och'el tz'aqal li tuqtuukilal- chi ru li lajeeb' xka'k'aal re octubre re 1547, kixram, jo' aj wi', li rokikeb' aj kaxlan wiinq aj Español chi ru hob' chihab' wi' chik. Li xsumenkil rusilal xraqik ut se' yaal re li Verapaz cho'q xjolomil ka'aj wi' xb'aaneb' laj *dominicos* ki taqlaman toj chi ru li kaahib' xb'e li pa *agosto* re 1550.

Rik'in xhuhil li taql a'in, eb' laj dominicos ke'xtaw xnimqalil rusilal xk'anjel:

1o. Risinkil jun xnimal xch'uutalil aj kaxlan wiinq aj Español, Nueva Sevilla xk'ab'a', li kitawman chaq sa' xb'een li nima' Polochic ut li nake'roksi jo' xna'aj xk'ulb'al li b'ihomal k'amb'il chaq Puerto Caballos aran Santiago. Eb' laj junpak'al palaw a'in ke'xxaqab' aj wi', jun li je'k'iink aj ralch'och', li us ta chi ru li chaqrab'.

2o. Xramb'al -rik'in xtaql li awa'b'ej re ab'iink chaq'rab', Alonso López de Cerrato- li risinkil xsahilal li okeb'aal re ha' Dulce, sa' ruq'meb' aj kaxlan wiinq Español.

3o. Jo' aj wi', chi ru 1552 laj k'amol b'e tij Vico kixwaklesiheb' li tenamit San Andrés Polochic ut Santa Catarina Xocoló, li wan sa' xraqik kitawman sa' rokik iq' re li sursuukil ha' Izabal, b'e wi' wankeb' li nake'aatinak se' Q'eqchi'-ch'ol laj k'amol b'e tij Vico kixwak'es aj wi' eb' li tenamit Poqomchi' aran Tamahú ut Tucurú.

Sa' xteepalil *dominicos* ke'jale' ru aj ralch'och' nake'aatinak sa' li aatinob'aal ch'ol, Ak'ala' ut Lakantun. Chi ru li hab' 1553, li xyuwa'il taql wankilal aj junpak'al palaw kixpatz' reheb' laj k'amol b'e tij a'ineb' re xjalb'al ru xch'ooleb' laj Lakantun sa' xyaalal xb'aan li xnawon chi rix li xkawilal xch'ooleb' a'in ut li xyalb'al xq'e rik'ineb' li tenamit toj ke'wakli ut ke'xjal ru xpaab'al. Chi ru li mare te'ruhaanq chi ok, eb' laj jolomil tenamit ke'wulak Cobán re xyeeb'al reeheb' laj k'amol b'e tij chi rix xch'a'ajkil x'aajelil rix li xb'aanunkil li k'anjel a'in, xb'aan naq laj k'atol uutz'u'ujeb' ak ke'xlaq'ab' chik rib'eb' rik'ineb' xch'uut aj Lakantun. Laj k'amol b'e tij Dimingo Vico, laj k'amol b'e tij Andrés López ut Qawa' Juan aj

jolominel tenamit Chamelco, ke'xik sa' li teep a'an ab'an, se' sutq'iik ke'kete' ut laj k'amol b'e tij ke'kamsiik. Li b'aanuhem a'in kixjit wi' chik li rahilal: eb' li xyuwa'il aj ralch'och' ke'xch'utub' rib'eb' re xk'eeb'al reeqaj li xkamikeb' laj k'amol b'e tij. Kijite' xnimal ru ch'a'ajkilal yalok q'e, toj kiwulak, naq jun xhuhil chaq'rab' wankil chi ru li hab' 1558 "kixye chaq naq li xsik'b'al xyaalal li yalok q'e naq aajelaq ru ut naxsume li rusilal naq eb' laj ralch'och' chapb'ileb' te'k'ameeq chi rahob'tesiik" (Saint-Lu, 1993: 635).

Us ta Qawa' Juan, xyuwa'il aj ralch'och' re Chamelco kik'eeman li xk'anjel rik'in jun xhuhil chaq'rab' wan xwankilal, chi ru li hab' 1558, jo' xyuwa'il tenamit, eb' laj k'anjel chi ru chaq'rab' ke'jitok naq maak'a' li tz'ilol k'anjel kaxlan wiinq Español sa' xyanqeb' sa' li teep a'an ut chi ru li hab' 1558 kik'ehe' chi xjolominkil xnimal li Verapaz, ma' Francisco de Rebolledo li kixaqab'aank re xxe'el li jolomin tenamit ut waank rik'ineb' aj ralch'och' chi ru chaq'rab':

1. Eb' laj ralch'och' tento te'xk'e xloq'al chi xjunil li xyuwa'ileb' aj junpak'al palaw ut li xyaalil paab'aal.

2. Chi ru chix junil ch'ina'al ut ch'inaxqa'al taak'utmaanq chi ruheb' li paab'aal.

3. Re xjalb'aleb' ru laj ralch'och' tento xk'utb'aleb' chi ruheb' ilok ru hu, tz'iib'ak, ajlaank, xyiib'ankil li xolb' ut teenq'aank sa' li miix.

4. Chi xjunil li sumub'aak tento taab'aanumaanq sa' li rochochil paab'aal.

5. Eb' laj k'anjel wankilal sa' eb' li kok' na'ajej tento taasik'maanq ruheb' rajlal hab'.

Eb' li taql a'in kitenq'aank re li xwaklijik li ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' xyanqeb' li xteepalil Q'eqchi' ut Poqomchi'. Chi ru li hab' 1560 laj k'amol b'e tij Pedro de Angulo kik'eeman cho'q xk'ab'a' xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re Verapaz. Chi ru li hab' 1561 kik'eeman sa' xb'eeneb' laj ralch'och' li xb'eeneb' tojok, rub'el li we'ch'ok ut

sumeenk ib' rik'ineb' aj jolominel chaq'rab' ut aj k'amol b'e tij. Li ch'a'ajkilal b'anuunk a'in kixk'ut li ajl 7000 li toj, eb' a'in ke'kub'e ru toj 3535 re 1571 (Saint-Lu, 1993; King, 1974).

Jun rilb'al chi chaab'il ru chi xjunil chi rix li xnimalil na'ajej naxk'e qe li b'aanunb'il tz'iib'anb'il, chi ru li hab' 1574, xb'aaneb' laj k'amol b'e tij Francisco de Viana, Lucas Gallego ut Guillermo Cadena. Chi sa' a'in nak'exye qe naq li Verapaz kiwan lajeeb' xka'k'aal leew sa' xtiikal relik iq' re Watemaal ut naq li xnimal tz'iib'anb'il sa' xhuhil chaq'rab' wanq xwankilal a'an a'in:

Sa' relik toj sa' rokik saq'e ⟶ oxk'aal (60) leew toj sa' li palaw ut sa' re li nima' Nito toj sa' li nima Sacapulas,

Sa' rokik toj sa relik iq' ⟶ lajeeb' roxk'aal (50) leew toj sa' li tzol tzuul re Salamá ut Rabinal toj sa' xaal rit Yucatán ut Términos.

Nake'xch'olob' li xnimal ru teep a'in jun na'ajej nimqi tz'uul ru raxrax ru, nakeenak, us ta rik'in tiqwal ch'och', aj wi'. Li xnaab'alil ruheb' li tenamit, ab'anan, wankeb' chaq sa' eb' li k'iche'. Li xtenamiteb' li xnimal ru li na'ajej a'aneb' a'in (esil: li x'ajlil li toj tz'iib'amaanq taq'a a'an re li hab' 1571):

1.	Santo Domingo de Cobán	(525 aj toj, sa' xyanqeb' a'in wankeb' 120 aj Ak'ala').
2.	San Juan Chamelco	(555 aj toj) li tenamit a'in kixaqli rik'in jalan jalanq chi qasqiitz'in chaljenaqeb' chaq yalaq b'ar. Kiwan naab'al li yajel sa' xyanqeb' ut wan ke'kam ut li ke'kole k'exkuy li yot'eek tz'okaak.
3.	San Pedro ut Santiago	(622 aj toj) li tenamit q'axal nim.
4.	San Agustín	(127 aj toj) ke'tawman se' tiqwal ch'och'; q'axal aj chaab'il awol tuux noq'.
5.	Santa María Cahabón	(537 aj toj) kitawman aran se' tiqwal ch'och'; kiwan aj wi' li tuux noq' aran, ab'an chi ru li hab' 1574 kiwan naab'al li yajel ut ink'a' ki'el li tuux noq' sa' li hab' a'an.
6.	San Lucas Zulbén	Toje' kuxe'ok aj ralch'och' chaljenaqeb' chaq aran Yucatán, mare wankeb', 400 chi qasqiitz'in aj ch'ol ut aj Manché.
7.	Santa Cruz	(60 chi echkab'al).

8.	San Cristóbal Qaqoh	(300 chi ochoch) rik'in jun xnimla sursuukil ha' chimaak'a' kar chi sa' ut jun xjukub'eb' sa' li nima' Chixoy.
9.	Santa María Tactic	(80 chi echkab'al).
10.	San Esteban Tamahú	(70 chi ochoch).
11.	San Miguel Tucurub	(90 chi ochoch) kiwan awiimj kakaw ab'an wan naq nake'kam xb'aan naq nab'utir li nima'.
12.	Santa Cruz Cahaboncillo	(7 echkab'al) natawman se' tiqwal ch'och' ut ke b'ayaq, a'an jun na'ajej q'axal yaj.
13.	San Pablo	(26 echkab'al) tiqwal ch'och' ut keb'ayaq rik'in naab'al li suq, b'ar wi' naru aj wi' xik se' jukub' se' okeb'aal palaw.
14.	San Andrés Polochic	(40 chi ochoch) tiqwal ch'och' ut ke b'ayaq b'ar wankeb' naab'al li kok' suq b'ar naru xik se' jukub' se' rokeb'aal palaw.

15. San Mateo Jocoloc

(36 echkab'al maak'a'eb' se' ajl laj Yajaleb' ut aj Campineb' maak'a' aj wi' li poyanam sa' na'ajej a'an). Na'ajej re xhilaal ut xtiqb'al ru xb'eheb' jukub' li nake'chal chaq aran Puerto Caballo, Honduras.

Se' chi xjunil, ke'wan o'laju (15) rochochil paab'aal ut o'laju chi tenamit; li waqib' wankeb' xb'een wa, li raatinob'aaleb' wan q'eqchi' ut li xkomon, Poqomchi'.

Eb' laj k'amol b'e tij Viana, Gallego ut Cadena ke'xtz'iib'a chaq rix li xk'utb'esinkil xch'och'el li teep kama' jun li na'ajej b'ar wi' mak'a jo' li nima' ut tz'aptz'ookil k'iche' rik'in naab'al chaab'il che': oqob', sutzujl, chaj, kaxlan chaj, ji, k'iilak'ix, kala' ut wan chik xkomon li ink'a' nake'xnaw ru. Wan ka'ch'in aj wi' ru ki'ilq'een, xb'aan ut a'in ke'raq junqaq jalanil ki'ilq'een li kixk'e ru malaq ki'uuchin ka'aj wi' sa'eb' li tiqwal ch'och': chiin, siidr lamuux, loraans, memb'riiy. Chi rix li k'ila ichaj naxk'e: li uutz'ujil ichaj, kaqil xe', niqi xaq ichaj kaxlan kulaatr, kulantr, isk'i'ij, oreeq, sewooy, ab'an laj ralch'och' ink'a' nake'xtzaka. Na'uuchin li kaxlan ixim ab'an ink'a' naru yiib'aak kaxlan wa chi ru; li kakaw na'uuchin se' tiqwal ch'och' ut li tuux noq' na'uuchin aran San Agustín ut Chik'ajb'on; li ixim na'uuchin kiib' sut chi ru li jun hab'; jo' aj wi' na'awman li keenq', kaxlan is ut ik.

Eb' laj ralch'och' nake'xik chi k'anjelak aran Soconusco, Sonsonate, Chiquimula ut li re nima' Zapotitlán. Wankeb' aj wi' aj k'ay li nake'k'ayin sa jalan tenamit rismal xul nake'rupupik, pom, ik, kenq', kaax, hok'kenb'il t'ikr ut sut re tuuxil noq' ut nake'xk'am chaq aj wi' xk'ayinkil li kakaw, kaqil tuuxil noq'

(tochomit), ninqi t'ikr malaq koton re Oaxaca ut re tuuxil noq'. Jo' aj wi', junjunq poyanam nake'wulak chi k'anjelak aran Salina xweent Sacapulas ut nake'xk'am atz'am choq' xk'ayeb'. Jun x'ajelil ru li esil naq maajun aj kaxlan wiinq aj Español nach' malaq rechkab'aleb' sa' li teep a'an (Acuña, 1982).

Jun chik li kib'aanuman sa' hoonalileb' a'an xb'aan xjolomil kookox Francisco Montero de Miranda nake'xye qe naq li xteepalil wankeb' qasqiitz'in chi ru a'an mare waqxaqib' roxk'aal (48) leew xnimal roq toj Sacapulas toj sa' releb'aal palaw (*golfo*) ut wuqub' xka'k'aal (27) xnimal ru; li xkomon li na'ajej a'in maak'a'eb' qasqiitz'in chi ru malaq wi wankeb' ab'an a'aneb' chik laj ralch'och' moko minb'ileb' ta chik ruheb' chi k'anjelak jo' eb' laj Lakantun, Ak'ala' ut wankeb' chik xkomon teep (Acuña, 1982).

Rik'in li x'ajlil toj, laj kaxlan b'anonel Arévalo Sedeño, aj ab'inel re ak' España, kixxaqab' ru li toj chi jo' we':

- jun xnimal ru t'ikr aj kaahib' b'aar xnimal roq ut 3/4 xnimal ru,
- jun jachal chakach ixim juntaq'eet rik'in 1 real, ut
- jun xa'an kaxlan juntaq'eet rik'in xyeeb'al jun yiijach real (Acuña, 1982).

Li xiw kixtik chaq li xjalik ru naab'al li k'a'aq re ru chi ruheb' li hab' ke'chal kixtoch' chaq li xch'a'ajkilal xmajelil xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re li Verapaz li kimak'a'o chi ru lajeeb' hab', chi ruheb' li hab' 1582 ut 1592. Li to'ch'ok ib' rik'ineb' laj *dominicos* ut laj k'anjel chi ru chaq'rab' ke'xb'aanu naq chi ru li hab' 1608 li xnimalil wankilal kixk'e chaq li Verapaz cho'q re li xyuwa'il aj k'amol b'e tij re Watemaal, ab'anan kiq'axtesiik wi' chik reheb' laj *dominicos* naq kinume' chik wib' oxib' li hab'.

Eb' laj *dominicos* ke'xyal se' naab'al sut xtuqub'ankil xch'ooleb' laj manché-ch'ol; chi ru li hab' 1606 ke'xyal xwaklesinkil, chi raasa, waqxaqib' chi tenamit. Se' xraqik, chi ru li hab'

1628, ke'xsik' ru xnimalil Manché rik'in 6000 ke'xjal ru xpaab'aal li tawb'il xb'aaneb' xb'aan xmetz'ew laj k'amol b'e tij Franciso Morán de Velasco ut (40) ka'k'aal aj kokoox; jo'ka'an, k'eeb'il rib' se'aatin rik'in ma' Ximénez, ke'xkok' jachi li teepeb' chi jo' we': San Bartolomé Amia, Santiago Yaxpetén, Santo Tomás de Aquino, Santa Cruz Aputu, Nuestra Señora del Rosario, San Jacinto Yaxpetén, Santa Catalina de Sena, San Lucas Yaxha' ut San Francisco Xocmó, ab'an hoob' hab' aj wi' kinume', eb' laj Itza ke'xjuk' li teepal a'an ut ke'xb'aanu naq te'eleliq laj k'amoleb' b'e tij.

Us ta, laj jolominel tenamit ke'xk'e naab'aleb' chi aj kookox re xk'eeb'al reeqaj li ju'k'eek cho'q reheb' laj Manché, tiik maak'a' keru xb'aanunkil. Xtasalil xhuhil chaq'rab' wan xwankilal k'eeb'il chaq chi ruheb' li hab' 1658 ut 1686 ke'xtaqla li xtuqub'ankil ru xch'ooleb' laj Ch'ol, Lakantun ut eb' laj Mopán, ut yal ta te'xyal xq'e maak'a' tz'aqal ke'xtaw chi rix a'in, xb'aan naq laj Lakantun junelik nake'wulak xjuk'b'aleb' li xteepeb' li ak jalb'ileb' xpaab'aal.

Jo' aj wi'an, sa' eb' li kub'enaqil ch'och', eb' li xtenamiteb' aj San Andrés Polochic, San Mateo Jocoló ut wan chik xkomon ke'sachje'k xb'aan xtz'ajnil ru li tenamiteb' a'an. Ab'anan moko chi xjunil ta ak x'oso'k, jo' ka'an b'an laj k'amol b'e tij Jerónimo kixik aran San Lucas Tzalac ut kixjaleb' xpaab'aleb' ka'k'aal (40) aj ralch'och' Ch'ol, ut chixk'atqeb' xkomoneb' aj k'amol b'e tij chik ke'xxaqab' malaq ke'xwakles li tenamit San Jacinto Matzín, San Pablo Tzuncal ut San José May, jo'-ka'an aj wi', ke'xlaq'ab' San Lucas Tzalac rik'ineb' li k'aleb'aaleb' Rosario ut San Felipe.

Chi ru li hab' 1675, laj k'amol b'e tij Gallegos kixik chi b'eek toj sa' xtiikal releb' iq' rokik saq'e sa' xteep li Verapaz re xsik'b'aleb' li xch'uuteb' aj "Ahxoy" (qasqiitz'in li wankeb' malaq nake'tawman chi xk'atq li nima' Chixoy) li qasqiitz'ineb' a'in li kixtaweb' aran, a'aneb' li ak jalb'ileb' chik ru xpaab'aleb' sa' li xteepalil Cobán ut naq, chi rix a'in ke'nume' sa' li teepalil a'an. Rik'in xk'eeb'al xkomon xb'e xk'anjel chi rix xjalb'al ru paab'aal se' chaab'ilal, a'an ut laj

k'amol b'e tij Delgado ke'xk'ub' rula'ninkileb' laj ch'oleb' li nake'tawman chi re li re palaw Dulce ut li rochoch xyuwa'il aj español Castillo San Felipe, ab'an li xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re Comayagua kixyeheb' re naq li teep a'an xkomon xnimal ru xna'aj. Laj k'amol b'e tij Delgado kixk'a'uxla chi jo'kanan, chi xik xsik'b'aleb' aj ch'oleb' sa' xtiikal releb' iq' re li Verapaz, kixb'eeni ru li teep Petén, Belice ut Yucatán, ut naq yook raj chaq chi sutq'iik kixtaweb' sa' li xb'e, jun xnimal ru xna'ajeb' aj kaxlan wiinq aj español ut aj q'eqeb' sa' xteepalil Manché; naq kuxe'titz'q laj Manche'eb', ke'xtz'aama chi ruheb' li qasqiitz'in li wankeb' sa' eb' li tenamit Chocaha, May ut Ixil ut ke'xpo' xch'ooleb'. Maab'al sut ke'xyal xjalb'aleb' ru xpaab'aal sa' xyaalal, ab'an laj ch'oleb' junelik nake'raqe chi elelik wi' chik sa' eb' li pim ut naq nake'elelik nake'xk'at li tenamiteb'.

Naq ke'xk'e reetal naq ink'a' nake'ru rik'in li xna'leb'eb', kok' ch'uut reheb' aj ch'ol ke'numsiik sa' xtaq'a Urrán aran k'iche' ut rik'ineb' a'in ke'xwakles, chi ru li hab' 1689, Santa Cruz del Ch'ol, chi xk'atq Rab'inal; ut ke'xmux ru li ch'ina tasalil ru xhuhil chaq'rab' wan xwankil re li hab' 1541 b'ar wi' naxye xkolb'aleb' aj ralch'och' re naq ink'a' te'numsiiq sa' jalanil teep b'ar wi' jalanaq ru xtiqwalil, xk'ihal malaq xtz'aqalil ru waank. Us ta li ch'och' a'in moko us ta re awiinj eb' laj *dominicos* ke'xk'am jalaneb' chik ch'uut chi ru li hab' 1697. Chi roksinkil li xk'utb'esinkil a'in, li xnimal ru aj jolomil tenamit re Amatique kixtaqla xk'eeb'aleb' xna'aj oob' ro'k'aal (85) chi aj ralch'och' moko jalb'ileb' ta ru xpaab'aal aran Amatique. Li xtaq'a'eb' Urrán, Saltan ut Chivac, sa' xtiikal relik iq' re xnimqi kelkookil tzuul re Chuacús, se' junpaat ke'nume' chi wank aran aj kaxlan wiinq aj español ut ralaleb' aj español xb'aan xna'ch'ilal rik'in li tenamit Santiago de Guatemala.

Rub'el xtaql xhuhil na'leb' re aj ralch'och', chi ru li hab' 1695 ke'xk'a'uxla rix jun li k'anjel se' komonil, re xminb'aleb' ru eb' laj Lakantun ut aj Itzaheb'. Jun reheb' li xch'uutalil aj kookox ke'el aran Ocosingo (Chiapas), jun aran Chi k'ajb'on (Verapaz) ut jun chik re Mateo Ixtatán (Cuchumatanes), ka'aj wi' chi jo'ka'in ke'ruhan

chi xminb'aleb' ru li tenamit kaweb' xch'ool. Li kaqminok kitz'aqlok ru toj chi ru li hab' 1697 ut chi ru li 1698 ut 1699 kib'aanuman li b'eek chi ru ha' re xkawresinkil ru. Sa' xraqik, xb'aan xnajtilal, eb' laj *dominicos* ke'xk'e chi xjoloma aj k'amol b'e tij aj Yucatán li teep Petén.

Chi rix xq'unresinkil ru xch'ooleb' li xteepal Petén, li xjolomil tenamit re Yucatán kixtaqla xteeb'al jun li nimb'e chi re li sursuukil nima' re Petén toj Cobán re naq nach' wanqeb' se' aatin rik'ineb' aj Yucatán ut li Verapaz; cho'q re a'an kixtaqla re xyuwa'il kookox ma' Pedro de Zubián ut laj ch'e'ol ch'iich' ma' Juan Antonio de Caravajal. Naq ke'wulak Cobán ke'k'ule chi chaab'il xb'aaneb' laj dominicos, ab'an moko chi sa ta xb'aan laj nimal ru jolominel tenamit; li nak'utun, naq ink'a' raj naraj naq taateemaaq junaq li b'e xb'aan naq naloq'ok-k'ayinik rik'ineb' laj ralch'och' se' muqmuuk jalan jalanq chi k'a'aq re ru, kama' qayehaq: xajaw, kakaw, tuux noq' ut tisib'ik; li k'anjel a'in kixtikib' chaq xb'aanunkil chalen chi ru li hab' 1677 ut ak kik'ulman naab'al li ch'a'ajkilal rik'ineb' laj k'amol b'e tij xb'aan li na'leb' a'an. Jo'ka'in naq q'axal kipo' chaq laj jolominel tenamit, ut laj ch'e'ol ch'iich' Caravajal ki'elelik sa' jun li rochochil paab'aal ut kixik toj aran Campeche chalen Sacapulas ut Tabasco.

Chi ru li hab' 1735 kiwan jun li waklesink ch'ool rik'in Carchá ut Chamelco; chi ru li hab' 1780 aran sa' li teep Tactic, Tamahú ut Tucurú; chi ru li hab' 1803 aran Cobán; chi xjunileb' junes kama'an ke'xb'aanu, eb' laj ralch'och' ke'wakli sa' xb'een laj nimal ru jolominel tenamit naq ink'a' chik nake'raj je'k'iik ut yookeb' aj wi' chi xpatz'b'al li xch'och'eb'. Tento aj wi' tqajultika naq tenamit kik'iik xnimal ut xmaak xnimal ru xk'ehal li poyanam anaqwan li ch'och' moko tz'aqal ta chik cho'q reheb' a'aneb'.

Chi ru li hab' 1807, li minb'il k'anjel re xtojb'al xb'een li naloq'man malaq nak'ayiman kixtik chaq li kuyuk tz'okaak ut naab'al kab'al ke'xik chi najt, kama' sa' li nima' Pasión. A'in kixtik aj wi' chaq li xkamik li awiimj, jo'ka'an b'i, chi moko xjolomil paab'aal chi moko li nake'jolomiink ru chaq'rab' ke'xk'ul li xtenq'ankileb'.

Xwaq ilok ru hu

Eb' li Taql ral ch'och' a'aneb' aj wi' yib'eb' ru, maa'usilal ut re kaqminok tzukleek, moko naxpaab' ta li chaq'rab' ut nake'xmux li yaal. Xb'aan naq xk'eeb'al ut xje'k'inkileb' li wiinq chi moko sa' xch'ool ta t-alaanq xtaqlankil cho'q re li us ut moosiik us ta re xk'anjel saant, chanchan kama' li jun ch'uut chi wakax; ut maawa' lajeeb', chi moko chi o'k'aalil, chi moko junmayaq xna'aj echkab'al, chi moko junaq li tenamit re lajeeb' mil, chi moko junaq teepalil, maawa' ka'aj wi' jun ch'uut wan xloq'al, chi o'k'aal ut chi lajek'aal li xnimqal ru loq'alil teep, ut chi xjunil xnimalil ru nimla na'ajej, nim ut q'axal nim chi ru a'in; ut sa' xq'oot a'in, ke'xram xwankilal chi ruheb' xyuwa'ileb' li nimqal ru teep wankeb' xwankil, ralal xyuwa'il wankilal ut xnimqal ru aj ralch'ocheb' chi ruheb' aj taqlanel reheb': ¿k'a' ru xnimal waank sa' junesal, juk'uk, maa'usilal, tz'ajnink ut nu'meek sa' xb'een li xwankil xb'alb'a xe'xk'ul chaq laj ralch'och'? ut chi xjunil a'in kib'aanuman chi jo'ka'in sa' rokikeb' malaq ingressu, li ke'wan chaq li kaqminok, kama sa li progressu, a'an a'ain li aatin yeeb'il kama' li xb'alb'a je'k'iik qasqiitz'in ut taqleb', rik'in naab'al li ink'a'usil na'leb' ut numenaq ut maajun sut ab'inb'il ut naab'al chik li raaxik'il k'a' chi maji', maak'a' chik xyiib'ankil ru chi moko b'oqb'il, ab'iik, kole'k chi moko kechoye' ta xkamsinkileb', chi maak'a'eb' xmaak chi moko taq muxunkil chaq'rab' ta, xb'aan b'an tz'aqal li mutz'il atawaank b'ihomal ut elq'ak k'a'aq re ru reheb' laj kaxlan wiinq aj español, chi xjunil li xb'aanuman sa' chi xjunil li xna'ajeb' aj ralch'och' tiik x'uxman xjuk'inkil xmuxb'al ru li xk'ulub'eb' aj ralch'och', nimalil ch'ina'usal ut poyanamil ut, ab'anan, kimuxman ru, maajun ut maajun sut ut xch'uutalil na'lebb'. (Fray Bartolomé de las Casas. Respuesta al Obispo de las Charcas sobre un dictamen de éste acerca de los bienes ganados por conquistadores y encomenderos. Circa, 1553).

Xwaq xb'ehil yalok ix se' junesal

Naq ak chi junwaakaj xchoyman li raqal a'in ut chi rix aj wi' a'in, tz'aqob'resi ru li ch'ina yalb'a'ix a'in:

1. Tusub' li xnimalileb' ru ch'a'ajkilal li kik'ulman chaq xb'aan xjalb'aleb' ru xpaab'aal se' xyaalal li wankeb' Tezulutlán.

2. Li chan ru ke'xjal ru paab'aal se' xyaalal aran Tezulutlán b'aanunb'il malaq oksinb'il xb'aaneb' laj k'amol b'e tij *dominicos* ink'a' nake'wulak chi ruheb' junjuunq aj ilol chaq'rab' ut aj tenamit Español aj Santiago li ke'xwakles chaq jun li yalok q'e rajlal chi ru li xb'aanunkil li k'utuk a'in li nake'ramok rokikeb' sa' eb' li teepeb'. Chi ka'-ch'iinq ka'ch'iinq, eb' laj kaxlan wiinq aj español ke'nume' sa' eb' li na'ajeb' a'an. K'uub' junaq li patz'ok k'a'uxl li tsume ru chan ru naq kiwakli chaq ru li b'anuhem a'in ut k'a' ru aj b'aan.

3. Tz'iib'a li k'a' ru kik'ulman li, cho'q aawe, a'aneb' ruuchil li taql wankilal, xaqab'anb'il junxilaj chaq.

4. Tz'iib'a laak'a'uxl chi rix li xsa' li tasal xhuhil chaq'rab' wan xwankilal re li hab' 1540-41 ut 1543.

Jo' chanchan li ilok ru hu xwan chaq, sume a'in:

a. Ye chaq li k'a' ru naka'k'a'uxla cho'q aawe chi rix li chan ru naxk'ab'a'in laj tz'iib' -aj k'amol b'e tij Bartolomé de Las Casas- noroksi cho'q xk'ab'a' li kaqminok ut li je'k'iink poyanam.

b. Ye aawaatin chi rix li xb'aanunk chaq re li ch'a'ajkilal li naxk'utb'esi laj k'amol b'e tij li tz'aqal xe'sachok chaq ru li ralch'och'eb' reheb' li teep a'in.

Xwuq Raqal
Xk'iijik xtenamit Verapaz

Li na'ajman:

Aj aj tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tatruhaaq chi:

a) Xwe'chb'al xk'iijik li xtenamitil li xteep Verapaz chi ru xnimal ru o'lajuk'aalil hab' (300) (1564-1864).
b) Xnawb'al rilb'al xjalanil ru xjalik xtenamitil Alta ut Baja Verapaz.

Roksinkil

Moko yal xyeeb'al ta naq chi ru li wuqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*) li Alta Verapaz a'an jun li na'ajej q'axal muqmuuk chi ru chi xjunileb' li teep re li tenamit. Moko naru ta xyeeb'al naq juntaq'eet rik'in li Baja Verapaz xb'aan li xwanjik chi nach' rik'in li tenamit Santiago de Guatemala, ki'ilman chi junpaat chi k'iik ru. Ab'anan, li ak xyeeman kiwan jun xch'olob'ankil li tqatikib' xtawb'al ru rik'in li rilb'al ru hu chi rix li raqal ak xqach'olob'eb' chaq.

Li xwaklijik chi rix chik li na'ajej a'in re li tenamit taa'ilmanq chi nim ru xch'olob'ankil sa' li raqal xtikla. Li xch'oolil li na'leb' naxk'utb'esi li xtz'ilom tzolom ma' Feldman (1988) li kixb'aanu chi rix xwaklijik xtenamital li Verapaz chi ruheb' li hab' 1564 ut 1864 -o'lajuk'aal (300) hab'-, chi ru li raqalil hoonalil a'aneb' kib'aanuman b'elelaju patz'ok chi rix toj ut oxlaju patz'ok esil chi rix li tenamit.

Nume'qo sa' junpaat chi xtz'ilb'al rix li o'lajuk'aalil hab' re yaalil seraq'.

Kama' xyeeman chaq, laj tz'ilol na'leb' Lawrence Feldman (1988) kixb'aanu jun li xk'anjel chi rix li xk'iijik ru li tenamit re li na'ajej a'in, kixk'am o'lajuk'aal hab'. Ma' Fedlman kixch'olob' chi us rix li teep ut kiroksi tz'aqalil ru k'anjel chi rixeb' li tenamit a'in: Cobán, Carchá, Chamelco, Lanquín, Chi k'ajb'on, San Cristóbal Cahcoh, Santa Cruz Munchu, Tactic, Tamahú, Tucurú, Polochic, Xacoloc, Cahaboncillo, Yaxal, Campin ut Boatin, San Pablo ut San Jerónimo (li yeeb'il xk'ab'a' se' xraqik ka'chin chik ma jo' Santa Cruz).

Moko ch'a'aj ta xkanab'ankil b'ayaq li hoonalil naq li xb'eeneb' hoonal chi rix rokikeb' laj kaxlan wiinq aj español, li xtenamiteb' laj ralch'och' ke'sach chi ch'i'te'inb'il ut chi junpaat xb'aan naab'al china'leb', sa' xyanqeb' a'in: yajel, raxkaamk ut juk'uk junkab'lal. Ut sa' xb'een a'in, jun ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*), li tenamit ki'ok wi'chik xxokb'al rib'. Li waank jalan chik ut li xtenamit laj ralch'och' tento chik ke'weeb' se' jalanil na'ajej re te'ruhaanq chi k'anjelak ut re te'ruhaanq chi xtawb'al li aajel ru chi ruheb' re xtojb'al li toj chi ru chaq'rab'.

Xb'aan ut a'in, eb' laj ralch'och' re li Verapaz nake'wulak sa' li tenamit Watemaal, sa' eb' li tenamit Izalcos, Cuazacapán ut xlot'iha' Zapotitlán. Jo' chanchan naxye jun li hu re 1572 (Fedlman, 1988: 4), chi rix li teep Santiago de Guatemala naq kiwan len chaq jun li xch'uutalileb' aj ralch'och' aj Verapaz.

Ab'anan, nake'wulak aj wi' chi b'eek rik'ineb' li nach'eb' chi xk'atq li xtenamiteb' jo' qahehaq: xb'aan naq li wankeb' aran Chi k'ajb'on, Tucurú, Tamahú, San Cristóbal ut Cobán minb'ileb' chaq ru junxil re te'xik aran Xocoloc ut Yaxal re te'xxok chaq li pim re yiib'aank chaab'ilal ut sahil uk'a'.

Chi xjunil, naru xyeeb'al naq li naqanaw ru anaqwan jo' Alta Verapaz junxil q'e kutan q'axal muqmuukil na'ajej xb'aaneb' li na'leb'eb'

a'in: maak'a' okik sa' eb' li ch'och'eb' a'an, xluulukil ut xtiqwalil ru xch'och' ut li xjolominkil ru li na'ajej a'an k'eeb'il reheb' laj *dominicos*. Jun q'axal chaab'ilil esil a'an naq toj chi ru li hab' 1768 li xb'een tenamit b'ar wi' ke'tawman laj kaxlan wiinq yo'lajenaqeb' aran a'an Kob'an, rik'in waqxaqib' roxk'aal chi poyanam.

Ab'anan moko joka'an ta chik, li xteepal Baja Verapaz kixtikib' chi nimaank ru rik'ineb' aj kaxlan wiinq aj Español ut ralaleb' a'aneb' chalen chi ru li wuqlaju rok'aalil chihab' (*siglo XVII*), b'anyox re maawa' ka'aj wi' xchaab'ilal ru ch'och' li kixtenq'a chi xk'anjelankil eb' li wakax ut li utz'aj re kab', xb'aan aj wi' b'an li xtiikalil xna'aj: sa' xyanqeb' li nima' Usumacinta ut Motagua li naxnumsi li k'amok ib' se' aatin, loq'ok ut k'ayiink toj aran Santiago de Guatemala sa' xtiikal rokik iq' toj reetal rokik saq'e.

Chi moko' eb' li hiik, chi moko li ch'a'ajkilal chi rix xxaqab'ank xe'ru xjalb'al xna'leb' li tenamit, chi moko' eb' li yajel re li atz'am xox (1600) ut li nume'sa' xa'aw (1837) li kiketok re xkomon li tenamit. Ab'anan, li poyanam nake'tawman aran sa' xtaq'a li Polochik ke'ile' chi ketee'k xb'aaneb' li xyajel tiqwal ch'och' jo' eb' (li tiq, xyajel k'aq ut raxyob') li ke'xkamsi naab'al li qasqiitz'in.

Chi rix a'in nak'utb'esiman li tawb'il xb'aan ma' Feldman (1988: 5-9) re xnawb'al xnimal ru xteepalil li na'ajej a'in.

Poblado	1564	1566	1571	1572	1574	1579	1582	1642	1663	1674	1680	1688
Cahcoh	345	341	300	311	300	289	240	281	341	395	421	509
Carchá	850	747	622	622	622	511	314	314	318	334	330	320
Chamelco	710	600	551	551	511	363	280	280	276	269	314	276
Cobán	800	711	527	370	370	370	494	374	585	654	1051	1015
Santa Cruz			60	64	60	56	60	119	130	114	143	172
Tactic	150	118	82	82	80	79	98	83	77	206	239	267
Cahabón	700	600	547	537	537	522	340	533	693	998	925	1014
Lanquín	180	172	127	134	134	120	90	223	172	266	244	295
Tamahú	180	149	107	70	70	96	69	163	92	168	203	230
Tucurú	200	61	124	90	90	116	68	104	114	141	133	148
Cahaboncillo	14	14	10	7	7	10						
Polochic	60	59	49	44	44	44	8		70			
Xocoloc	55	40	42	36	36	15	7					
San Pablo	45	30	33	26	26							
Yaxal	80	57	31									
Chamiquín												
Panzós												

Poblado	1694	1716	1757	1767	1788	1791	1797	1801	1808	1816	1825	1838
Cahcoh	543	580	535	552	441	603	530	556	623	560	560	285
Carchá	273	341	428	557	581	790	895	1004	2226	1039	1038	877
Chamelco	282	282	510	555	512	594	583	613	618	568	568	246
Cobán	1110	1215	1517	2031	2345	2265	2576	2447	2600	2530	2487	1510
Santa Cruz	189	200	383	479	384	512	511	504	491	462	462	300
Tactic	269	232	283	185	233	240	241	276	277	241	336	314
Cahabón	1023	1059	909	1165	1111	1045	857	869	870	845	560	793
Lanquín	289	333	359	466	415	347	330	363	346	360	360	293
Tamahú	214	242	310	327	341	378	395	461	488	348	400	320
Tucurú	148	152	141	186	191	215	269	272	287	249	240	110
Cahaboncillo												
Polochic									29			
Xocoloc												
San Pablo												
Yaxal												
Chamiquín												233
Panzós												183

Tento tqajultika naq li xk'utb'esinkil xk'ihal li toj ka'aj wi' chi rix li keeb'il xb'aaneb' aj ralch'och' (xjolomileb' junkab'al). Li xk'ihalil a'aneb' chi xjunil li wiinqeb', ixqeb', ko'kal ut cheekal poyanam, ab'an ink'a' naqanaw ma wan ta maawa' aj ralch'och' sa' xyanqeb' kama'eb', laj kaxlan wiinq yo'lajenaqeb' aran, aj q'eqeb' ut tz'aqal aj kaxlan wiinq aj Español, a'ineb' ke'wulak sa' eb' li na'ajej a'ineb' re k'anjelak sa' eb' li asyent ut cho'q kookox.

Xwuq ilok ru hu

Xb'aan naq chi xjunileb' li tenamit a'aneb' qasqiitz'ineb' ut reheb' li qasqiitz'ineb' a'in ut li junjunqeb' a'an jun aj wi' li xk'ab'a', ut a'in a'an naq naxnaw k'a'uxlak; chi xjunileb' wankeb' li xtawomeb' ru xna'leb' ut li xk'a'uxl ut li waank sa' chan ru traj waank, kama' yob'tesinb'ileb' chaq jo' xjalam uuch ut xk'a'uxl li Qaawa', chi xjunileb' li qasqiitz'in wankeb' hoob' tz'aqal li xnimqal ru xkanjeleb'aal xjunxaqalil chi rix ut li kaahib' chi sa'; ut na'ek'aank xb'aaneb' aj wi' a'in; chi xjunileb' tento sa' xb'eeneb' chalen sa' xyo'lajikeb' malaq ak xxe'il re tawok ut, re xtawb'al ut xnawb'al li tz'ilb'il yalil k'anjel ut li k'a'aq re ru ink'a' naxnaw, ut a'in maawa' yal sa' eb' li chaab'il xuulxuuqeb', ab'anan natawman b'an aj wi' sa' eb' li ak xnajter ink'a'usil na'leb' ink'a' useb' aj wi'; chi xjunil nake'xch'utub' rib' sa' eb' li chaab'il, ut nake'reek'a xsahil xb'aan li xsahilal ut xsawo'jikeb', ut chi xjunileb' nake'tz'eqtaanank ut nake'xsach li ink'a' usil na'leb', ut nake'k'atz'in rix xb'aan li ink'a' sahil na'leb' ut li nake'toch'ok reheb'... Chi xjunil a'in xk'ulun xch'uutalil ru ruchich'och' ink'a' na'no ru. Jo' ka'an naq chi junil li re'ch'elaleb' li wiinq ut ixq chi rix li xyob'tasinkileb' chaq, ut li ak jo'ka'an chaq chalen xjuntaq'eetalil, ut maajun nayo'la chaq ak ta yooq chi k'utuk; ut chi jo'we' chi xjunilo aajel ru naq tqanaw li tento sa' qab'een tqab'aanu li nake'xb'aanu li ak wankeb' li yo'lajenaqeb' xb'een wa k'utb'ileb' xb'e ut tenqa'nb'ileb' chaq (Fray Bartolomé de Las Casas, Tratados de Fray Bartolomé de Las Casas. Tomo II, perel 1247, México: Fondo de Cultura Económica, 1962).

Xwuq xb'ehil yalb'a'ix se' junesal

Ak chi rix li xwuq ilok ru hu ut xtzolb'al rix li raqal toja' xachoy, sume ru li junjunq chi patz'omeb' a'in:

1. Juntaq'eeti ru li xk'ab'a'eb' tenamit oksinb'il chaq xb'aan ma' L. Fedlman chi ru li hab' 1988 re xyeeb'al raatin chi rix xteepal li Verapaz rik'ineb' li tenamit wankeb' anaqwan li nake'xaqab'aank re xnimal ru li teepalil a'an. Ye junaq laak'a'uxl chi rix.

2. We'ch' rix li xk'iijik ru li Alta Verapaz sa' eb' li o'lajuk'aal chi hab' yeeb'il chaq. Oksi li esil nakataw sa' li raqal a'in.

3. Anaqwan, juntaq'eeti ru li xjalik ru reetalil xch'och'el xteepal Alta ut Baja Verapaz, xyalinkil rix li k'a'aq re ru li junjunqeb' a'aneb'.

Xwaqxaq Raqal
Xwanjik xb'ihomal li Verapaz

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tatruhaaq chi:

a) Xyeeb'al se' ka'ch'in ru chi ru li kiwakli wi' li xb'ihomal li Verapaz chi ruheb' li hab' tz'ilb'ileb' ru.
b) Xjunajinkil li na'leb' ch'olob'anb'il sa' li raqal a'in re tatruhaaq xyeeb'al laak'a'uxl chi rix li chan ru malaq k'a' ru ke'xb'aanu chaq re kiwakli xb'ihomal li xteepal Verapaz.

Naq eb' laj dominicos ke'roksichaq a'in Watemaal li xrawb'al li utz'aj re chi ru li waqlaju rok'aalil chihab' (siglo XVI), li k'anjel a'in ak wan chaq cho'q xk'anjeleb' li qasqiitz'in q'axal rahob'tesinb'ileb' (Palomo de Lewin, 1983: 280).

Roksinkil

Sa' xwulajikeb' sa'eb' li teep a'in, eb' laj kaxlan wiinq aj español ke'sach' xch'ool naq ke'ril xb'ihomal xnaab'alil paay ru xul ut awiimj. Li xwanjik li Verapaz ak re chi jo'ka'an -xkehal ru, xnimqal ru k'iche' ut tiik chi naab'al li nima' b'ab'ay aj wi' li tiq- a'in kib'aanuunk re naq najt wankeb' laj kaxlan wiinq rik'ineb' xb'aan naq a'aneb' k'aynaqeb' se' tijwal ru ch'och' chanchan b'ar wi' chaljenaqeb' chaq re ke'ruhan chi ilok malaq chi k'iiresiink wakax ut junjunq rawimjeb', jo' qayehaq li utz'aj re kab'.

Anaqwan tqatzol b'ayaq rix li chan ru ke'roksi li xch'och'el li Verapaz. Li awimj naq toj maji' nake'wulak laj kaxlan wiinq ut li ak'il k'a'aq re ruhil awiinq oksinb'il chaq, sa' xb'een tz'aqal, xb'aaneb' laj k'amol b'e tij. Naq ke'raqeje li hab' ke'tiklaje'k eb' li asyent li ke'atz'umak ru xnimal xk'anjel ¿k'a' ru chi awinqil kiwakli chaq sa'an ut k'a'ru naraj naxye chi rix li xyu'am li Verapaz? Jo' aj wi' naru naqaye b'ayaq li qak'a'uxl chi rix a'in sa li raqal we'.

Li xteepalil li Verapaz chalen chaq junxil junelik wan li xloq'al ru xraxil xsutam, b'ar wi' yalaq ta b'ar naru naqab'i. Li teep arin, xch'och'el ninqal ru tzuul ut rik'in xk'ihal, xtz'aqalil ut tiqwalil ru xch'och'el, kaxuukuutinb'il chi ru naab'al chi nim nimqi nima': jalan jalanq chi xul tixl, hix, kaq koj max, yuk, kej, xnimqal ru k'uch, warom eb' li q'uuq', patux, ak'ach, mo'; naab'al paay ru chi k'anti' ut tzojtzoj k'anti', ut sa' eb' li nima' naab'al chi kar, chakti', kar maak'a' xk'ixal, kok, xtz'i' ha', ahin (Acuña, 1982).

Sa' eb' li ch'och', a'an eb' laj ralch'och' nake'raw li ixim, kenq', ik, sayi'tul, tz'in, kaxlan saqi xe', k'um; ut sa' eb' li tiqwal ch'och', tuux noq' ut kakaw (Acuña, 1982).

Chalen naq toj maji' nake'ok chaq laj kaxlan wiinq sa' eb' li ch'och' a'in ak nim xna'aj sa' li k'ayiink loq'ok, ke'wan cho'q xnumeb'aal xk'ayiil rik'in li xtaq'ahil na'ajej ut eb' li ch'och' kub'enaqeb' aran Petén: rismal Q'uuq' nake'xjal ru cho'q atz'am; li k'ayiil a'in toj nab'aanuman chi ru li wuqlaju rok'aalil chihab' (*siglo XVII*) jo' chan ru kixtaw li xyuwa'il tenamit, ma' Olivera Angulo, ut a'in toj maji' nake'mine ru laj Chiapas ut Petén xb'aaneb' laj kaxlan wiinq las Español. Jun xnimal ru awiinq re jalok chi ruheb' li hab' a'in a'an chaq li xayaw, li nake'xloq' li wankeb' aran Verapaz rik'ineb' laj Lakantun, re xb'onb'al xnoq'eb' re tuux noq'.

Li rawinqeb' laj ralch'och' ke'roksi chaq cho'q re xwentininkil xjunkab'lal ut cho'q re aj wi' xk'eeb'al li toj chi ru li chaq'rab', nake'xk'e li ixim, kaxlan ut nimqi saqi t'ikr. Chi rix a'in, Percheron (1990: 234) naxk'ut: "Li xch'och'el awinq re junkab'al nake'xb'aanu chaq se' xch'och' komonil ut xk'al k'aleb'aal. Li junjunq chi aj ralch'och' wan xwankil sa' xb'een junaq xparseel re naru twentini rib' sa' eb' li xch'och' komonil jo' aj wi' tento se' xb'een xk'anjelankil rix li xk'al komonil li awimj a'in nake'k'anjelak chi ruheb' re xwenteninkileb' laj k'amoleb' b'e tij ut li xsachom li poopol (rochoch paab'aal, aj taqleb', ut aj yiib'om b'e)".

Li tuux noq' a'an chaq junxil jun li aajelil ru awiimq, tz'aqal tz'aqal sa' xteepal Rab'inal,

San Agustín Lanquín, Chi k'ajb'on, Tactic ut Tucurú. Eb' laj ralch'och' nake'xk'anjela chaq li nimqi t'ikr ut li nawan rik'in li tuuxnoq' li jek'inb'il xb'aaneb' aj komonil b'eenil paab'aal. Eb' laj ralch'och' ixq a'aneb' nake'yiib'ank re li noq'. Ab'anan, xb'aan li jitok chi ru chaq'rab' chi rix li muxuk k'ulub' sa' li k'anjel a'in, kisachman li roksinkil chi ru jun xnimalil xhuhil chaq'rab' taqlanb'il chi ru li hab' 1759. Li xnimal ru jitok, juntaq'eet rik'in li b'aanunb'il xb'aan ma' Juan de Pineda chi ru li hab' 1594, a'an naq minb'ileb' ruheb' li ixq k'anjelak chi rix li xkemb'al kok' t'ikr re na'uxman chaq xk'ayinkil chi rix li teep re roksinkil xtuminal komon ch'uut, ab'an li ixqeb' a'in moko nake'toje ta. Ab'anan chi ru chi xjunil a'in, Watemaal ke'kana chi jo'-ka'an.

Li xraqalil b'ar wi' nawakli li xyeeman chaq q'axal kaw ru: sa' chi xjunil, li xk'ayinkil-xloq'b'al li noq' ut li saqi t'ikr eb' li meertoom reheb' li paab'aank nake'b'aanuunk chaq re, taqlanb'ileb' xb'aaneb' laj dominicos. Ab'anan li xyuwa'il tenamit nake'jek'in aj wi' tuux noq' re xtiikunkil ru li k'uluk tenq'. Li xnimal ru awa'b'ej tenamit naxk'ayi a'in ut jalan chik chi k'a'aq re ru re xk'ulb'al li tenq' sa' eb' li k'ayiil wankeb' aran ut aran Santiago de Guatemala, b'ar wi natz'apman ru chi ruheb' li po *junio* ut *diciembre*. Eb' li nake'jolomink re li xk'ayinkil li k'ay nake'wan li xtumin sa' xb'een li nake'k'ehe' chi xk'ayi'eb': Aran Santiago ink'a' nake'xtoj li toj Barlovento, xb'an utan a'in, laj k'ay naxk'ayi aj wi' xnoq' chi ruheb' li xmeertoom paab'aank, eb' laj awab'ejil poopol, cho'q re a'aneb' jwal us li xtz'aq chi ru li yeeb'il b'ar wi' nake'tuminib' sa' xb'een a'in. A'aneb' a'in li xkomon li muxuk ut yib' aj na'leb' li nab'aanuman chaq.

Li kakaw, ki'ok chi sachk chi ka'ch'inqil sa' li teep a'in, li k'amb'il chaq aran Sonsonate, Chiquimula, Soconusco malaq aran xxuk re palaw Pacífico (Percheron, 1990: 224).

Eb' laj *dominicos* ke'roksi chaq li k'iresiink wakax ut xk'anjelankil rix li ki'il utz'aj ut ke'xk'ut chi ruheb' laj ralch'och' chan ru xk'anjelankil rixeb'. Eb' li xch'uutal mertoom paab'aank li xk'anjeleb' tz'aqal a'an li xk'iiresinkil li wakax, xa'an wakax, kawaay, yeew ut muul. Jun

xk'utb'esinkil li xmeertomil paab'aank re Rabinal naq chi ru li hab' 1776 wankeb' 2200 xnaab'alil ru xketomjeb', us ta chi rix chik li hab' 1790 kit'ane' xb'aan naq ink'a' ke'ru xjolominkil chi chaab'il li xk'ayinkileb' li ketomj, eb' li kees ut li xtz'uumaleb' rix (Bertrand, 1993; Percheron, 1990).

Chi ru li hab' 1570 eb' laj dominicos ke'xxaqab' kiib' li asiyent nach'eb' chi rib'eb' rib': San Jerónimo ut San Nicolás; sa' xtiikal re'leb'aal saq'e re li xna'aj Chixoy sa' xteepal Rab'inal. Li xnaleb' li taql k'anjel re li teep kixk'am chaq naab'al li yib' aj na'leb' cho'q reheb' laj k'anjel: Rab'inal wan raj se' aatin rik'ineb' li xyuwa'ileb' aj k'amol b'e tij re li Verapaz ab'an ink'a' jo'ka'an rik'ineb' xuwa'il poopol xnimal Verapaz. A'in kib'aanuuk re naq *laj ralch'och'eb' tento sa' xb'eeneb' ut wan xminb'al ru naab'al kutan xk'anjeleb', us ta ak wan li xhuhil naq ink'a' chik tenimanq ruheb' laj ralch'och' li taqlanb'il chaq xb'aan li xyuwa'il wankilal re España. Chi jo' ut a'in chi ru li xwuqlaju rok'aalil chihab' (siglo XVII), Rab'inal naxk'e re li asiyent San Jerónimo mare lajeeb' xka'k'aal malaq ka'k'aal chi aj ralch'och' rajlal xaman* (Bertrand, 1993: 642).

Eb' li asiyent a'in ke'ok raj chi k'iik chi ru li waqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVI*) b'anyox re xb'aan li xk'anjel li "xyiib'ankil ru ch'och'" ut li xk'ayinkil li ch'och' li nake'xb'aan aj wi' laj ralch'och' ut, rochb'een a'in, chi ru li xwuqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*), li xtenq'eb' li maawa'eb' aj paab'anel ut xch'uuteb' qasqiitz'in q'uneb' xch'ool ke'xb'aanu naq kiwulak chi waank 1000 *caballerías* chi xnimal, li ke'xjolomi chi chaab'il li xyu'am xb'ihonaleb' li teep a'an.

San Jerónimo, li xchaq'alil ru asiyent re li wankilal teep, jo' naxye ma' Cortés ut ma' Larraz (yeeb'il sa' li hu Solano, 1977: 45) b'ar wi' mare wankeb' lajeek'aal rox'oq'ob' chi aj k'anjel, sa' xyanqeb', ke'tawman aj wi' aj rahob'tesinb'il aj k'anjel aj Q'eqeb'.

Naq laj *dominicos* ke' roksi chaq Watemaal li xk'anjelankil li ki'il utz'aj chi ru li waqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVI*), li k'anjel a'in ak xk'anjeleb' laj q'eq chalen chaq ak tzolb'ileb'

chaq chi rix chan ru xb'aanunkil re aran Antillas. Laj "tzolonel" re li k'aj kab' natz'aqlok chi ru rilb'al ma chab'il yookeb' chi xjunileb' li mooseb'.

Jo' laj ilol k'anjel, naxk'a'le li xk'anjelankil li xyok'b'al, xch'utub'ankil li xk'amb'al chaq li ki'il utz'aj, chi rix a'in li xyiib'ankil li kab' malaq asuukr nayeeman re. Li k'ila loq'b'il poyanam aj q'eq terto b'ayaq xtojb'aleb' wi kaw aj wi' nake'k'anjelak.

Jun reheb' li tz'aqal nanawok xjolominkil li k'anjel aajel ru oxk'aal malaq o'k'aal chi xmoos re rahob'tesiik, jo' aj wi' junmay malaq lajeeb' xk'a'k'aal chi aj yib'anel ch'ina'usil k'anjel, ab'an a'ineb' moko wankeb' ta aj wi' yal xjuneseb'. Li xk'anjeleb' li qasqiitz'in li rahbo'tesinb'ileb' chi moko tojb'ileb' ta q'axal naab'al li tumin nake'xket sa' xb'en li ki'il utz'aj sa' eb' li asiyent b'ar wi' nake'xyiib' li asuukr. Ka'aj wi' li cheekal poyanam, yaj malaq toj saajil poyanam ink'a' nake'tz'aqon sa' li k'anjel a'in. Eb' laj rahob'tesinb'il mooseb' a'in nake'xje'k'i rib'eb' maawa' wiinq ut ixq chi ru b'an li xhab'eb' ut li xkawilaleb'. Li tz'aqal kaweb' rib' tz'aqal yoo chi atz'umak li xyu'am, a'aneb' tz'aqal li wankeb' li kawil k'anjel sa' xb'eeneb': li xyo'k'b'al ut xb'eelankil li ki'il utz'aj. Kiib' chi rahob'tesinb'il moos naxyok' 4200 chi utz'aj chi ru li kutan, li ruuchilal a'in a'an 378 liiwr chi asuukr sa' li xna'aj xyiib'ankil anaqwan q'e kutan. Eb' li kareet kelonb'il xb'aaneb' li xal aj kelonel iiq chanchan nake'ilok li wakax, b'ar wi' nake'xk'am li utz'aj re xk'amb'al sa' li xna'aj xyiib'ankil li asuukr li nake'k'anjelak arin a'aneb' li ko'k'al ut li cheekal poyanam. Eb' li moos li ink'a' nake'ab'in a'aneb' li tento sa' xb'eeneb' xk'anjelankil ut rilb'al li mama' ch'iich' li nachaqresiink re li asuukr jun mama' tiqwal ch'iich', li chan chan waank se' xb'alb'a tiqwal, ab'anan li k'anjel a'in nake'xb'aanu chi ru li kaahib' hoonal toj lajeeb' hoonal re eq'la naq toj keeke b'ayaq ru li kutan.

Naq nawulak li tz'aj sa' li ch'iich' re xyiib'ankil li asuukr, eb' li ixq a'aneb' li nake'numsin re sa' li xyatz'leb'aal, chi rix a'an nake'xkut se' nimqal perol re ch'iich' li xya'al li utz'aal a'an b'ar wi' nake'xk'e chi woqxiik, xtz'ilb'al ru ut xchaab'ilob'resinkil. Li xb'ehil li

k'anjel a'in nakana sa' xb'een laj k'utunel k'anjel asuukr, aj rahob'tesinb'il k'anjel nim b'ayaq xwankil se' xyanq li xkomoneb', li wan b'ayaq chaab'ilal cho'q re, qayehaq jo' naq wan b'ayaq xhilaal malaq b'ayaq li ruk'a' nakeltesin malaq li ha' nayib'aak wi' li asuukr us b'ayaq. Chi rix a'in nake'xk'e se' koxtal, nake'xk'uula ut nake'xtaqla sa' li tenamit Santiago chi rix muul k'amb'il xb'aan junaq li moos ak aj ilol muul aj wi' naq rajlal wan b'ayaq xkanab'ankil xjunes chi k'ayiink cho'q re xjunes (Palomo de Lewin, 1993: 280).

Ak se' xraqik li xhoonalil xk'ulunikeb' laj kaxlan wiinq aj Español, San Jerónimo kiwulak risinkil 10000 malaq 12000 arrow chi asuukr rajlal hab', jo' aj wi' li uk'a' li nakaltesin, xya'al seer, ixim keenq', aros, kees ut tib'. Chi rix li xhoonalil li xkanaajik xjunes li qatenamit, li asiyent re San Jerónimo kik'ayiman, sa' li xb'ihomal wankeb': nimqal ochoch ut xb'ihomal xsa', k'anjelob'aal, xk'anjelob'aal re yiib'aank ochoch, k'anjelob'al re awok se' ch'och', xyatz'b'al utz'aj re ch'iich' ut xcha'q'alil ru ochoch, utz'aj se' roq, kanjeleb'aal eek'ansinb'ileb' xb'aan ha' (re xt'aqresinkil awimq ut re reek'asinkil li k'anjeleb'aal aj yatz'ol utz'ajl), ochoch sa' eb' li k'aleb'aal, k'a'aq re ru, ilok ketomq, 2576 chi ketomq li nake'xket li ichaj chi moko ajlamb'ileb' ut moko k'eb'ilta reetalileb' (xa'an wakaxeb', xa'an wakax aj k'ehol xya'al xtu', b'oyx, b'oyx re k'anjelak, wakaxeb' ut ral wakaxeb'); 1380 chi kawaay (yeew, kawaay kapuninb'ileb' ut jo' wi' li ink'a' kapuninb'il, saaj kawaay, kok' kawaay, karneer, yuk, muul; 7 chi b'uur ch'iich' re xk'atb'aleb' k'ab'a'ej chi rixeb' li wakax, ut li xnimal ru li ch'och' a'an 80 1/3 kawayeriiy ut 833 b'aar chi xjunil a'in kixtaqsi xtz'aq sa' 99726.6 pees (Haefkens, 1969).

Li asiyent San Jerónimo a'an tz'aqal li jwal nim, ab'an eb' laj ralch'och', tz'aqaleb' li xyuwa'ileb' laj ralch'och'; ke'xyiib' aj wi' li xyatz'leb' utz'ajl jo' chanchan ke'xbaanu laj kaxlan wiinq aj Español ut ralal aj kaxlan wiinq li ke'tawman sa' xtaq'ahil Urrán, Chivac ut Saltán, sa' eb' li ch'och' k'ayinb'il xb'aaneb' laj ralch'och' re xkutb'aleb' rib' chi junwaakaj sa' li k'anjel loq'ok-k'ayiink. Li k'ayiink ch'och' a'in kixk'am chaq naab'al li ch'a'ajkilal chi ru li

rok'aalil chihab' XVIII naq kik'ihan li tenamit ut kimajelo' li reechaninkil junaq li ch'och', b'ar wi' ke'xyal xq'e aj ralch'och' rik'ineb' aj kaxlan wiinq, xb'aaneb' li ch'och' re komonil: xmaqb'al li ch'och' jalan aj eechal re b'ar wi' nake'wan li ketomj, to'niink parseel re komon, jo' aj wi' ke'xk'ayi reheb' aj ab'l poyanam malaq wan aj wi' ke'xke' chi to' xb'aaneb' aj wi' aj jolominel tenamit aj ralch'och'eb'.

Xwaqxaq ilok ru hu

Re rawb'al ru li asiyent nake'jek'iik laj ralch'och'eb' cho'q re li k'anjelak. Li xje'k'inkileb' a'in nake'uxman xpatz'b'al naq xnach'ok chaq li xhoonalil li awk, re xruplenkil malaq raq'inkil jo' aj wi' naq jo'q'e nake'raj re naq li ch'och' taa'uuchinq ru, chi ru li hoonal a'in aajeleb' aj wi' ru li awiimqeb' a'in sa' eb' li xch'och'eb' laj ralch'och', xb'aan naq je'k'inb'ileb' sa' eb' li asiyent re jalan, ink'a' nake'ru naq te'xxok ru li awiinq chi moko xk'anb'al li ak reheb'.

Li je'k'iik a'in nake'xb'aanu chi kaqminb'il, li tiik chi ink'a' nake'xk'e xloq'al li k'aleb'aal ut eb' li ch'och' reheb' li majel aj ralch'och', chi moko li sahil wank ut xyu'am; chi rix li rilb'al li xhuhil xraqik sa' li rochochil paab'aal re Chichicastenango, b'ar wi' eb' li rahob'tesinb'il neb'a', b'ar wi' chi ra sa ninxokeb' li xtojb'aleb' li je'k'inb'ileb' aj ralch'och', ninyal raj xkanab'ankil sa' xb'een li meex re te'xsutq'is raj reheb' laj k'ehol re, xb'aan naq ink'a' naruhan xik chi k'anjelak xb'aan je'k'iink, xb'aan naq nake'yajer, nakinkana rik'in li xrahilal inch'ool naq ink'a' nakinru xk'ojob'ankileb' xch'ool xb'aan li xna'aj li taql b'aanunb'il chaq xb'aan li xyuwa'il wankilal aj junpak'al palaw; chi

maak'a' chik naru tinb'aanu naru tintz'iib'a re li xtaql tz'ilol k'anjel li xyuwa'il wankilal aj junpak'al palaw aj ab'inel re raj trisiheb', ab'an maak'a' kiruhan xb'aanunkil.

Ink'a' nawaj xyeeb'al naq taakanab'amanq eb' li asiyeent, chi moko teekanab' xk'anjelankil li awiimq re (te'tzakaanq) li komon; ab'an jwal us raj wi' chik raj ink'a' xb'aan li xje'k'inkileb' laj ralch'och' sa' eb' li kutan aajeleb' ru, re xk'anjelankil li xch'och'eb', xb'aan naq chi jo'ka'in ka'aj wi' natawman naq li ru li rawiinqeb' li nake'xtaw chi ruheb' li xch'och' laj ralch'och', nake'xk'anjela aj wi' li wankeb' sa' xb'eeneb', eb' a'in jalaneb' b'ayaq ru rik'ineb' li qasqiitz'in li nake'k'anjelak a'ineb' malaq awu'likeb'; awqex se' chaab'il hoonal li asyieenteb', ab'an li moos te'-b'aanuunq re li tojb'ileb' rajlal hab' ut sa' eb' li hoonal naq nake'ajmaneb' ru ut xsik'b'al xkomoneb'; seeb'ankil li juntaq'eetalil chi ruheb' laj kaxlan wiinq li yo'yookeb' chi numtajenaqeb' ut ink'a' reheb' li neb'a'il aj ralch'och' li junelik yookeb' xk'anjelankil li rawiinq.

Eb' li asiyent aajel ru xyiib'ankil ru, ut li k'anjel a'an li taaraj naab'aleb' chik, ab'an a'aneb' li tz'aqal malaq risinkileb' (naq chi rix li xb'anb'al chaab'il) li xje'k'inkileb' laj ralch'och', malaq xjalb'aleb' ru (li maajun sut taa'ab'imaanq chalen chi ru chi xjunil li k'anjel tento tb'aanumanq li tpatz'manq). Naq laj eechaleb' asiyeent te'xb'aanu li tento se' xb'een xb'aanunkil li tz'ilok k'anjel re taak'amaanq sa' tiik ut tz'aqal ru li xk'amb'al xb'aanunkil li xchaq'rab' li Qaawa' ut re' xch'uutal paab'al, rik'in mak'ajo' xch'a'ajkil k'a'uxl ut ink'a' roksinkil qasqiitz'ineb' li ink'a' te'xk'ut tz'aqal b'ar chalenaqeb' chaq ut li tenamit nach'eb' chi xk'atqeb' (Cortés ut Larraz, Pedro. Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala, Tomo I. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1958, 296-297).

Xwaqxaq xb'ehil yalb'a'ix se' junesal

Sa' xraqik li ilok ru hu re xtzołb'al li raqal a'in, taasume li patz'omeb' a'in:

1. K'uub' jun li kemb'il k'a'uxl chi rix li xatzol chi rix li k'a'aq re ru awiimq li nawan ut nak'ayiman-łoq'man sa' li Verapaz. Juntaq'eeti k'a'uxl rik'ineb' li k'a'aq ru naloq'man-k'ayiman chi ruheb' li kutan anaqwan ut ch'olob' li xjalanil ru ut li xjuntaq'eetil.

2. Tz'iib'a junaq laana'leb' re xwe'ch'b'al rix li na'leb' chi rix li awiimq tuuxnoq', li kik'utuk xnimal ru b'ihomal chi ruheb' naab'al poyanam.

3. Ka'ch'inros ru rik'in laak'a'uxl li chan ru xb'ehil xk'anjelankil li ki'il utz'aj ut tz'il rix li chan ru je'k'inb'ileb' eb' laj k'anjel rahob'tesinb'ileb' re xb'aanunkil chi xjunil li k'anjel a'an.

4. Ch'olob' li x'aajelil ru cha'a'jkilal li kik'ulman chaq -chi ruheb' *siglo XVIII*- naq naab'al laj ralch'och' ke'xk'ayi li xna'ajeb' rik'ineb' jalan chik xkomoneb' aj wi', ralaleb' aj junpak'al palaw ut tz'aqal aj junpak'al palaw re k'eruhan chi xb'aanunkil jalan chik chi k'anjel chi rix li loq'ok-k'ayiink.

Xb'ele Raqal
Li kaqminok sa' xb'eeneb' aj Polochic

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tatruhaaq chi xb'aanunkil:

a) Ch'olob' laak'a'uxl chi rix li rahilal waank sa' li tiqwal ch'och' li kijalok b'ayaq ru li xkaqminb'al ru eb' laj Polochic ut eb' li xlot' na'ajeb', ut li k'a' ru kik'ulman sa' li xyu'ameb' li poyanam a'an.
b) Xaqab' ru chan ru naq kipo'ok li muxuk-elq'ak se' muqmu sa' li xtiikalil wakliik xk'anjel li teepalil xnimal atlántico re Watemaal.
c) Ch'olob' xka' sut chi tzoltzo ru li xq'ehil, li k'a'aq ru kik'ulman chaq ch'olob'anb'il sa' li raqal a'in chi rix li chan ru kinujak ru li teep a'in xkomon li qanimla tenamit.

Eb' laj kaxlan wiinq español junelik ke'xsik' junaq relikeb' chi ru li palaw, nake'raj ru tz'aqal, jun li na'leb' chi rix li xjunajinkil ru li palaw xtiikalil rokik iq' rik'in li palaw li natawman se' xtiikal releb' iq' re raj chaab'il te'k'ayiinq ut loq'oq'.

Roksinkil

Naq na'aatinaman chi rix jun xb'e li aatinaank ib' xjunajinkil ru li kiib' chi palaw naqak'a'uxla tz'aqal, rix li tenamiteb', Panamá, Costa Rica ut Nicaragua. Ab'anan, sa' li xhoonali chi rix li nakoo'aatinak-li ch'ina na'ajej- ak sik'so chaq xb'aaneb' laj kaxlan wiinq (aj Español) li chan ru te'xtaw junaq li k'ehok-ib' se' aatin sa' xyanqeb' li xnimqal ru palaw toje' ke'xtaw. A'in tz'aqal jun reheb' li na'leb' chi rix chan ru ke'xkaqmini ru li xteepalil Polochic.

Ab'anan anaqwan, li k'anjel a'in moko junpaat ta xb'aanunkil, li sutan tz'aqal kitenq'aank re naq kawaq ut chi ra sa. Li xtijwal li teepalil a'in kixb'aanu naq ke'kam naab'aleb' laj kaxlan wiinq aj español, ab'anan moko ka'aj wi' ta a'aneb', ke'kam b'an aj wi' naab'aleb' laj ralch'och' li yal taqlanb'ileb' chi waank aran.

Jwal ta ka'ch'in ta raj a'in, li elq'ak chi ru li palaw a'an jun chik li ink'a' usil na'leb' li ki'eek'asiink xjalb'al ru li xjunxaqalil ut li xb'ehil li k'anjel re li teep a'in.

Naq kinume' naab'al kutan naab'al reheb' li ch'a'ajkilaleb' a'in ke'ruhan chi xyiib'ankil ut li teep ki'ok chi wakliik se' xyaalal chik. Kik'ulman a'in chi ru li b'eleelaju rok'aalil chihab' (*siglo XIX*) naq ke'wakliik ak'ileb' teep ut kixtikib' aj wi' b'ihomook li teep a'in.

Chi rixeb' li na'leb' a'in na'aatinak li xb'ele raqal a'in, ut naxye'chi'i junjunqaq li ch'olob'anb'il ru na'leb' aajel ru li ttenq'aanq qe xtawb'al li na'ajman cho'q re li raqal a'in yeeb'il chaq se' xtiklajik. Nakatqab'oq chi xtikib'ankil li xtzolb'al rix li raqal a'in.

Kama' xqaye chaq chi rix a'in, ma' Hernán Cortés mare a'n li xb'een aj kaxlan wiinq aj europeo kiwulak aran chi re li xpalaw Watemaal (Atlántico), li b'aanuhem a'in kik'ulman chi ru li hab' 1524. Kinume' chi ru li kaqnab' re Izabal, li kixk'e cho'q xk'ab'a' Golfo Dulce jo' aj wi', kinume' aj wi' chi ru li nima' Polochic. A'ineb' tz'aqal li xb'een esil li natawman chi rix li xnimal na'ajej re li qateep a'in.

Chi rix a'an, wan aj wi' esil chi rix naq chi ru li hab' 1547, junjunq aj k'ay-loq'om chalenaqeb' chaq aran Tabasco ut Cozumel - México- re'xwakles jun li tenamit li ke'xk'e cho'q xk'a'b'a' Nueva Sevilla malaq Villa de Muguía se' xxuk xtiikalil relik iq' re li nima' Polochic. Ab'anan, eb' laj k'amol b'e tij *dominico* naq li xkelkookil tzuul re Santa Cruz ut li xtaq'ahil li Polochic ke'xk'a'uxla naq li teepeb' a'in nake'kana chi sa' li xnimal na'ajej k'eeb'ileb' chaq re junxil, ut ke'xpatz' chi ruheb' laj ab'inel chaq'rab' re Watemaal, li risinkileb' laj kaxlan wiinq aj Español sa' li ak'il na'ajej a'an. A'in kiyiib'aman xhuhil chi ru chaq'rab' chi ru li hab' 1548, ab'an a'in toj chi ru jun hab' ke'ruhan chi roksinkil xb'aan naq ink'a' raj nake'raj elk malaq xkanab'ankil li na'ajej a'in. A'aneb' li xb'eeneb' yalok q'e re xkaqminb'al ru li xteep li Polochik.

Kahib' hab' chik kib'ay, chi ru li hab' 1552, laj k'amol b'e tij Domingo Vico kixwaklesi eb' li tenamiteb' San Andrés Polochic ut Santa Catarina Xocoló, li kiyeeman chik Jocoló re. Li teep a'in kitawman chaq se' xlot' xk'ikal releb' iq' re li sursuukil nima' ut jwal nach' chixk'ataq a'an nake'tawman li xch'uutalil Yajal (Yaxal) ut Campín. Pe' chan chan naq, Jocoló kisach sa' xkab' yiitoq li wuqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*) sa' eb' li na'leb' li toj maji' taach'olob'amaanq. Chi jo' we', chi ka'ch'iinq ka'ch'iinq, kitikla li xb'ehil li xwaklesinkil wi' chik li tenamit re li teep a'an.

Sa' li xcha'al xtiikal relik iq' xtiikal relik saq'e re li sursuukil nima' re Izabal, sa' xyanqileb' li hab' 1572 ut 1577, kiwaklesiman li tenamit Bodegas xk'ab'a' xb'aan li xyuwa'il chaq'rab' ma' Pedro re Villalobos. Li k'a'uxl sa' eb' li hoonal a'in a'an raj li xkolb'al eb' laj loq'onel-loq'onel chi ru li palaw li ketb'ileb' xb'aaneb' laj

elq' chi ru li palaw aran Puerto Caballo, Honduras. Ab'anan, se' xyiitoq li wuqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVII*) li okeb'aal palaw a'in kixk'ul aj wi' li to'ch'eek xb'aaneb' laj elq' chi ru palaw, xb'aan ut a'in ke'xkol rix li na'ajej a'in rik'in li xyiib'ankil li mama' kelkookil tz'ak Bustamante ut li Castillo re San Felipe

...li kolok a'in (re li Castillo re San Felipe) li ke'jolomiink chaq re, li kolok a'in a'an xb'aaneb' aj ralch'och' re li Verapaz li nake'kutuk chi ru li tz'i'maj (Laporte, 1993: 671).

Se' xraqik li xwaqlaju ro'k'aalil chihab' (*siglo XVI*), kiwakli aj wi' li tenamit re Amatique ch'uutchukeb' rik'ineb' li tenamit isinb'ileb' chaq aran Nueva Sevilla ut aj ralch'och'eb' Tokewa. Chi jo' we', li teep ki'ok chi k'eek li xjalik ru.

Chi ru li hab' 1604, li x'awab'ejil tenamit, ma' Esteban re Alvarado ut laj taql, ma' Carlos Vásquez re Coronado ke'xtaw li okeb'aal palaw li ke'xk'ab'a'in Santo Tomás de Castilla, li ke'k'eeman re se' tz'iib'anb'il se' jun ch'ina tasal xhuhil chaqrab' ut b'ar wi' wankeb' aj ralch'och' Tokewa ut mare kaak'aal chi kab'al chaljenaqeb' chaq sa' li okeb'aal palaw Caballos.

Ab'anan, kiib' hab' chik kinume' ke'ok wi' chik aj elq' chi ru palaw se' xyanqeb' ut chi ru li hab' 1607, kik'ate'.

Mak'ajo' x'aajelal ru tooruhaanq xk'a'uxlankil rix chan ru kib'aanuman chaq li xk'anjelankil rix li xb'ihomal li tenamit chi ruheb' li hoonaleb' a'an...

Li xk'anjelankil rix li xb'ihomal aran Santo Tomás, kib'aanuman chaq chi jo' we': li k'ay nake'xch'utub' sa' li okeb'aal palaw, ut naq nach'utla naab'al li k'ay, nake'taqlaman se' xb'eeneb' li muul li taaqinb'ileb' xb'aaneb' laj kolol re li k'ay re twulaq sa' li tenamit Santiago re Watemaal malaq li taqlanb'ileb' aj wi' chaq aran, li nake'xtaaqi li xtiikalil ru b'e, jwal xiwxiw ru ut li xwanjikeb' aj rahob'tesin elq', li xiwil ru xb'aan li xko'k' sa'il keteek xb'aaneb' laj elq'; jo'kan b'i naq ke'xjal li xb'eheb' b'ar wi' ke'xsut chaq rix li Golfo Dulce, b'ar wi' q'axal najt chik kikana, toj chi ru chik li hab' 1646, li

x'awab'ejilal wankilal, ma' Diego de Avedaño, kixtaqla naq tasutq'iiq wi' chik li tenq' aran Bodegas, ke'xk'am li k'ay se' muqmu xk'eeb'al xsutam chi ru li palaw ut li nima' Dulce, se' kok' jukub', kib'aanuman chi jo' we', kich'a'ajko' li xnumsiknkil li k'ay (Zamora, 1941-1942: 177).

Ab'an moko ka'ch'in ta li xsutb'al rix chixjunil li xnimal xteepalil xk'ehal re li nima' Polochic ut li re Golfo Dulce. Se' xtiklajik, li xch'uutalil li na'leb' a'in q'axal ka'chin aj wi' nake'ruhan chi xb'aanunkil, xb'aan li xkawil ru xtijwal ru ch'och' li natawman sa'atqeb' chi xjunil li teepeb' a'an li taqlanb'ileb' sa' li na'ajeb' a'an. Li teep a'in kik'ab'a'iman "tijwal yajal ru ch'och'" ut kixkamsi naab'aleb' li poyanam xb'aan xyajel tijwal ru ch'och'; li moko naru ta chi yalek q'e rik'in sa'eb' li hoonalileb' a'an: malaria, kuxb'ej, sikook, ut wan chik xkomon. Ut cho'q ruuchil xjalb'al ru, eb' laj ralch'och' Toqueguas ke'k'amman chaq sa' li na'ajej a'an ut ke'sache' se ruq'eb' aj kaxlan wiinq español aj rahob'tesinel.

Se' xraqik, naru naqapatz' naq chi ru li b'eleejalu ro'k'aalil chihab' (*siglo XIX*) ke'wakli li tenamiteb', Izabal, Livingston ut Puerto Barrios, jo' aj wi', li xna'ajeb' laj kaxlan wiinq, li tqatz'il rix sa' li xkomaon raqal, chi rix rilb'al xb'ihomal li Verapaz.

Ma' Gil González, kixwaklesi aran Manabique jun li ch'ina teep li kixk'ab'a'in San Gil de Buenavista; b'ar wi laj ralch'och' re naq ink'a' te taweeq xb'aaneb' laj maq'ol eechel, ke'xye re naq chi sa' li tenamit Honduras te'xtaw raj xnimqal ru b'ihomal; ut kixkanab' li najolomiink re li xkookox Francisco Riquelme rik'in yijach li qasqiitz'in sa' li na'ajej a'an, kisutq'i chi re li teep ut kixik chi ru li palaw b'ar wi' kixk'ul rib' rik'in li xch'uut xkookox ma' Hernández re Córdova li ki'elk xb'enwa re reechaninkil li na'ajej nake'xsik', xtaaqinkil li kik'ulman a'in li kiraqe rik'in li kamsiink b'ar wi' kikam ma' Cristóbal de Olid, sa' li tenamit Naco.

Naqkinawman li na'leb' a'in, ma' González kixkanab' li taql ut xjolominkil li ch'ena na'ajej re San Gil se' ruq' jun ma' Armenta, kixye re naq xikre aran México re xpatz'b'al xtenq re te'koleeq xb'aan ma' Cortés, aj kaqminol ru li ak' España; li kixyal sachok re li yib'aj na'leb', chi rix li xkamik ma' Olid; ut naq chiseeb' taasutq'iiq chaq; ab'an ma' González, kixjal xb'e, kixik España, b'ar wi' maajunsut chik kisutq'i chaq.

Sa'eb' li hoonal a'an, ma' Hernán Cortés, naq maak'a' chik li esil chi rix ma' Olid, li kib'alaq'iink re, chi moko chi rix ma' Francisco de Las Casas, kitaqlaak xchapb'al laj b'alaq'inel, ki elk aran México sa' li 12 kab'lajuj xb'e li po oktuuwr re li hab' 1524 rik'in jun xtzolkookox aj kaxlan wiinq ut aj ten'qanel ralch'och', naq kixb'aanu li xnimal ru b'e chi ru li palaw toj b'ar wi' kiwulak aran Honduras kixtoq ru Goazacoalcos ut li xnimqal ru k'iche' Petén.

Se' xraqik li po akoost re li hab' 1525, li xtaqleb' kookox re ma' Cortés ke'wulak sa' okeb'aal re li nima Dulce, li na'ajej a'in kinume' cho'q re li xna'aj li tenamit Livingston xk'ab'a' anaqwan q'e kutan, b'ar wi' kixtaw

kahib' chi kaxlan wiinq aj español ut jun aj ralch'och' aj cubano, kixtaw aj wi' rik'ineb' a'in li esil chi rix naq se' kiib' leew xnajtil nake'tawman li ke'kole' sa' li ch'ina na'ajej re San Gil de Buenavista, sa' jun li na'ajej Nito xk'ab'a' (Zamora Castellana, 1941, 1941-1942: 168-169).

Xb'ehil li yalok ix se' junesal

Anaqwan naq x'uxman xchoyb'al rilb'al li ilok ru hu re li xb'ele raqal naqatz'aama cha wu chasik' xyaalal laanawom.

1. Tz'iib'a jun li ch'ina ka'ch'inil na'leb' -rik'in li xawil-, chi rix chan ruheb' li yajel re li tijwal ch'och' li ke'chal sa' xb'eeneb' sa' li xkaqminb'al ru li teep a'in. Tz'il rix chi chaab'il wi li yajeleb' a'in toj nake'ketok re li tenamit re li teep a'an.

2. Li elq'ak chi ru li palaw kixpo' aj wi' ru li xb'ehil ru li kaqal minok. Tz'iib'a tz'aqal li x'aajelil ru rik'in laawaatin chi rix li chan ru kib'aanuman chaq li xb'enil a'in.

3. Tz'iib'a jun li na'leb' chi tzoltzo xq'ehil li kik'ulman chaq li kik'utuk chaq tz'aqal ru li kaqminok re li xteep Polochik.

Xlaje Raqal
Chamiquín, xraqik li tenamit waklesinb'il xb'aaneb' aj kaxlan wiinq aj Español

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqoyb'eni naq se' xraqik li raqal a'in, laa'at tatruhaanq chi xb'aanunkil a'ineb':

a) Xsik'b'al xkomon li esil chi rix li xb'ehil li kik'amok re chi xxaqab'ankil li tenamiteb', li ki'ajman, li x'aajelil ru ut li xmaa'usilal, chapb'il cho'q xxaqab'ankil li xk'utb'esinkil re Chamiquín.

Pe' chanchan naq Chamiquín kisach chi kach'iinq ka'ch'iinq, mare tz'aqal jo'ka'an naq li xna'aj xnumik li nimla kelkookil b'eleb'aal ch'iich' aran Pancajché, se jun hiil li xnajtil, kixb'aanu naq naab'al li qasqiitz'in ke'wulak sa' li teep a'an.

Roksinkil

Chi ok'aalil li tenamit li ke'wakli chalen xwulajikeb' laj kaxlan wiinq aj español, toj sa'eb' xkutankil li xwaklijik xna'leb' li kanaak se' junesal. Junjunq reheb', naqileb' li xnimqalil ut xcha'q'alil ruheb' anaqwan q'e kutan, junjunq ke'sach chi junwaakaj rik'in li xnumikeb' li kutan ut anawan yal resil ut xjultikankil ut junjunq li b'aanuhem nake'tawman re xyeeb'al naq ke'wan tz'aqal li teepeb' aran junxil q'e kutam

Chi naab'al tz'aqal li na'leb' ke'oken re naq kiwan li sahil ch'oolej malaq li rahil ch'oolej reheb' li tenamiteb' waklesinb'ileb' chi ruheb' li hoonalileb' a'an, b'ar wi' ke'wan chaq laj kaxlan wiinq. Li b'aanuhem tz'aqal kik'utun a'an, li xtenamit Santa Catarina Chamiquín waklesinb'il chi ru li hab' 1819. Se' jun li na'ajej q'axal yaj ru ut kanajelil xb'aan li yajel li ki'ok chi xteeb'al ru toj reetal kiwakli. Ab'anan se' xtiklajik li ro'k'aalil hab' kisach. Ut li kib'aanuunk re a'in ka'aj chik li k'a'uxl naq mare kiwan aran.

Aajel tz'aqal ru xnawb'al li xb'ehal li xyiib'ankil li tenamit a'in ut li k'a' ru kitawman chi rix toj reetal kisach chi ru li hoonalil. Li seraq' a'in naru nakaweek'a xsahilal sa' li raqal a'in.

Santa Catarina Chamiquín ki'ux xwaklesinkil chi ru li hab' 1819 xb'aan laj k'amol b'e tij Francisco Aguilar sa' jun li teep ch'och' chi sa' li nima' Polochic, nach' chi xk'atq li okeb'aal re nima' Telemán xk'ab'a' anaqwan q'e kutan. Li xb'eeneb' tenamit ke'wan aran chaljenaqeb' chaq sa' eb' li k'iche' Polochic, Panchac, Chel, Telemán, Samilhá, Chahlan, Panguixina, Pancaha, Chacbacal, ut wan chik xkomoneb' li nake'wan chi saheb' xch'ool aran b'ar wi' q'axal mak'ajo' xtijwal ru ch'och' maawa' ka'aj wi' eb' laj ralch'och' li ke'wan aran, jo'kan b'an aj wi', chi xjunileb' li nake'rula'aniink reheb', eb' xnimqal ru aj taqlanel ut aj k'amol b'e tij.

Li xb'ehal li xwanlesinkil ut naq kiniman ru li tenamit kib'aanuman chaq, mare tz'aqal; li xkomon: li tenamit kiwakli chi ru li waqib' xka'k'aal re li po nob'iheemb'r re li hab' 1819, rik'in jun li k'ayiil ut waqxaqib' chi nimb'e.

Li xb'een junkab'al li kiq'axon aran a'an li xjunkab'al li awab'ejil tenamit Marcos Ac, li kichalchaq aran Polochic, oxib' po chik kinume', ki'ux xje'k'inkil se' kaahib' chi teep: Santo Domingo re Guzmán, (xtiikal re'leb'aal saq'e), San Pedro Mártir (rokik saq'e), San Vicente Ferrer (releb' iq') ut San Antonio Padua (chi kab'al iq'). Chi ruheb' li hoonalileb' a'an kinab'alo' mare lajeeb' roxk'aal rokeb', chi rajlankil chixjunil rik'in xna'ajeb' ut rochocheb'. Chi ru xraqe'jik li hab' 1820, Chamiquín ak wan chik ka'k'aalaq chi ochoch ut nach' chi xk'atq lajeek'aal xka'oq'ob' chi tenamit, sa' xyanqeb' a'in nake'ajlaman oxib' roxk'aal aj kaxlan wiinq aj español ut eb' li lariin.

Jo' chan ru laj k'amol b'e tij Aguilar (106-108), li xwaklijik chamikin kixk'am chaq naab'al li rusilal:

1. Xnimrosinkil ru li k'ayiink (eb' li tenamit tawb'ileb' malaq li nake'wan sa' eb' li k'iche' nake'wulak naq nake'raj wulak).

2. Xkolb'al jun li kaqminok chi ruheb' laj elq'eb' chi ru palaw (sa' li rokikeb' chi xk'anjelankil li teep a'in junxilaq chaq kanab'anb'il).

3. Xwaklesinil xch'ool li tenamit re te'xk'anjela rix li awiimq (*índigo*) li che' b'ar wi' na'ux risinkil li raxal kaqmoyinkil b'on (li kiwaklesiink re li xb'ihomaleb' li qasqiitz'in li nake'ruhan xtaqlankil li rawimqeb' sa' li tenamit Belice ut ink'a' aran Santiago de Guatemala, b'ar wi' tento raj se' xb'eeneb' xk'ayinkil chi ku'b'enaq xtz'aq).

4. Xwaklesinkil li rawb'al li pim nak'anjelak cho'q re li uk'a' (Zarzaparilla) (xb'aan naq li tenamit nake'xok mare jun mayaq aroow xb'aan naq laj loq'onel nake'wulak chi xsik'b'al sa' li teep a'an).

5. Xtikib'ankil jun xna'aj tz'aqal k'ayib'aal (xb'aan naq li nima' Polochic q'axal sa numxik chi ru maawa' jo'ka'an li nima' Motagua mare o'laju kutan malaq jun po xnajtil re ke'ruhaan chi wulak aran Belice ut Omoa. Ke'wan qasqiitz'in li nake'xnums a'in re k'ayiin kanteel, xab'on, ixim, may, manteek, aaq, mol ut ketomq).

Chi xjunil chan chan yal xyeeb'al naq Chamiquín kisach chi k'ach'inq ka'ch'inq. Mare, jun reheb' li ch'a'ajkilal kitenq'an a'an li xwanjik jun li na'ajej b'ar wi' nanume' li k'anti'ch'iich' aran Pancajché, sa' jun hiil chi xnajtil, li kib'aanuunk re naq li qasqiitz'in ke'xjal xna'ajeb' b'ar wi' ke'wulak aran.

Se' xtiklajik li ro'k'aalil hab' a'in, li asiyent Pancús, b'ar wi' laj eechaleb' re a'aneb' laj kaxlan wiinq aleman, kixloq' li ch'och' b'ar wi' kiwan Chamiquín. Ab'anan, chi ru li xkab' yalok q'e reheb' li nimqal ru tenamit re li ruchich'och', li eechel aleman ke'xokman xb'aan li chaq'rab' ut li na'ajeb' a'in ke'nume' se' ruq' li chaq'rab' re li tenamit (Feldman, 1988).

Xlaje ilok ru hu

Chalen xb'een toj sa' li xlaje ru li po junio, kinxaqab'eb' xpaab'aal eb' li ke'kam xb'aan li tiq jolomb'ej aran Polochic. Cho'q reheb' li ke'ochb'eniik we, jun kikam ut laa'in kinyajer aj wi'. Re kinkawu chi ru linyajel, kinkanab' Tactic ut kinxik San Miguel Tucurú b'ar wi', kama' junelik nab'aanuman, sa' li xb'een li po octub'r re li hab' 1819, kintaw li x'awab'ejilal tenamit re li Polochic, Marcos Ac. ut chi kab'ichal li xtenq'.

Kama' junelik, kinpatz' re li x'awab'ejil tenamit a'in aj ralch'och' ma traj xnimq'ehinkil ru li Santa Catarina (li taanach'oq chaq) aran Polochic, malaq taaraj naq li miix taab'aanumaaq Tucurú, kama' kib'aanuman naab'al sut aran sa' eb' li kutan ak ke'nume'. Chi rix a'in li x'awab'ejilal tenamit kixsume chi jo' we' "a'aneb' te'waanq xmiix aran Tucurú, naq chi xjunileb' li tenamit Polochik te'ruhaanq xnimq'ehinkil ru chi maak'a'aq li miix sa' li rochochil li Saant re li Patrón", ut wi tinxik sa' li nima' aran taq'a re xk'eeb'al li miix aran Polochic, linyu'am naru ninraq chaq xb'aan naq tink'a'uxlaq chi rix naq mare taasutq'iiq chaq linyajel (tiq) li toje' xketok we. Re ink'a' xmaqb'al chi ruheb' li qasqiitz'in aj Polochik li miix (laa'in kinye) naq naru taak'emaanq li miix aran Chamiquín, jun li ch'ina'usil ut sahil ru ch'och' b'ar wi' naru tine'xtaw, chi maak'a'aq linxiw, rik'ineb' li xtenamit Polochic ut li teepeb' wan chi xsutam.

Jun li ochoch paab'aal re xaq pim naru xk'uub'ankil mare maji' waqib' malaq waqxaqib' kutan. Li xjalam uuch li xsanteb' naru te'xk'am chaq aran Chamiquín ut chi jo' we' naru xnimq'ehinkil ru li saant a'an.

Us ta li xkamik li rixaqil, xb'aan li tiq, laa'in ink'a' kinpaab' naq li awa'b'ejilal tenamit xb'aan naq na'no chi us chalen

junjunq hoonalil naq eb' laj Polochic ke'taqlaman chi numeek aran Chamiquín, ab'an a'ineb'; maak'a'eb' xna'leb' chi rix li chaab'ilal li ch'och' a'in, ink'a' te'xkanab' li xcha'q'alil ru rochocheb' ut li xnimqal ru ninqi che' li tzoltzo xsutinkil rix xna'ajeb'. Ab'anan, laa'in kinye naq a'in a'an, b'aanunb'il, li yeeb'il. A'aneb' ke'aatinak chi rix li sutq'iik aran Polochik, b'ar wi' maak'a' junaq li pa'tz'om chi rix naq moko ta'ab'iinq ta. Chi ru xb'een li po noviembre re li hab' aj wi' a'an, kinsutq'i, aran San Miguel Tucurú ut li awab'ej tenamit aj wi' kipatz'ok re, sa' xk'ab'a' chi xjunileb', naq te'xnimq'ehi ru li Saant aran San Miguel, xb'aan naq maajun ki'ajok re xnimq'ehinkil se' junaq li k'uub'anb'il ochoch re pim. Kinsume naq wi li nimq'e a'in ink'a' te'xb'aanu aran Chamiquín, us ta chi jo'ka'an a'aneb' ink'a' te'waanq xmiix aran Tucurú, chi moko tinxik ta laa'in chi xk'amb'aleb' xb'e kama' ninb'aanu chaq aran Polochic (Aguilar, 1988: 53).

Xlaje xb'ehal yalb'a'ix se' junesal

K'aaj wi' xachoy rilb'al li xlaje ilok ru hu a'in ut xtzolb'al rix li raqal a'in, naqatz'aama chawu xsik'b'al xyaalal laanawom.

1. K'utb'esi ut ch'olob' rix k'a'ut naq ke'minman xwaklesinkileb' li teep jo' Santa Catarina Chamiquín.

2. Ch'olob' laak'a'uxl chi rix li k'a'ru nakak'a'uxla naq kisachb'esiink re li xteep Chamiquín.

Xjunlajuhil Raqal
Li kanab'aak chi sachek ut kaqminek ru li teep xb'aan kaxlan wiinq

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tatruhaanq chi xb'aanunkil a'in:

a) Xtz'ilb'al chi chaab'il ut se' yaal li xtoonal xxe'al li xtaql teep re xk'eeb'al na'ajej ut kok' teep reheb' aj ab' kaxlan winq.
b) K'utb'esi k'a' aj b'aan naq kik'ulman chaq li hob'e'k li kiwan chaq sa' xwulajikeb' laj kaxlan winq Español, junjunq reheb' a'an ke'wulak chi mak'ajo' xkawilal toj sa' li kutaneb' a'in -chi rix li xtenamit Watemaal, ab'an tz'aqal li nake'k'uluk re a'aneb' laj ralch'och'.
c) K'uub' jun li tenq'ahom re xjuntaq'eetinkil sa' xyanqeb' li x'aajelil ru ut li maa'usilal sa' li k'a'uxl li ke'xkanab' sa'in Watemaal li rahob'tesiink ut kaqmine'k ch'olob'anb'il sa' li raqal a'in.

Ma' Bennet ut laj tenq'om re, ma' Carlos A. Meany, ke'xk'am chaq chi naab'al laj k'anjel sa' li tenamit Belice ut ke'ok chi xk'anjelankil li t'anok cha'q'alil ru li che' muy xk'ab'a' ab'an majun sut ke'xyal xkaqminb'al ru li teep, toj chi ru li hab' 1837, naq li awabejilal kixraq li xhuhil xk'anjeleb'.

Roksinkil

Li xjunxaqalil li ab'l poyanam aj Europa ut li ink'a' usil na'leb' naq naqaye naq li wakliik jalanil tenamiteb' rik'in li xna'leb'eb' ut xxe' tz'aqal jalan chi ru li qe, naxb'aanu naq li nake'awab'ejiink qe junelik nake'xjal rilob'aaleb' toj sa'eb' li ab'leb' tenamit re xsik'b'al li xyaalaleb' li ch'a'ajkilaleb' nake'k'ulman sa' li qatenamit a'ain.

Li sik'ok a'in, ab'anan, moko q'axal chaab'il ta xb'aan naq, chi xjunileb', laj kalan winq, ab'l tenamit junelik nake'ril li k'a' ru nake'k'anjelak ut aajel ru cho'q reheb' a'aneb' ut li taak'anjelak chi ru li xtenamiteb' b'ar wi' nake'chal chaq.

Ab'an moko tooruhaanq ta xyeeb'al naq chixjunileb', xb'aan naq sa' li xk'ulunikeb' laj kaxlan winq ke'k'ulun aj wi' arin Ab'ya Yala, aj kaxlan winq aj Europa q'axal neb'a'eb', aj k'anjel awol ru ch'och' xb'aan xjalik ru li k'anjelob'aaleb' li ke'xsik junaq xchaab'il xwanjik. Sa' li xtoq'ob'aleb' ru, naab'al aj wi' reheb' li qasqiitz'ineb' a'in ke'b'alaq'iik ut, jo' aj wi' ke'xk'ul aj wi' li xjuk'b'al li xch'uuteb' ut li xsik'b'al xb'ihomal li qasqiitz'in q'axal aj elq'eb'.

Wi yaal naq kiwan li xmaa'usilal xna'leb'eb' li qasqiitz'in ut ch'uutalileb' aj ab'l tenamit li ke'po'ok re li tenamit, ke'wan aj wi' qasqiitz'in aj sa'ineb' (aj Watemaal) li nake'tenq'an chi xb'aanunkil li maa'usilaleb' a'an. Li maa'usilal a'an jun li ink'a'usil na'leb' li napo'ok re chixjunileb' re xtawb'al xkomon xb'ihomal junaq kib' oxib'aq. A'an jun li tento sa'qab'een, sa' xsaqenal li xxe'al na'leb', rilb'al li maa'usilal naqab'aanu ut xk'eeb'al xloq'al li qakawilal re xtikib'ankil junaq li qab'e li tk'amoq qe sa' li tuqtuukilal rik'ineb' li junjunq chi poyanam li nach'utub'aank re li xjunxaqalil li teep a'in.

Chi ruheb' li hab' 1783 ut 1786, li xjolomil awab'ejilal re li tenamit Watemaal kixjuch' rix li xhuhil li yok'ok che' muy rik'ineb' li tenamit Gran Bretaña ut España, re xk'eeb'al xnumeb'aal li ab'leb' tenamit re xyok'b'al ut xk'amb'al li che' muy chi re li palaw xtiikal rokik iq' re li qatenamit. Li na'ajeb' a'in q'axal najteb' nake'kana rik'in li tenamit Santiago de Guatemala, xb'aan ut a'in naq ke'sach se' xch'ooleb' li awab'ejiink re li teenamit chi rix li ke'xk'e wi' rib' se' aatin.

Sa' xlajehil re li hab' 1820, li awab'ejilal kixtikib' xk'a'uxlankil xjachinkileb' li kok' ch'uut ut xkaqminb'al ru li ch'och' li nach' wankeb' rik'in li tenamit Belice. Re raj xramb'al chi ruheb' laj yo'k'ol che' muy b'ar wi' li awab'ejilal aj wi' kikehok re li xb'ehil li okeb'aal -ut kiniman ru li na'ajej ke'xket chi maak'a chik li leseens sa'eb' li na'ajej li maawa' reheb'.

Jo'ka'an aj wi', ke' ratawi chaq ru xpo'b'al li xnimal ru xk'ayib'aaleb' aj ab'l tenamit Gran Bretaña chi reheb' li palaw Atlántica.

Chi ru li na'leb' a'in, ke'tzolamn rix naab'al li mare raj us sa' xna'aj a'an, ut kaj wi' Santo Tomás kixk'ut naq taaruhaqn chi xk'eeb'al junaq li okeb'aal re palaw nim xna'ajkil xchaab'ilal.

Li ch'emel ok'eb'aal re palaw a'in naxye'chi'i nim ut mak'ajo' xchamalil ru ha' b'ar wi' xchaq'al ru ok aran, wan tz'aqal xkawil ru iq', ut li re chan chan mak'ajo' rusilal li xwaklesinkil junaq li teep aran b'ar wi q'axal naxk'ut li sahil ru sutam (Griffith, 1958: 42).

Chalen chi ru li hab' 1831, li xnimal ru ch'utam aj jolominel ru chaqrab' kixsume ru li awa'b'ejilal li xyiib'ankileb' li ninb'e, xteeb'al rokik malaq xb'ehil ha' ut ke'xk'e aj wi' xtiikal li xb'ook re xjalb'al ru xtojb'al li ral li tuminin, ka'aj wi' a'an nake' ruhan chi oksiink re, xpatz'b'al xtojb'al li waank ut xtojb'al ut xk'amb'al li nimqi che' sa'eb' li ab'l tenamit, xb'anaq a'an li k'anjel q'axal atawanb'il sa' li na'ajej a'in. Li xb'aanunkil q'axal ch'a'aj xb'anaq...

Li okeb'aal re palaw Atlántico re Watemaal junxil jek'b'ilchaq xyaaq rik'ineb' li tenamit chi sa' xb'aan jun li teep maak'a qasqiitz'in chi ru ut nayamamnak ru ut jachb'il se' xyi b'ayaq xb'aan kiib'eb' li nima', li Motagua ut li Polochik, b'ar wi' nake'nume' li kok' jal b'ar wi' nake'nume' eb' li muul. Li teep Santo Tomás nach' chixk'atq li nima' Motagua ut chixk'atq li xsursuukil nima' Izabal b'ar wi' nakoxk'ulrib' rik'in li nima' Polochic, ab'an najt rik'in b'ar wi' na ru numeek chi ru ch'och' (Griffith, 1958: 43).

Ab'an naq li awab'ejilal kixk'e reetal naq li yookeb' raj xk'a'uxlankil xb'aanunkil aajel ru xna'il xtuminal ak reheb' aj wi', chi ru li hab' 1834, kixk'e wi' chik li xlesenseb' chi xk'ulb'aleb' xch'uutalil aj k'anjel jalan aj eechaleb' re ut kixsume aj wi' li xwaklijik jun li "ch'uutalil aj k'anjel re kaqminok, jalan ru k'anjel, k'ayiink ut awok ru ch'och' re li Verapaz, Livingston ut Santo Tomás" (Pineda de Mont *citado en* Griffith, 1958: 44).

Re xyiib'ankil li ch'ina'usil okeb'aal chi re li palaw sa' li na'ajej ke'xsik', aajel ru naq taawaklesimaaq li tenamit, li xwaklesinkil li xjunpaatil ut li xteeb'aleb' li b'ar wi' te'numeeq li tenamit rik'in li waanq chi sa' chi ru junaq li nimb'e malaq rik'in li xna'aj b'ar wi' nak'utun li xk'ulb'al rib' rik'in li xb'ehil ak wan aj wi' sa' li teep Izabal -Watemaal malaq chi ru li b'e chi ru palaw ut chi ru ch'och' li kitikla sa' li nima' Motagua ut Polochic, li nawulak toj sa' xjolomil teenamit (Griffith, 1958: 43).

Laj tz'iib' yeeb'il chaq sa' li tasal hu a'in, naxk'utb'esi naq ma' Gálvez -aj taqlanel chi ru xchaqrab' re li tenamit Watemaal- kixyal xk'a'uxlankil naq rik'in li tzolok ut li k'ub'esiink eb' laj ab'l tenamit, naru te'xk'ut ak' k'anjeleb'aal chi ru li tenamit xseeb'ankil li k'anjel, ut li chan ru te'waanq chi q'unil ch'oolej ut li tz'aqonk x'oxoloq'inkil li teenamit. Rahil ut kamenaqil k'a'uxl xb'anaq nake'xtz'eqtaanak xwankilal li xch'uutal xna'leb'eb' laj ralch'och' ut li xnimal xkawilal xwaklijik li qasqiitz'ineb' a'an.

Li na'ajej k'eeb'il xyeeman, tz'aqal ke'ok lajeek'aal rox'oq'ob' chi xch'uutalil aj k'anjel: lajeeb' xwaqxaqlajuk'aal xka'oq'ob' ke'xik aran Verapaz ut lajeeb' roxlajuk'aal aran Santo Tomás, rik'in li tento sa' xb'eeneb' kaj wi' yo'k'ok che' muy ut wan chik xkoman li che' aran Verapaz chi ru junmay hab' tz'aqal, kajwi' a'aneb' ke'ruhan chi numee'k chi ru li nima' Polochic ut jalan chik nima'eb' ut xpatz'b'al toj reheb' li nake'nume' aj wi' chi ru li sursuukil nima Izabal, li nima Polochic, li okeb'aal palaw Santo Tomás ut xxukeb' li tenamit.

Naq toj yookeb' chaq chi xwe'chinkil chaq rix li xyeeman chaq, li xch'uutamil li taql kixsume ru junchik li hu taqlanb'il xb'aan ma Juan Galindo re relq'ankil ru li xtepalil Belice se' xtiikal rokik iq', se' xyanqil li nima'eb' Belice ut Hondo. Toj kib'ay chik b'ayaq, chi ru li hab' aj wi' a'an, li x'awa'b'ejilal li tenamit Watemaal kixjuch' wi'chik rix oxib' chik chi rokik aj k'anjel sa' li tenamit jun reheb' a'an rik'ineb' li xch'uutalil aj k'ay ut aj awineleb' sa' li xtiikal rokik saq'e chi re li xyihal li tenamiteb' nake'tawman (Ab'ya Yala) ut jun chik rik'in Marshal Bemett, jun li xnimal ut aajelil ru aj yo'k'ol ut aj loq'onel -k'ayinel che' muy aran sa' li tenamit Belice.

Reheb' li xhuuhil juch'b'il re rokikeb' li ab'leb' tenamit...

Jun reheb' a'an naxket chi xjunil xnimal roq li ch'och', hoob' leew ru, li natikla chi sa' li nima' Polochic ut nanume' chi reheb' li sursuukil nima' Izabal xtiikal rokik iq' ut sa' relik a'in toj sa' xch'emlal re palaw aran Honduras. Li kiib' chik jalan li rokikeb' chi junqal, ab'an juntaq'eet li rajomeb', li kinume' aran sa' li tenamit chiquimul ut Totonicapán (Griffith, 1995: 319).

Ma' Bennett ut laj tenq'om re, ma' Carlos Antonio Meany, ke'xk'amchaq naab'al chi xch'uutal aj k'anjel aj Belice ut ke'xk'e xch'ooleb' chi risinkil li chaab'il che' muy ab'an maajunsut ke'xk'a'uxla xkaqminb'al ru li teep a'an toj chi ru li hab' 1837 naq li awab'ejilal kixraq li xhuhil rokeb'aaleb' laj ab'l tenamit.

Eb' laj taql chi ru chaqrab' toj yookeb' aj wi' se' xch'ooleb' xyiib'ankil li ch'ina'usil okeb'aal re palaw aran Santo Tomás, b'ar wi' aajel ru xyiib'ankileb' li b'e, xna'ajeb' k'anjelob'aal ut xk'uub' k'anjel. Ke'wakli xsik'b'al li tenq', ab'an maab'ar ke'xtaw. Xb'aan ut a'in, haq ke'xsume li kixye ma' Ignacio Zerón, Juan José Balcárcel, Cándido Pulleiro, ut wan chik xkomon laj tenq'om reheb' re xyiib'ankil nimqi ochoch re xk'ulb'al li xtojb'al relik li k'ay ut xna'ajeb' aj k'a'k'alenel tenamit; ut se' jalan wi', xkaqminb'al naab'al li junqkab'aleb' re li kok' cho'ch sutb'ileb' xb'aan li ha Canarias xk'ab'a': Ab'anan, li ch'uut a'in kixk'e xch'ool chi xchoyb'al li nimqi che' ut ink'a' kiniman xwaklijik, chi moko li xk'uub'al ut ink'a' aj wi' ki'ux li kaqminak. Ut pe' maak'a' nak'ulman, chi ru li hab' 1838, li awab'ejilal kixb'oqeb' ut kixk'uleb' chi k'anjelak ma'. Juan Galindo ut ma' Miguel Moscoso re te'xyiib' jun li nimb'e ut rochochil k'uuleb'aal, li ink'a' aj wi' ke'xb'aanu.

Kinume' o'laju hab' ut li awab'ejilal maak'a' tz'aqal kib'eek ru li xk'anjel chi rix li xyiib'ankil li ch'ina'usil okeb'aal re palaw se' xxuk li palaw Atlántica. Li k'ehok leseens chi nume'k kik'anjelak ka'aj wi' chi ruheb' laj ab'l tenamit li ka'aj wi' xchoyb'al li chaq'alil ru nimqi che' sa' li teep a'an yal chi siib'il chi moko ke'xb'aanu ta li tento sa' xb'eeneb' xb'aanunkil li yeeb'il sa' li xhuhil rokikeb' sa' li teep a'an.

Li xch'uutalil li k'ayiil awiimq re xxukeb' xyiheb' li nimqi tenamit xtiikalil rokik saq'e re Ab'ya Yala kixtaqla chi ru li hab' 1835, ma' Thomas Fletcher re xch'utub'ankil li teep se' jun li na'ajej jwal saq sa' jun li xteram Polochic. Li kixtaw a'an jun li na'ajej li mare wan hoob' xwuqk'aal kab'ayeriiy nach' chix k'atq xnimqalil roqalil tzuul, sa' xb'een xxuk tz'e li nima' chi k'ajb'om, li kixk'ab'a'in ak'il Liverpool. Chi ru li hab' 1836 ke'wulak aran Livingston oxib' chi jukub' rik'ineb' xch'uutalil aj k'anjeleb':

a. Li xb'een kiwulak rik'in oxib' xkaak'aal chi aj k'anjel li ke'po' xch'ool chi junpaat, xb'aan naq ma' Binnet kixye'chi'i xtaqlankileb' ut xmoosinkileb' sa' x'asiheent, aran San Jerónimo.

b. Li xkab' kiwulak chi ru li po agosto rik'in waqib' xkaak'aal chi aj k'anjel li ke'xyatz' kanaak sa' li na'ajej Santa Cruz; ke'xk'ul aj wi' li juntaq'eetil ye'chi'iink xb'aan ma' Bennet, ab'an kiib' oxib' tana aj wi' ki'ajok re.

c. Li rox kiwulak chi ru li po *octubre*, rik'in junlaju ro'k'aal chi qasqiitz'in li koheb' ut ke' kana aran Belice.

Li xch'uutalil taql kixk'ayi wi' chik xk'a'sutil li xhuhil rokeb'aaleb' laj ab'l tenamit chi ru li hab' 1838, ab'an re ink'a' xwaklesinkil xtepalil Santo Tomás, kama' kiyeeman, eb' laj k'anjel ke'kana sa' xyamqeb' li nima' Boca Nueva ut Polochic ut ke'xwakles, chi ru li hab' 1840, Abbotsville rik'in waqib' ro'k'aal chi ab'l poyanam aj yalaq ta b'ar ke'chalje chaq, yalaq b'ar xtenamiteb': aj *ingleses, alemanes, franceses, irlandeses ut aj portugueses*. Junjunq laj kaxlan wiinq aleman ke'ok chaq chi sa' li tenamit ut ke'xpatz' rokikeb' ut xwanjikeb' nach' chi xk'atq li tenamit Senahq' xk'ab'a' anaqwan; ka'ch'iinq ka'ch'iinq, li ch'uut naa'ajej kijuk'e' toj reetal kikana chi ru li hab' 1844.

Eb' laj k'anjel chi ru chaqrab' ink'a' ke'xk'e xch'ooleb' chi rilb'al li ink'a' yookeb' chi xb'aanunkil li patz'b'ileb' re laj ab'l poyanam sa' li xhuhil rokikeb' sa' li teep a'in ut naq nake'xb'aanu, eb' li xch'uutalil k'anjel nake'xtaw chan ru nake'k'ehok se' k'as a'aneb'. Yaal aj wi' naq li tenamit Watemaal maak'a' aj wi' xtumin re xb'aanunkil li naxk'a'uxla, ke'wan ka'ch'ineb' aj wi' li qasqiitz'in li nake'k'anjelaank re li xjun xaqalil k'anjel ut xwaklijik li xch'uutalileb' poyanam aj k'anjel rik'in awab'ejilal -li xwaklijik li xpo'b'al xch'ool rik'in yalok q'e rik'in li awab'ejilal xb'aan ma' Rafael Carrera ut li xt'anik li awab'ejilal jolominb'il xb'aan ma' Gálvez, li xch'uutalil k'anjel eb' laj kaxlan wiinq *inglés* ink'a' ke'ruhan chi xb'aanunkil li xk'anjel juch'b'il sa' li xhuhil xk'anjeleb', b'ar wi' chi ru li hab' 1840 ki'isiik xloq'al.

Eb' li xch'uutalileb' laj ab'l tenamit ke'xk'e xkomon li k'a'aq ru ke'raj xb'aanunkil, cho'q re xk'utb'esinkil: li x'awab'ejilal li tenamit Watemaal kixsach chi ru li hab' 1840 li xhuhil rokikeb' li xch'uutalileb' aj kaqminol ab'l k'anjel; ab'an xb'enwa chi ru naq maji' nak'ulman a'in, li xch'uutalileb' aj k'anjel ingles kixnumsi li reechalil, se' ruq'm chixjunil li eechal Santo Tomás cho'q re jun chik li xch'uutalil kaxlam winq aj "Compagnie Belge de Colonisation" b'ar wi' kixk'ayi Chi xjunil a'an li xhuhil re toj yooq chi k'anjelak kisumeman wi' chik chi ru li hab' 1842.

Kinume' jun hab' tz'aqal, ke'wulak li xb'een li xkaalaju roxk'aal chik chi aj k'anjel naq chi ru li jun hab' chik a'an ke'tz'aqlok waqxaqib' xkaak'aal rox'oq'ob' chi qasqiitz'in, ab'an xb'aan naq maak'a'eb' li xna'ajeb' chi chaab'il ke'kete' xb'aaneb' naab'al li yajeleb', toj reetal naq chi ru li hab' 1845 ak xe'kam chik li jun rox sut li xk'ihaleb' li ke'kete' xb'aan li raxyob', nume'sa', xawak, li yajel b'ar wi' nake'tz'ap xb'ehil li xk'ik'eleb' li qasqiitz'in a'yaal li b'ar re li xcha'alil, ut xyajel li pospo'oy, xyajel li tz'uumal ut xyajel li k'a.

Ab'an xb'aan naq maak'a' xtuminal li k'anjel a'an, li xju'k'ik xk'anjelankil rix xb'aan naq maak'a'eb' xna'leb' chi rix li k'anjeleb' a'an kixtik chaq jun li puktasiink-ib' ut li moko chi saheb' ta xch'ooleb' laj k'anjeleb', jo' aj wi' li ink'a' ke'ruhan chi xkuyb'al rix li xhuhil li rokikeb'; xb'aan utan naq chi ru li hab' 1853, li awa'b'ejilal kixmaq' ut kixsach wi' chik li xhuhil eechal.

Li Ab'l tenamit Alemania, trataw chaq reechaninkil xsachil ru na'ajej arin Ab'ya Yala, kixch'utub' chi ru li hab' 1849 li xch'uut "Colonisations-Gesellschaf für Central Amerika". Ab'anan, ke'xnaw chi rix li tz'aqok ke'xk'ul li xch'uutalileb' laj k'anjel naab'aleb' laj k'ay aj kaxlan winq chaljenaqeb' chaq sa' li tenamit Alemania ke'xkut rib'eb' rik'in li ak' ch'uut a'in ab'an chi junqal b'ar wi' ke'xsik' jun li k'ehokib' se' aatin chi rix li k'ayiink rik'in li tenamit Watemaal ut li tenamit a'an.

Ut chi ru li hab' 1868, kiwakli chaq li xch'uutalil li ab'l tenamit Alemana re xtenq'ankil Watemaal re xch'utub'ankil li tumin re xtenq'ankileb' laj kaxlan winq aj Aleman. Wi tqab'aanu junaq li yalok ix se' junpaat, taak'utunq naq li xch'uutaleb' aj ab'l tenamit aj k'anjeleb' majun ke'ruhan chi k'anjelak, ab'an ke'tenq'an se' xb'aanunkil "chi wan li rokik chi ru chaq'rab'" ke'ok chaq xkomoneb' laj ab'l tenamit. Li na'leb' a'in chi ruheb' laj jolominel tenamit li wankeb' sa' hoonal a'an chaab'il tz'aqal li rilb'aleb', xb'aan naq ke'xk'a'uxla naq sa' xwulajikeb' aj ab'l tenamit te'tenq'aanq chi xwaklesinkil li tenamit, xtenq'ankil ut xk'eeb'al xkomon li xna'leb' ut xk'a'uxl li tenamit Watemaal, tz'aqal tz'aqal, cho'q reheb' laj ralch'och' li nake'yehe' re naq maak'a' nake'ok wi' ut kok' ru li xch'uutalil. Xk'utb'esinkil li rahilal xb'aan li xtenamit li nake'aatinak sa' eb' li aatinob'aaleb' maay nanawman naq ma' Justo Rufino Barrios kixye chaq a'an naq q'axal nim xloq'al ok'aal chi kab'alil aj kaxlan wiinq chi ru 20000 ka'b'al aj ralch'och'.

Xjunlajuhil ilok ru hu

¿K'a' ru kib'aanuunk re naq laj kaxlan winq aj europeo ke'nume'chaq sa' li xch'och'el laj ralch'och' aj Maay? Xb'een wa kik'ulman li na'leb' a'in naq kiraqe' chaq li yalok q'e (napoleónicas xk'ab'a'eb') chi ru li hab' 1815 aran jun pak'al palaw ut sa' xhoonalil tz'aqal xwaklijik li xch'uutalil li xnimqalil k'anjel se' xtiikal releb' iq' re li tenamit Europa, li kixtik chaq li xkawilaleb' li xchuutalil aj k'anjel chi ru chaq'rab', chi tuminal ut se' xyaaq li xchuutalil chixjunil li tenamit. Li ke'xtaw chi rix a'in a'an li numeek sa'eb' li jalan chik tenamit, b'ar wi' ke'koheb' tza'qal a'an se'xtiikal releb' iq' re Ab'ya Yala xb'anaq sa' hoonalileb' a'an li na'ajej a'in toja' yook chi wakliik chi rix li xchaab'ilal xk'anjel. Ab'anan, li nume'k se' jalanil tenamit yal ka'ch'in aj wi' malaq tiik chi maak'a' kixtaw chi rix alemana, xb'aan naq li qasqiitz'ineb' a'in se' junpaat nake'kana chi junwaakaj se' xteepalil Ab'ya Yala se' junpaat ut nake'xsachb'esi chi junwaakaj li k'ehok ib' se' aatin rik'ineb' li xtenamiteb' jo' xtz'aqob' Alemán.

Sa' chi xjunil a'in naru xk'eeb'al xkomon naq li xk'ihal li numeek se' jalanil tenamit ke'xpuktasi resilal xb'aaneb' laj tz'iib' ut aj k'a'uxlanel aj alemán, jo' laj k'anjel rix tumin ut ilol taql chaq'rab' ma' Friedrich Lista, laj tz'iib' chi rix najter k'ulum Heinrich von Treitschkle ut wan chik xkomoneb', eb' li nake'xye'chi'i xchaab'ilob'resinkil chi naab'alil cho'q re Alemania wi li rokikeb' aj ab'l tenamit te'jaleeq xb'e aran Ab'ya Yala ut sa' xtaq'alil xsiram Ab'ya Yala re ink'a' te' numeeq xtaqe'eqil xsuram Ab'ya Yala. Li xwaklijikeb' li ch'uutalil ut xnimqal ru k'ayib'aal te'xyoob' raj jun li taql chi rix li k'ay ut chi rix aj wi' li x'ak' k'ay li tenamit Alemania jo' aj wi', li xnumsinkil li k'ay reheb' laj kaxlan winq, ab'an wankeb' aj wi'

se' chaab'il ch'oolejil li xk'ay li tenamit Alemania.

Ma' Barrios kixk'a'uxla naq li xyu'am li tenamit taachalq chi rix li rokikeb' aj ab'l tenamit Europa. Li xk'a'uxl sa' li xjolominkil tenamit chi rixeb' aj ab'l tenamit ut li yal nake'ok chi ink'a' nawb'il a'an chaq junxil xkomon li xtaql li nake'jolomiink re li awab'ejilal re wakliik, ak k'a'uxlanb'il xkanawankileb' xnimqalil ru tenamit ut kaxlan k'anjel chalenaq se' jalanil tenamit.

Chi ru li hab' 1877, kixyiib' xhuhil jun li xtiklajik xch'uutalil li ab'l qasqiitz'in li nake'ok chaq sa' li tenamit a'in li kitiklaman chi ru li waqxaqib' xb'e li po noviembre re li hab' 1878. Li k'a'uxl chi rix a'in a'an raj li rokik ab'l k'anjel chi rix li awk sa' li teep natawman se' xtiikal relik iq' relik saq'e re li tenamit a'in, li toj maak'a' natawman chi ru. Re xk'eeb'al resilal li xna'ajeb' laj ab'l tenamiteb' a'an re te'ok chaq Watemaal, li awa'b'ejilal kixyiib' jun chik xhuhil chi ru li kiib' xb'e li po mars re li hab' 1878 re xk'eeb'aleb' xna'aj laj ab'l poyanam wi' nake'xkanab' chaq chi junwaaka'j li x'ab'l tenamiteb' b'ar wi' nake'chalchaq.

Jun hab' kinume', ke'xk'e li numeb'aal li k'ay chi ok ut chi elk sa' li xb'ehil rokik re palaw Livingston, xb'ehil tz'aqal rokik cho'q re li tenamit Verapaz (Wagner 1987: 89-90, 94).

Xjunlajuhil xb'ehil yolok ix se' junesal

Chi rix naq ak xattraqe rilb'al ru hu ut li xk'anjelankil rix li raqal a'in, b'aanu usilal xsik'b'al xyaalal li ch'ina k'anjel a'in:

1. Tz'iib'a laak'a'uxl -k'a'uxlanb'il chi us ut taanaw xyaalal- chi rix li chan ru naq eb' li nake'k'anjelak rik'in li awab'ejilal se' xwanjikeb' laj kaxlan wiinq aj español ke'xtikib' xje'k'inkil xna'ajeb' ut xyiib'ankil xkok' ch'uuteb'. Li xkawilal xxaqam laak'anjel tento taachap chi rix li yeeb'i kik'ulman chaq junxil q'e kutan.

2. K'ut li mare kib'aanuunk re naq li xtenamit Watemaal tz'aqal laj ralch'och', tz'eqtaaninb'il chaq, maak'a'eb' xloq'al, ink'a' nake'wulak chi ru k'anjelak, ut wan chik xkomon.

3. Ye malaq seraq'i rik'in laatzolonel malaq laaqana' tzolonel li chan ru naq li k'a'aq re ru li maa'usilal yeeb'il se' xb'een li tenamit aj ralch'och' xwulak toj sa' eb' li kutan anaqwan ut li toj yook chi b'aanumaank ¿ma naru xkanab'ankil xb'aanunkil? ¿Chan ru?

4. Yiib' jun li kaxukuutil juch' rik'in li xchaab'ilal ut li xmaa'usilal b'aanunb'il chaq xb'aaneb' li xb'ehil li k'ehok na'ajej cho'q re laj ab'l tenamit ut li xch'uutalileb' numsinb'il xb'aaneb' li nake'awab'ejiink sa' eb' li hoonalileb' a'an.

5. Cho'q aawe, ¿ma nakawil malaq manakak'a'uxla rix naq li xb'ehileb' a'in ak xe'sach chik sa' eb' li qayaanq malaq toj nab'aanumank aj wi'? Ch'olob' chi us rix li taasume.

Xkab'laju Raqal
Verapaz, xch'och'el li kape

Li na'ajman:

At aj tzolonel, naqoyb'eni naq sa' xraqik li raqal a'in, laa'at tatruhaq chi xb'aanunkil:

a) Xk'eeb'al xloq'al li xb'ehil chan ru naq kireechani li xch'oche' li kape, li xteepalil li Verapaz.
b) Xwe'ch'b'al, chichaab'il, li rusilal ut li xmnaa'usilal li xtaql li awab'ejilal re xwaklesinkil xch'ool li xteepalil li tenamit a'in.
c) Xk'utb'esinkil li xcha'alil naru rilb'al xch'e'b'al ut xb'aanunkil re naru xb'aanunkil re xb'isb'al chi rix li rusilal li rokikeb' laj kaxlan winq ut aj Watemaal li kixkanab' li xhoonalil xwanjikeb' laj kaxlan winq aj español sa' li xyaalalil xnajteril xwanjik li xteepalil li Verapaz.

Eb' li ak'eb' xna'leb' nake'xye reheb' laj ralch'och' naq xmaakeb' a'an naq ink'a' nawakli li teep, li naru xsachb'esinkil chi ru li xtzolb'aleb' ut xch'utub'ankil rik'ineb' li ak'ileb' ch'uut, eb' li nake'numta chijunwaakaj nake'xye haq maajoq'e teruhaanq xjalb'al xch'ool laj ralch'och' xb'anaq nake'xk'a'uxla aj wi' naq eb' laj ralch'och' q'axal ink'a' nake'wulak chi ru li k'anjelak, q'axal maak'a'eb' xloq'al ut moko nake'xkuy ta k'anjelak (Mc Creery, 1955: 506).

Roksinkil

Li xkab' xyiitoqil li ro'k'aalil hab' numenaq kik'a'uxlaman xwaklesinkil li xk'anjelankil li ch'och' re li Verapaz. Sa' li rox xlajehil hoonal ke'xtikib' rawb'al li kape ut a'in ki'ok chi nimaank ru toj reetal naq ke'reechani li qasqiitz'in li nake'numta se' xb'eeneb' laj ralch'och' chi ru li hab' 1871 chixjunil a'in "chaq'alil ru rawinq kape" naq ke'xtaw.

Li k'a'uxl li nake'xb'eeresi, li qasqiitz'ineb' li ke'eechaniink re li teep a'in, chi rix li chan ru xwaklesinkil xch'ool li tenamit q'axal aj tz'eqtananel junxaqalil ut a'in ki'oksiink re li kaqminok wi'chik q'axal xuutanal se' xb'eeneb' li neb'a'il tenamit. Re xmuqb'aleb' rib' chi rix li maa'usilal a'in ke'xye naq re waaq li k'anjel ut xwaklesinkil li tenamit, ke'xwakles li chaq'rab' b'ar wi' li qasqiitz'ineb' a'in ke'xnaw xjayal ut xyatz'b'al chi us li xchaab'ilal li teep a'an re ke'ru ke'b'ihomo' chi us. Li juntaq'eetalil re ke'ru han ke'b'ihomo' moko juntaq'eet ta, yal b'an kiib' aj wi' chi teepalil tz'aqal ch'olch'ook ru: eb' li ralaleb' laj kaxlan winq aj español li wankeb' xk'anjel rik'in li awab'ejilal; ut laj ab'l tenamit tz'aqaleb' laj Alemán.

Sa' li xraqik chixjunileb' li raqal a'in naqab'aanu jun li ch'ena b'eek sa'xb'een li jun oq'ob' hab' ch'olob'anb'il chaq sa' li tasal hu a'in rik'in li k'a'uxl xnawb'al chi yaal li kik'ulmanchaq sa'eb' li ch'och'eb' a'in, chi rix li rawimq. Maawa' na'ajman xwaklesinkil li yalok q'e chi rix risinkil chi kutankilal, li b'aanuhem li naru raj nakana chi k'uulanb'il; ab'an jo' aj wi' an moko nak'a'uxlaman ta nume'k chi "matk'enb'il malaq chi k'a'uxlaak" rix li najter k'ulum li toj anaqwan maji' naqataw xraqik se' sahil ch'oolejil. Nak'a'xulaman ut na'ajman jun xtiikilal k'ehok ib' se' aatin, jun li saqenil sik'ok ut chi yaalil numenaqil yu'am li taatenq'aanq re xk'utb'al xtiikalil xb'e li yu'am wanko wi' anaqwan re jun li sahil waak wulaj ka'b'ej cho'q reheb' li ralal xk'ajoleb' li ch'och'eb' a'in.

Cho'q re xtawb'al chi chaab'il ru li raqal a'in, naqatz'aama chawu chanumsi laak'a'uxl sa' eb' li xhoonalil li waank sa' eb' li kutan naq toj maji' naxtaw xkanab'ankil xjunesal li qatenamit, tz'aqal chi ru xb'eeneb' li hab' a'an.

Chi rix li xkanajik rilb'al rib' xjunesal li qatenamit ut xkub'ik ru xb'ihomal rik'in li rawinq li pim re pim re b'onok aq' ut li xxulel b'on, li awab'ejilal kixtaqla rawb'al li jalan jalanq chi awiimq ut rochb'eeneb' li xch'uutalileb' aj tz'ilol rix xb'ihomal re xlo'y li tenamit kixtenq'a li awiimq kape. Cho'q re a'an, chi ru li hab' 1835, li awa'b'ejilal kixye'chi'i li tenq'aal ilb'il xb'aan chaq'rab' cho'q reheb' li nake'isin junoq'ob'aq kintal chi kape. Eb' li tenq'aal a'in kik'eeman xkomon lajeeb' xka'k'aal hab' kinume': chi ruheb' li hab' 1853-59 li awa'b'ejilal kixye'chi'i xk'eeb'al hoob' xka'k'aal peex se' xb'een 1000 chi toonal kape li ak wan ru ut chi ruheb' li hab' 1853-63 kixtoj kiib' peex se' xb'een li junq kintal taqlanb'il se' ab'l tenamit. Ab'an li rawiimq li kape aajel ru, b'an aj wi', chaab'il numeb'aal b'ar wi' taak'ayimaanq se' ab'l tenamit ut jun xnimalil xchaab'ilal xna'il xtumimal xb'aan li xwaklijik li x'uchinik li kok' kape awb'il nab'ay kaahib' malaq hoob' hab' chalen rawb'al.

Li ruheb' awimq ut li kape ke'xjek' ruheb' li awiimq toj reetal ke'xjal ru li awiimq rik'in li kape; li xb'eeneb' xchaab'ilal rawimq li kape, Watemaal, ke'tawman aran Antigua Guatemala ut Amatitlán, Alta Verapaz, sa' li asiyent Chicoyó, nach' chi xk'atq Cobán, laj eechal re a'an laj kaxlan winq laj inglés Charles Meany; li xnimal ru xwaklijik, chi xk'atq li teep Cobán, laj kaxlan winq aj francés Jules Rossignon, ut sa' li teep Tucurú, re laj kaxlan winq aj Español Fernando Planas. Li xteepalil li Verapaz q'axal numenaq xcha'q'alil ru cho'q reheb' laj jolominel re li rawinq kape xb'aan naq junpaat nek'extaw li ch'och' b'ar wi' nake'aw ut naab'al aj wi' laj k'anjel us ta ke'xtaw li na'ajej q'axal muqmu ut xjunesal xb'aan naq maak'a' li chaab'il b'e b'ar wi' naru raj numeek malaq ok sa' li teep a'an.

Li awa'b'ejilal kixwaklesi xch'ool li tenamit re rawb'al li kape sa' xyanqeb' li kok' ut li yu'yu'kil aj awinel; ut chi jo'ka'an junjunq li xk'aleb'aaleb' aj q'eqchi' ke'xk'e aj wi' xch'ooleb'

chi rawb'al li kape re ke'ruhan xloq'b'al xch'och'eb', re xtenq'ankileb' li paab'aank, ut jo' aj wi'an, re naq ink'a' chik te'k'anjelaq se' x'asiyent li ralal aj kaxlan winq ut aj ab'l teep. Chalen chi ru li hab' 1858, eb' li xk'aaleb'aaleb' li tenamit Cobán, San Pedro Carchá ut San Cristóbal ke'awok kape ut sa' xraqik li xlajehil hab' a'an ak wankeb' tana 25000 chi ko'k' kape ut jun li xnimalil ru xna'aj kape. Li k'a'uxl tikib'anb'il xb'aanunkil sa' eb' li teepalileb' a'an kixtoch' chaq naab'al li ch'a'ajkilal se' xyanqeb' li komoneb' a'an chi junqaleb' xb'aan naq a'ineb' te'xxiwa chaq li yalok q'e rik'in li maq'ok ch'och' ut laj k'anjeleb'.

Chalen chi ru li hab' (1853) kik'eeman xleseens xb'aan li chaq'rab' li xto'ninkil li eechalej komonil reheb' laj eechalil junesal, ralaleb' aj kaxlan winq ut aj ab'l poyanam; li k'ulub' a'in naruhan xjalb'al, xk'ayinkil malaq reechaninkil, ab'an li eechalil a'in toj re aj wi' li komonil. Li awa'b'ejilal naxk'ul xtojb'al li xto'ninkil li xch'och'eb' li komonil rajlal hab' li nake'tawman sa' eb' li 1-3% se xb'een oqob'. Jo' ka'an aj wi', ke'yiib'aman xhuhil rokik li loq'ok ut k'ayiink ch'och', sa' eb' li kanajeleb' ch'och' ut ke'ye'chiman siib'il ch'och' malaq k'ayinb'il chi kub'enaq xtz'aq re xna'aj ketomq jo' li wakax, kawaay ut wan xkomon, awiimq re najtil tenamit. Li b'aanuhemeb' a'in kixkanab' chi numeek ut li xchapb'aal naab'al li ch'och'eb' yal xjunesal b'ar wi' li komonil ke'xk'a'uxla raj naq reheb'.

Junjuunq reheb' li na'leb' chi rix li xrelq'ankil li eechalil ch'och' xb'aaneb' ralal laj kaxlan winq ut aj junpak'al palaw q'axal nake'rataw li b'ihomal wan reetalil ut jun reheb' a'an kik'ulman chi ru li hab' 1862 naq li qasqiitz'iineb' ke'xloq' jun li na'ajej Chib'en Corral ut ke'relq'a mare wan 500 cuerdas xkomon. Sa' li xtiikalil aj wi' a'in wan li esilal tz'iib'anb'il xb'aan laj kaxlan winq Julio Rossignon, li kixloq' xch'och' aran Saclac, li kireechani aj wi' jalaneb' chik li parseeleb'. Jo' ka'an b'i', li elq'anb'il ch'och'eb' a'in junelik q'axal chaab'ileb' cho'q re li awok kape malaq b'ar wi' nake'xke' xna'ajeb' li ketomq ut li awiimq ixim.

Junjuunq reheb' li k'aleb'aaleb' a'an, jo' San Cristóbal Cajcoj, ke'jitok chi ru li awab'ej li wan chi ruheb' li hoonalil a'an, li b'ar wi' naru xtawb'al chi tz'iib'anb'il, ab'an laj yiib'anel ru tz'iib' junelik ke'xka'chinresi ru li maa'usilal re xwaklesinkileb' xloq'al laj ab'l tenamit.

Ab'an li ke'eechaniink cho'ch' ke'raj aj wi' laj k'anjeleb' rik'ineb' re xk'anjelankil li xch'och'eb'. Xb'aan utan naq chi ru li wuqlaju xb'e li po marzo re li hab' 1839, li xchuutalil awa'b'ejilal re li tenamit Watemaal kixxaqab' xch'uutalil li xjunxaqalil xtaqleb' ut aj k'anjel re xminb'al ruheb' laj ralch'och' maak'a'eb' reechaleb' naab'aleb' chi k'anjelak sa'eb' li asiyent b'ar wi' laj eechaleb' re nake'sach, eb' laj k'anjel a'in nake'kana se' k'as rik'ineb' li xpatroneb' ink'a' chik nake'ruhan chi xkanab'ankil li asiyenteb' a'an toj reetal nake'xchoy xtojb'al xk'aseb'.

Li cha'ajkilal a'in kiniman ru naq junjunq li qasqiitz'in, se' xna'leb' jalb'il ut k'osb'il ru li xtawb'aleb' aj k'anjel yal chi siib'il, ink'a' chik nake'royb'eni naq li xyuwa'il tenamit ttaqla chaq laj k'anjel cho'q reheb', a'aneb' b'an, xjuneseb' nake'xsik' ut nake'xmin ruheb' laj ralch'och' chi k'anjelak, nake'risi sa' li rochocheb', nake'xchapeb' ut nake'xk'am li qasqiitz'ineb' sa' eb' li x'asiyent. Chi wan xyaalalil, eb' laj ralch'och' moko ke'raj ta ut chi k'a'uxlanb'il chi chaab'il, xb'aan naq a'aneb' aj wi' moko yamyookeb' ta ruheb' xb'aan naq wankeb' xk'anjel re xwentininkil li xjunkab'aleb'.

Li xkawilal xch'ooleb' laj q'eqchi' chi rix li mimb'il ru k'anjel ki'ilman tz'aqal xnimal chi ru li hab' 1864 sa' jun li komonil aj yalol q'e b'ar wi' k'amb'il xb'ehil xb'aan ma' Melchor Yat, aj San Pedro Carchá. Chi rix li xnumik, nab'aleb' laj ralch'och' aj Cobán ut Carchá ke'elelik sa' eb' li tzuul re Purulhá ut Pansal.

Li b'aanuhem a'in kixtik chaq li xmajelil laj k'anjel sa' eb' li asiyent ut laj ilol xchaab'ilal li teep Verapaz kixye raatin chi rix a'an reheb' laj eechal asiyent naq te'xtaqsi xtojb'aleb' li qasqiitz'ineb' re xwaklesinkileb' xch'ool laj kanjeleb' a'an. Sa' li yalok q'e a'an yookeb' naq kichal jun li rahilal sa' xb'eeneb' laj ralch'och' ut

ke't'il aran naq kit'ane chaq li iq' hab' ut kixkamsi chi xjunil li awiimq. A'in kib'aanunkre xminb'al wi' chik ruheb' laj ralch'och' chi k'anjelak sa' eb' li asiyent wi' chik re ke'ruhan chi xtawb'al xtz'aq li xwa ruk'a xjunkab'al.

Eb' laj ralch'och' wankeb' xk'a'uxlankil rix li xkawilal ru li k'anjelak rub'elatq li kape sa' eb' li asiyent li q'axal moko nake'rataw ta: tento sa' xb'een xkanab'ankil li xjunkab'al, tento sa' xb'een tkanab' li rawiimq, q'axal kub'enaq li xtojb'aleb', naab'al paay ru li k'anjel ut mak'ajo' xch'a'ajkilaleb': t'anok nimqi k'iche' awok kape, xwaklesinkil nimqal ochoch, xwaklesinkil rochochnal li patron, yiib'aank nimb'e, xnumeb'aal ha' ut xb'eelankil li kape. A'in tz'aqal xyaalalil, li xk'a'util naq ink'a' nake'raj k'anjelak laj ralch'och'eb' sa' eb' li asiheent xb'aan naq li xyaalalil q'axal kaw ut maawa' xb'aan naq yal ta ink'a' nake'wulak chi ruheb' li k'anjelak malaq li q'emal, kama' nake'xye chaq.

Li muxe'k a'in kiwan xkomon ut ke'xmuq laj ilol tenamiteb', xb'aan naq chi ru li hab' 1867 li tenamit San Pedro Carchá kijitok chi ru li awab'ej ma' Cerna chi rix naq kiminman ruheb' chi xkanab'ankil li xch'och'eb' b'ar wi' wankeb' li rawiimqeb' ut ke'taqlaak chi wank sa' li xteepalil li tenamit Chik'ajb'on, San Agustín, Panzós ut San Juan; ab'an moko kitz'aqlok ta reheb' li risinkileb' li qasqiitz'ineb' a'an, laj taqlanel yal taqlanb'il re li tenamit Panzós yook chi xminb'al ruheb' chi awok kape sa' eb' li tzuul b'ar wi' nake'raw rixímeb'.

Moko ka'aj wi' ta ke'maq'e li xch'ocheb', naab'al ka'b'aleb' laj q'eqchi' ke'nume se' jalanil na'ajej, ke'elelik chi ru li minb'il k'anjel. Chi ru li hab' 1879, ke'xke' resil li nach' nake'tawman aran Lanquin ut Chik'ajb'on li te'b'eeq malaq te'wulaq sa' li xteepalil Izabal, re eelelik chi ru li minb'il k'anjel sa' eb' li asiyent re kape li nake'tawman sa' xteepalil Senahuq'.

Li awab'ejilal xjunesal re li hab' 1871, wan xch'ool chi "wakliik se' jun li ak' waank", kixchap li na'leb'eb' a'in chi rix li xtz'ilb'al rix xtumin, komonil ut xtaql chaqrab' re li tenamit:

1. Xwaklijik xtawb'al xtumin li tenamit chi ru li xmaq'b'aleb' li eechaninb'il ch'och' ut li xk'ayinkil li ch'och' b'ar wi' nake'tawman li rochochil paab'aal, xk'ayinkileb' li ch'och'eb' re li awab'ejilal ut xmaq'b'al xch'och'eb' li komonil.

2. Risinkileb' chi xjunileb' li xch'uutalileb' paab'aal ut risinkileb' sa' li tenamit laj k'amol b'e.

3. Xmaq'b'al chi xjunil li reechanihom li xch'uutalil paab'aal ut xk'ayinkileb' a'in reheb' li qasqiitz'in cho'q reechanikil chi junwaakaj.

4. Xjachb'al ru li awa'b'ejilal ut li paab'aal, xwaklesinkil li tuqtuukil waank ut li k'ulub' xik'b'al ru li paab'aal taraj li poyanam ut li k'ulub' li yehok, tz'iib'aank esilal.

5. Xchuutalil xyiib'ankil ru li tzolok, tzolok chi tzoltzo ru.

6. Ak'il xhuhil chaqrab' xxokb'il rik'in xxe'el li xchaqrab' li tenamit Francia ut xtaqe'qil xsuram Ab'ya Yala.

Li qasqitz'in li ke'numta ke'xk'e xkomon li taql chi rix li minb'il k'anjel, maawa' kaj wi' re xtenq'ankileb' aj awol kape xb'aan b'an aj wi' li xk'a'uxleb' wankeb' se' xk'a'uxleb' xb'aan naq.

Eb' li poyanam li jalaneb' x'ak' k'a'uxleb' ke'xk'a'uxla chaq naq laj ralch'och'eb' jo' jun li xmuqb'al ru li xwaklijik ru li tenamit, li tento ut naru xjalb'al ru chi ru li tzole'k ut li xlaq'ab'ankil rik'in li ak'il ch'uut, li "ak'il" li nake'numta nake'xk'e li xyaalalil li ink'a' nake'ruhan xjalb'al xyu'am laj ralch'och', li nake'xk'a'uxla naq, ink'a' nake'ruhan chi k'anjelak, kok'eb' xloq'al ut nake'elelik chi ru li k'anjelak (Mc Creery, 1995:506).

Chi sa' li xxuk li k'a'uxl a'in, li nak'eril jo' ak re chi jo'k'a'an chi ruheb' li hoonalil a'aneb' ut li junjuunq toj wankeb' chi ruheb' li kutaneb'

a'in, kiwaklesiman li xhuhil x'ajlil 170 chi ru li hab' 1877, li kinumsiink re li xch'och'eb' komonil chapb'ileb' ke'nume' se' ruq'eb' poyanam chi junjunqil.

Li xtiikilal xb'ehal xk'anjel rajlal kutan sumenb'il chi ru li oxib' xb'e li po abril re li hab' 1877, jo' chan ru naxye li hu 177, li naxk'utb'esi malaq natawman oxib' paay ru li k'anjelak wulaj wulaj:

1. Li wankeb' rochocheb' sa' eb' li asiyenteb' a'an malaq laj k'anjel chi ru asiyent: "...chi xjunileb' li yal nake'raj k'anjelak li yal nake'wulak chi wank sa' xch'och' aj eechal asiyent malaq li ak wakeb' aj wi' aran chalen naq kixloq' chi ru laj k'ay re. Natawman aj wi' se' xqanqeb' eb' laj to' ch'och'eb', ab'anan mare jalan naxye chi sa' li xhuhil xleseens, ut laj eechal re li ch'och' li maak'a'eb' xk'ab'a' rechalil. Li xk'ihal li hoonalil re li to' yeeb'il sa' li xhuhil leseens a'an kahib' hab' tz'aqal, kaj wi' nake'ruhan chaq xkanab'ankil li eechal rik'in xleseens laj eechal re ut chi rix li xtojb'al chi xjunileb' li xk'as. Jo' aj wi' moko nake'k'ule' ta jalanil qasqiitz'ineb' aran" (Mc Creery, 1995: 510).

2. Eb' laj b'e k'anjel, li ak chapb'ileb' rik'in li tumin ak k'ulb'i xb'aaneb' aj wi' a'aneb', eb' li nake'k'anjelak se' komonil malaq eb' laj k'anjel chi kutan: "...Eb' li qasqiitz'in li chi moko aran ta nake'wan xna'aj, ak ke'xk'ul chik li xtumineb' li nake'xtoj rix chi ruheb' xk'anjel se' minb'il" (Mc Creery, 1995:510).

3. Eb' laj k'anjel moko tojb'ileb' ta chi moko ak xk'ulumeb' ta xtuminal xk'anjel, malaq laj k'anjel rajlal kutan maak'a' ajb'ileb' re "...aj k'anjel rajlal k'anjel li nake'xsik' xk'anjel, chi moko ak ta nake'xk'ul xtuminal xk'anjel, li nake'k'anjelak cho'q re li asiyent" (Mc Creery, 1995: 510). Chalen naq k'inume' li hoonalileb' a'an, rajlal sut moko ke'ru ta chik laj ralch'och' chi ok se' xyanqeb' laj k'anjel li maak'a' nake'aje' re.

Eb' laj k'anjeleb' a'in chi kutan pe' chan chan se' tz'alam wankeb'. Chi xjunileb' tentookeb' se' xb'eeneb' xk'anb'al jun li xch'ina tasal hu b'ar wi' nake'xk'am xtz'ilb'al rix xk'anjel b'ar wi' natawman li xhuhil rokik xhoonalil ut xraqe'jik xk'anjel, li xhuhil xk'ehal xk'aseb' ut li jarub' kutan chik te'xtk'ul xtz'aq. Li xhuhil chaq'rab' 177, jo' aj wi', naxye naq li xjolomileb' laj ch'uut chi ru chaq'rab' ut laj jolominel chaq'rab' li nake'tawman aran tento sa' xb'eeneb' xb'isb'al li rahilal malaq li ch'e'ok ib' rik'ineb' laj k'anjel ut laj eechal ch'och'; qayehaq jo', xchapb'aleb' ut xq'axtesinkil reheb' laj k'anjel li ink'a' nake'xtoj li xk'aseb'.

Eb' li xyuwa'ileb' tenamit tento se' xb'eeneb' xk'eeb'al reeqaj laj k'anjel chi ruheb' laj eechal asiyent rik'ineb' li qasqiitz'ineb' aj ralch'och'. Nake'ru xtaqlankil ch'uuteb' chi oxk'aalil rajlal, re k'anjelak chi ru o'lajuhil kutan, wi li eechalil nake'tawman se' xteepeb' ut chi lajeeb' xk'ak'aalil kutan wi' maawa' se' xtenamiteb'. Li xhuhil taql naru xjalb'al ru a'yaal chan ru ttaqla li patron (Mc Creery, 1995: 510).

Chi ru li hab' 1894, li awa'b'ej José María Reyna Barrios kixwakles li xhuhil chaq'rab' 243 li b'ar wi' natawman li xjunxaqalil xtaql aj k'anjel awiimq b'ar wi' kixpatz' aj wi' li xtaql xb'aaneb' li xch'uutalileb' aj kookox pikol ch'och', eb' a'in tz'aqal "kawilaleb' ch'utub'anb'il ch'uut rub'el xtaql aj kookox cho'q re xyiib'ankil li nimb'ehet ut xyiib'ankil b'ayaq chik ru" (Mc Creery, 1995: 511). Li yeeb'il chaq a'an naq te'-k'anjelaq winqeb' aj waqxaqlaju ut aj oxk'aal hab', ab'an ke'tz'aqon aj wi' eb' li ko'k'al. Naru risinkil chi ub'ej li teep a'yaal li chan ruheb' a'in:

1. Xtojb'al li toj lajeeb' peex rajlal hab'.

2. Tento wank sa' li asiyent.

3. Xtawb'al malaq xpatz'b'al junaq li k'as, lajeeb' xkaak'aal peex re k'anjelak se' eechal k'aleb'aal.

4. Tento wanq xhuhil xk'anjel re oxib'aq po rajlal hab' se' junaq reheb' li asiyent nake'numsiink k'ay se' jalan chik tenamit.

Kama' nayeeman yalaq ta b'ar, li xb'anol q'axal moko us ta chi ru li yajel, xb'aan naq re elelik chi ru li xch'uutalil aj kookox pikol ch'och', eb' laj ralch'och' tento te'xsik' junaq li xk'anjel re aj wi' te'kaqmine' ut rahob'tesiiq. A'an chaq junxil li sursukil maa'usilal na'leb' b'ar wi' naruhan elk ka'aj wi' wi' nake'xtaw li k'iik ut xtojb'al li xtoj malaq li xk'aseb'.

Li xhuhil chi rix li ink'a' nake'raj k'anjelak nake'mine' ru chi xjunileb' li wiinq chi ru jun li xhuhil resilal, xk'iijik xk'anjel, ut ma maak'a' xk'as; wi' maak'a' li hu a'an, q'axal rahob'tesiinb'ileb' jo' junaq li ink'a' nake'wulak chi ru k'anjelak, nake'patz'e' tumin reheb' ut taqlanb'ileb' chi k'anjelak se' xteep li tenamit, malaq wi junaq aj eechal asiyent ttoj li muult 5-25 hoob' malaq hoob' xka'k'aal peex b'ar wi' nake'mine' ru chi k'anjelak rik'ineb' li nake'tojok re li xk'aseb'. Li chaq'rab' a'in, li x'aajelil ru a'an re naq ink'a' te'majelooq laj k'anjel rub'el kape sa' eb' li asiyet, a'an aj wi' li chaq'rab' aj muxul k'ulub' xb'aan naq ka'aj wi' sa' xb'eeneb' laj ralch'och' minb'il xpaab'ankil.

Re xxokb'al chaq ruheb' li awiimq sa' eb' li asiiyent b'ar wi' wankeb' li kape, li awa'b'ej ma' Barrios kixtaqla xyiib'ankil jun li nimb'e li nawulak Watemaal toj naxk'ul rib' rik'in Cobán ut kixtaqla xnaab'alil li nume'k chi ru li nima' Polochic, li okeb'aal re palaw Dulce ut li sursuukil ha' Izabal cho'q re ok ut elk sa' eb' li jalan jalanq chi teep jo' Belice, Nueva York, b'ar wi' chi xjunil li ruheb' li awiimqeb' a'in nake'ruhan chi numee'k toj Europa.

Li kape li na'el arin Watemaal kiwan jun li xnimalil ru xwaklijik chi ru chi xjunil li ab'l tenamiteb' chi ru li hab' 1888 xb'aan naq sa' li ab'l tenamit Brasil kikub'e xchaab'ilal ru li xkape ut li xtenq'eb' xch'uutalil k'ay aj ab'l tenamit Alemania, b'ar wi' nake'tawman waqxaqib' xkaak'aal chi ru li hab' 1898, kahib' reheb' a'in nake'tawman sa' li xteepalil Cobán. Naq kitaqe' xtz'aq li kape, li xtz'aqeb' aj wi' li ch'och', kitaqe' aj wi'; se' junpaat, rik'in li xku'b'ik li xtz'aq chi ru li hab' 1890 naab'aleb' laj eechal asiyent ke't'il ut ke'sach li xch'och'eb' xb'aaneb' li xk'ihaleb' xk'as. Li hoonalileb' a'in ke'reechani

laj ab'l tenamiteb', junqal ut rochochel xch'uutalil k'ay, cho'q re reechaninkil xkomon li ch'och'eb' a'an; chi jo' we', chi ru li hab' 1900 li x'asiyenteb' kape Alemania nake'xtaw 5.592,25 caballerías, sa' xteepalil Verapaz ut xteepalil Costa Sur (Cambranes, 1985).

Jun xk'utb'esinkil li chapok ch'och' chi naab'al, natawman rik'in ma Erwin Paul Dieseldorff, b'ar wi' chi ruheb' li hab' 1890-1937 kixloq' numenaq 100,000 (*acres*) (xk'ab'a' xb'isomeb' laj *inglés*). Sa' xyanqeb' xnaab'alil x'eechal ch'och' tawb'il chi nimqeb' ru a'in eb':

1. Seacté (1890)
2. Chiachal (1891)
3. Chajcar (1893)
4. Sepac-Ulpán (1893)
5. Santa Margarita (1894)
6. Panjá ((1896)
7. Panzal y El Salto (toj maji' nawulak 1899)
8. Raxpec (1899)
9. Santa Cecilia (1900)
10. Cubilgüitz ut Las Amazonas (1901)
11. Chamcarel ut Sachicagua de Secol (1902)
12. San Diego Yalpemech (1903)
13. Chichochoc (1904)
14. Chichaic (1905)
15. Pocolá ut Río Frío (1907)
16. Sachamach, Tzimajil, Raxahá ut Chiquijí (1924); li kixk'e sa' xk'ab'a'eb' li ri, 314 chi asiyent se' k'aleb'aal (Nañez, 1970 yeeb'il sa' Cambranes chi ru li hab' 1985: 267).

Chi ru li hab' 1897, laj jolominel loq'om-k'ayiink, F.C. von Erckertt, kixyiib' jun li xhuhil b'ar wi' kixtzolob' li reechal aleman sa' xteepal Verapaz li x'ajlil a'an waqib' ro'k'aal chi asiyent b'ar wi' li xk'eehal xnimal a'an 3528 *caballerías* ut li xtz'eq chi xjunil a'in a'an li nach' lajeeb' *millón* chi *marcos alemanes* (Wagner, 1991).

Li x'ajelil ut xwankilal k'eeb'il reheb' laj ab'l tenamit tz'aqaleb' laj aleman xb'aan li awa'b'ejilal, kixwaklesi xch'ooleb' xloq'b'al naab'al li ch'och'. Chi ru li hab' 1876 li wan xwankilal chi ru chaq'rab' ut aj jolominel k'ayiink

ut loq'ok ma' Werner von Bergen kixk'ayi jun li xhuhil k'ayinik rik'in ma' Justo Rufino Barrios li:

...b'ar wi' naxk'e li k'ulub' rokik li k'ayiink loq'ok se' junesal chi k'ehok ib' se' aatin jo' aj wi' re te'ruhaq chi wank, wulak, k'ayiink, loq'ok, to'niink, xloq'b'al ut eechaniink ch'och', nimqi k'ayib'aal, kok' k'ayib'aal sa' eb' li teepalileb' a'an, ut xkolb'aleb' chi xjunileb' li qasqiitz'ineb' ut li reechaleb'; naxkawila li rokik li k'anjelak cho'q kookox re tenamit, wa'n sa' junesal ch'oolej ut a'yaal k'a' ru paab'alib'eb'; naxye'chi'i li xwanjikeb' se' xyaalal li tz'aqal ralaleb' xk'ajol laj aleman yo'lajenaqeb' sa'in Watemaal, ut sa' xraqik, naxk'ehe' cho'q reheb' laj k'ehol ib' se' aatin chi rix li loq'ok k'ayiink chi xjunil li k'ulub', junesal ut yaalil reheb' laj ab'l tenamiteb' a'an (Wagner, 1987: 96-97).

Li xhuhil k'ehok ib' se' aatin a'in ki'oksiman chi ru li hab' 1887 xb'aan li xawa'b'ejilal re ma' Lisandro Barillas. Ab'anan, kik'ulman nab'al chik li ch'a'ajkilal: li xnaab'alil li ch'och' rik'in junjunq aj wi' aj eechal re ut li xnab'aleb'rosinkil li asiyenteb' kik'ulman wi'chik li xmajelil laj k'anjel ut jo' aj wi', li xmajelil xwa ruk'a'eb' laj ralch'och' xb'aan naq laj ralch'och'eb' li ink'a' nake'elelik sa' eb' li k'iche' yal ka'ch'in aj wi' li hoonalil k'eeb'il reheb' cho'q re te' raw li xtzakahemqeb'.

Chi ru li hab' 1877, li awa'b'ejilal kixpatz' reheb' li nake'taqlan chi ru xch'uutalil li nake'raj ok chi k'anjelak chi ru chaq'rab' re te'xje'k'i li xch'och'eb' komonil sa' xyanqeb' li nake'tawman aran re naq te'wakliiq li awiimq chi ruheb'; a'in kib'aanuman ka'aj wi' se' xtiklajik li awa'b'ejilal a'in re xpo'b'al li reechal komonil ut xk'eeb'al se' xb'een li jalan aj eechal ut ka'ch'in aj wi' kib'ay naq ke'xmaq' chi xjunil a'in. Eb' li komonil ke'po' chaq cho'q re xkolb'al rix li k'a'aq ruheb'; wan ke'k'atok kape ut rochocheb' aj k'anjel sa' eb' li asiyent ut sa' xb'een ke'ye' chi'iik xkamsinkil chi ch'ich' li ralaleb' aj ab'l tenamit; eb' laj eechal asiyent a'aneb', ke'sumen rik'in xtenq' li xkawilal xch'uut aj kookox.

Li awa'b'ejilal kixmaq' aj wi' xch'och'eb' li wankeb' x'asiyent ab'an rik'in xleseenseb'.

Eb' laj eechal asiyent maawa' ka'aj wi' tumin nake'k'ehe' re xb'aan li awa'b'ejilal, chi ru b'an a'in nake'kanab'aak xloq'b'al xkomon li xchaab'il ch'och'. Eb' li ch'och' a'in kiroksi cho'q re xje'k'inkil sa' xyanqeb' li qasqiitz'in neb'a'eb' ut re te'b'aanuuq usilal reheb', xb'aan naq, li xnaab'alil, li na'ajej nake'oken nake'xtz'iib'a rib'eb' rik'ineb' laj kookox. Ab'anan, li qasqiitz'ineb' a'in li nake'k'uluk reheb' li ch'och' naab'al sut nake'k'ayiik chi ruheb' naq ak xe'xk'ale chik ruheb'; chi jo'ka'in, junjunqeb' li qasqiitz'in wankeb' xtumin ke'xloq' naab'al xkomon li ch'och'eb' a'in ut ke'xyiib' xnimqalil ru eechal. Chi ru a'in li awa'b'ejilal kixaqab' li xk'ayinkil li ch'och'eb' toj kinume' lajeeb' hab' xk'ulb'al xb'aan chi siib'il. Li awa'b'ejilal kixtik chaq li ch'e'ok ib' sa' xyanqeb' li komonileb', naq kixje'ki li ch'och' sa' xyanqeb'.

Li rajb'al ru li k'aleb'aal reheb' laj ralch'och' chi rix li to'ch'och' li chanchan eechaninb'il chik a'an jun chik li xk'utb'esinkil li xyalb'aleb' xq'e re xchapb'al xb'ayb'al li xk'iijik rawb'al li kape se' ruq'eb' aj ab'l tenamit ab'an maawa' ka'aj wi' a'an. Li chaq'rab' chi ru li hab' 1877, chi jo' we', naxye naq eb' li parseeleb' a'an chi junqaleb' moko te'ruhaanq ta xyiib'ankil xhuhil toj te'xnujresi ruheb' chi awiimq, ut xb'aan a'in junjuunqeb' li tenamit ke'xb'ay li xb'eresinkil se' junpaat li xhuhil a'in re xt'ilb'al li nab'aanuman (Mc Creery, 1995: 522).

Sa'xb'een chi xjunil li we'ch'eek ut li yaleek li nake'xkuy li xtenamit aj q'eqchi'eb', naab'al li qasqiitz'ineb' nake'xkol b'ayaq li k'anjekal sa' eb' li x'asiyent kape Cobán, San Pedro Carchá, Senahú, San Cristóbal, Tucurú ut Santa Cruz Verapaz, ut nake'roksi li k'a'aq re ru k'eeb'il xb'aan li awa'b'ejilal:

1. Naab'aleb' laj k'anjel tojb'ileb' ut nake'xchap xk'as.

2. Naab'aleb' laj ralch'och' nake'xtoj xmulteb' chi ho'laju peex re wanqeb' aj kookox aj yiib'an b'e sa' xyanqeb'.

3. Ka'ch'ineb' aj wi' laj k'anjel nake'tenq'aak malaq nake'k'ute' k'anjelak chi ruheb'.

Us ta li awa'b'ejilal kiraj ru xwaklesinkil li kape kama' xchaab'il rawiimq re xk'ay se' ab'leb' tenamit, maawa'eb' laj Watemaal li ke'el chi ub'ej. Eb' laj *alemán* qayehaq, wan li xtenq' rik'ineb' rochochil loq'om aran sa' li ab'l tenamit Alemania re Europa, jo' aj wi' li xk'uuleb'aaleb' xtumin, jo' qayehaq li re Hamburgo ut Bremen, chi ruheb' a'in nake'xtaw xjalb'al ru xto'eb' ut li toj chi rix ruheb' rawiimq li toj maji' nake'xk'e k'ay chi ru. Ut aran Hamburgo, ka'aj wi' li kape re Brasil naxq'ax ru re li tenamit Watemaal, ut sa' xyanqeb' a'in, li xkape Cobán ak wan se' yaal jun li xna'aj. Jun ch'ol x'ajelil ru xtz'ilb'al rix a'an naq chi ru li hab' 1897, oxib' xyiijachil ru li ru awiimq kape re Alta Verapaz k'anjelanb'il chaq xb'aaneb' laj kaxlan winq *alemanes*, li rochochil loq'ok, kahib' xyiijachil hoob' sut xnab'alil xtaqlanb'il se' ab'l tenamit.

Li nume'b'aaleb' junelik chaab'il ut kaweb' chaq rib'eb' re ke'ruhan risinkil li ruheb' rawiimqeb' li asiyenteb' ut xtaqlankileb' sa' eb' li ab'l tenamit. Se' xyiitoq li b'eelelaju rok'alil hab' (*siglo XIX*) laj ilol re li Verapaz kixye raatin chi rixeb' laj k'anjel chi rix kape re te'tenq'aanq xtojb'al li xyiib'ankil junaq li b'e relikeb' sa' li palaw sa', li nima' Polochic, ab'an laj echaleb' kape ke'po' ut ke'xye naq maawa' xk'anjeleb' a'aneb' re b'an li awa'b'ejilal. Ut sa' xb'een a'an naq ke'nume' b'ayaq chik li hab' ke'ile' wi' chik sa' xmay xyilb'ankil wi' chik li b'e re xwaklesinkil li xk'ay se' ab'l tenamit' jo'ka'an naq chi ru li hab' 1881, eb' laj Aleman ke'xchoy jun li nimb'e re Cobán ut nawulak toj Panzós; ut se' junpaat ke'xyiib' jun xhuhil k'ehok ib' se' aatin re k'anjelak chi ru lajeeb' hab' rik'in Anderson ut owen re te'xk'anjela li xk'amb'al li ru awiimq se' b'eeleb'aal ch'iich' kelonb'il xb'aan b'ook se' xyaanq Panzós ut Livingston.

Chi ru li hab' 1892 kixwakles li xch'uutalil aj awinel xteepalil rikik iq' rik'in x'aajelil ru xyiib'ankil li k'anti ch'iich' Verapaz re tnumeq Panzós-Tucurú, xb'ehal xtaq'ahil li Polochic.

Li rochochil ch'uut a'in maajun senta naxtoj ut li awa'b'ejilal ttenq'aanq rik'in xk'eeb'al

lajeeb' mil pees chi plaat chi ru junjunq milla inglesa. Li k'as taatojmaaq chi ko'k' toj li tt-isimaanq sa' xb'een xtoj xtz'aq rajlal kintal chi kape ut li k'ayiink se' ab'l tenamit aran Livingston (Wagner, 1987: 111).

Ma' Guillermo A. Dieseldorff kixtaw jun li xch'inatenq'aal sa' li k'uuleb'aal tumin Hamburgo, ab'an li xna'il xtumin a'in ka'aj wi' kitz'aqlok se' xwulajik Panchajché, toj ho'laju hiil chik ink'a' ke'xchoy. Jo' aj wi'an ke'xchap chi jun waakaj li k'anjelak chi rix li kelook awiimq se b'eleb'aal ch'iich' tiikisinb'il xb'aan b'ook re li ch'uut Hamburg-Amerika Linie (HAPAG) cho'q re jun li numee'k Livingston toj sa' li ab'l tenamit Europa.

Li xt'anjik xtz'aq li saqil ch'ina'usil ch'iich' ut li xnumik li xyiib'ankil li tumin rik'in li ch'ina'usil q'ani ch'iich', sa' xraqik li siglo kixneb'ahob'resi wi' chik chi us laj ralch'och'eb' ut ke'tiikisiik wi' chik chi awok awiimq. Ab'anan, a'in toj ke'xkuy ut kiwan xkomon li po'ok ch'ool. King naxye chi rix jun li wakliik li kiwan nach' rik'in San Juan Chamelco chi ru li hab' 1885, ut jun chik chi ru li hab' 1906, k'amb'il xb'e xb'aan jun aj Chamán aj najteril ralch'och' aj k'amol b'e (Carmack, 1995: 349).

Li xb'een xyalb'aleb' xq'e li xnimqalil ru tenamit re chi xjunil li ruchich'och' ut li roksinkil li xjukub'eb' aj aleman re yalok q'e kixb'aanu a'in naq li tenamit Watemaal kixraq li xk'uub' rik'in li ab'l tenamit Alemania ke'oken li ral li tumin, li xk'ulub'eb' ut xb'aanuhomeb' li rochochil xk'anjel laj ab'l tenamit Aleman sa' li teep a'in, jo' chan ru naxye sa' xhuhil chaq'rab' ajl 337 re jun xb'e li po *julio* re li hab' 1918. Ab'anan, naq kiraqe' li yalok q'e chi xjunil a'in ke'q'axtasiik reheb' laj eechal re ut kijuch'manchaq rix jun xhuhil li taqtuukilal rik'in Watemaal ut li ab'l tenamit Alemania, chi ru li oxib' xb'e li po octubre re li hab' 1919. Li eechaleb' a'in reheb' laj ab'l k'anjel ki'uxman xk'ayinkil ut kixjunaji ru rub'el xtaql li ak' ch'uut "Central American Plantation Corporation" (CAPCO), se' xyaanq natawman 33741 chi hectárea chi ch'och', li xjolominkil xk'anjelankil rix li k'anti ch'iich' re li Verapaz ut li xch'uutalil aj jomominel b'eeleb'aal k'anti

ch'iich' re li Verapaz ut li xch'uutalil k'anjel ut b'eeleb'aal ch'iich' re xtiikalil releb' iq'. Xb'aan naq toj natawman se' ruq'eb' aj ab'l tenamit *alemán* chi ru li xhoonalil xwanjik li xkab' yalok q'e reheb' li tenamit re chi xjunil li ruchich'och' ki'uxman xq'axtesinkil chi junwaakaj.

Xkab'lajuhil ilok ru hu

B'anyox re jun li tz'iib'anb'il hu, chi ru li hab' 1892, xb'aan ma Rosendo Santa Cruz, aj taql ch'uut wankilal re Alta Verapaz naru naqanaw b'ayaq li we'ch'ok ut chan ru ke'wan chaq li xtenamiteb' aj q'eqchi':

Li xteepalil li tenamit Alta Verapaz tz'aqal li xk'anjeleb' li qasqiitz'in a'an li awiimq'", kixtz'iib'a laj taql ch'uut wankilal chi ru li hab' 1892, "rik'in jalanil na'leb' chi ru xwaklijik, ut xnimqalil ru k'a'aq re ru reheb' li ch'uut a'an. Naru xtaqlankil ut napaab'an chi ru chi xjunil li nataqlaak wi' xb'aan laj taql tenamit li xnaab'alil chi xjunil ut chi tz'aqal ru xb'aan chi xjunil li tenamit, maak'a' nat'ilok re li xtikib'ankil junaq ak' k'anjel re te'k'anjelaq chi ru chi xjunil li tenamit; ab'an wan sa' xb'eeneb' anawan jun ch'ina ch'uut ut eb' a'in ka'aj wi' xch'utub'ankil xb'ihomal nake'rataw re sahil waank xjunesal, li na'leb' a'in najal ru chi xjunil xjunxaqalil ut naxtitz' xkawilal ut xkub'al li k'a'ru na'ajman re naq taachoymaanq li xk'uub' chi junwaakaj li junes a'an yook chi b'aanuunk re se' naab'alil li tenamit a'in.

K'utb'esinkil tz'aqal xb'aaneb' aj taql tenamit reheb' lix tenamiteb' li teep xb'aaneb' aj ralch'och' li xb'aanuhem laj k'anjeleb' minb'il ru xb'aan jun aj jalol aatin, xb'an a'in numenaq jun sut xsachb'aleb' li komon

naxb'aanu cho'q re xkawlijik a'an naru xb'aanunkil xb'aan naq xtaw chik xk'anjel, naxmux ru li chaq'rab', re te'wakliiq jun ch'ina ch'uutaq li nake'numta ut nake'relq'a ru laj ralch'och' rik'in xb'alaq'inkileb' nake'yeeman re naq xteenq' li awa'b'ejilal naxtaqla cho'q reheb' laj awinel. Eb' laj jolominel taql nimeb' xwankil li maak'a' nake'raj re li xk'ulumeb' a'in, mare xb'aan junjunqeb' laj k'anjel nake'xmuq li nake'raj rik'ineb' li qasqiitz'in li ink'a' nake'k'anjelak, ke'xkanab' naq li xuutanal k'uub' kixk'am li xjunta-q'eetilal li b'aanuhemeb' tz'aqal tawb'il sa' xyanqil li tenamit taql li xintz'aqon xjolominkil; rik'in a'in ut li xtiklajik li rajlal yalok q'e, b'ar wi' nake'xk'e xseeb'ankil ru xkawilal, chi moko nake'xtaw ta xwankilal li xsahilal sa' xyanqeb' li nake'raj ru laj eechal re li narataw chi a'yaal chan ru li minb'il k'anjel, ut li xk'ulub' laj ralch'och' li chi maak'a', se' xch'ool na'elelik chi ruheb', chi a'yaal chan ru, li xminb'al ru li chaq'rab' taqlanb'il k'eeb'ileb' chi ru.

Se' junpak'al chik, na'no chi us naq li xje'k'inkil li teep b'aanunb'il sa' li tenamit a'in naxk'utb'esi tz'aqal rib' rik'in li atawaank b'ihomal yal se' junesal, xb'aan naq ink'a' ninnaw, kinumsiman naq jun aj wi' li qasqiitz'in ke'xchap lajeeb' roxk'aal, ut o'k'aal. Xka'oq'ob' kabayeriy chi ch'ooch', b'ar wi' ke'eechaniik xb'aaneb' xch'uutalil aj k'anjel li xnaab'alil li tenamit. Ut xb'aan jun li na'leb' ink'a' nake'xtaw ru li chaq'rab' a'in, nak'a'uxlaman naq laj jolominel tenamit maak'a' xk'anjel rik'ineb' li tenamit, nake'taqlaman rajlal sut se' maa'usilal xb'aaneb' lajeechal ch'och' re te'xpaab' li chaq'rab' naxtaqlal cho'q reeqaj naq chi rix li tiikal tenq' yeeb'il tz'aqal, maajun chik junaq li tento se' xb'eeneb' minb'ilaq ru xb'aan li xtaql tenamit, xb'aan li k'anjelak chi ruheb' li xtaql tenamit naraj xnujresinkil; sa' li xyaalalil a'in naru xyeeb'al li xxaqlijik chi xjunil li xk'anjeleb' re xwaklesinkil wi' chik chi xjunil li kitikla chi ru li kiib' xb'e li po abril re li hab' 1885. Se' rilb'al li xwaklijik

li teep a'in naru xyeeb'al naq toj maak'a' nab'aanuman chalen chi rix li hab' a'an re x'ajelil ru xb'aan li tenamit.

Nak'ulman jalan chik li na'leb' rik'in li nake'raj ru jalan aj eechal, xb'aan naq b'anyox re li xsahilal xch'ina'usil li awiimq ut li xb'ihomal li k'iche', arin yal ke'xchap li na'leb', li maawa' ink'a' ta ke'reb'eni laj ab'l tenamit li nake'rataw chi naab'al re sutq'iik se' junpaat se' xtenamiteb', maak'a' chik nake'xkanab'.

Nake'xmux ru li tenamit nake'xb'alaq'i rik'in li xb'aanuhomeb' li tenamit ut rik'in li xna'leb', jun chik b'ar wi' ke'eechaniik xb'aaneb' laj eechal re, ut a'ineb' nake'xyaab'a jo' nawom, li kanaak chi warenaq sa' li xk'anjelankil xb'aan naq naxk'ul rib' rik'in li nake'raj ru.

Sa' junjunq chik k'aleb'aal, asiyent malaq ch'ina k'aleb'aal, b'ar wi' li ch'och' a'an reheb' li komonil junesal, nake'taqlaak li ruuchil xjolomil poopol rik'in lajeeb'aq malaq kab'lajuhaq chi qasqiitz'in li nake'yeeman 'mayor', reheb' a'in ut a'ineb' tento sa' xb'eeneb' k'anjelak ka'aj wi' chi ru laj eechal ch'och' chi ru tz'aqal jun hab', chi moko tojb'ileb' ta li xnaab'alileb' li asiyenteb', ut chi moko laj k'anjeleb' chi ru li junjuunq chi tenamit wan xnawom chi rix li xb'aanuhom li wankeb' aran, b'ar wi' ke'k'ehe' laj taql chaq'rab' se' xb'eeneb'.

Wi laj eechal re li asiyent, chi ru raj xminb'al ru laj ralch'och' sa' li xk'ojob'ankileb' sa' eb' li paab'aal ut chi siib'il, ke'xchap raj li k'a'uxl re xk'eeb'al cho'q reheb' li toq'ob'aaleb' ruheb' a'in rik'in li tzolok chi rix li paab'aal, xkaxlanwa li aam xkomonil chik li k'anjel rajlal xamaan, maak'a raj qik'in anaqwan chi ru qach'ool rilb'al li xch'eal li juntaq'eetilal chi t'anal se' ch'och', naq toj yookeb' li xjolomil poopol, eb' li mayor ut li echkab'al nake'xb'as li

xalriteb' sa' li xk'anjeleb' li kutan naq chi xjunileb' li tenamiteb' li tiikeb' xk'a'uxl nake'hilan chi ruheb' li kutan a'aneb'.

Minb'ileb' chi us ruheb' sa' li xk'a'uxl ut xtaql laj eechal re li ch'och', li ani nake'awabe'jiink reheb' kama' junaq li mama' q'axal nim xwankilal; naxpatz' li toj; nak'ehok se' tz'alam, naxjuntaq'eeti li tz'aqeb' ut naxb'is li k'anjel, naxb'aanu jo' junaq laj raqol aatin ut natz'aqon sa' chi xjunil, maak'a' chik nakana chi ru laj k'anjel q'axal titz'jenaq chi ru li rahil waank a'an maak'a' chik nakana chi ru xb'aanunkil jo' li eelelik sa' eb' li najtil k'iche' ut xkanab'ankil li xtenamit, jo' chan ru kik'uub'aman chaq ut toj yook chi k'ulmaank rik'in li xnaab'alil ru li junkab'al li ke'xik ut yookeb' chi xik chi waank aran Punta Gorda se' xteep Belice ut San Luis, xteepalil Méjico.

Maak'a' nake'kana chi ruheb' li toqoob'aaleb' ru qasqiitz'in li nume'k chi wank sa' jalanil chik asiyent, chi moko li nume'k se' jalanil na'ajej re li tenamit, wank kama' wankeb' sa' xb'eeneb' li ye'chi'inb'il chi wank se' minb'il ruheb' sa' xrahil taql laj eechal ch'och', chi ru junaq li xhuhil chaq'rab' li nake'k'ehe' se' ruq'meb' ut a'ineb' ink'a' nake'xtaw k'a' ru naxye chi sa' xb'aan naq ink'a' nake'xnaw ilok ru hu ut tz'iib'ak. Nake'jultikaak chi ruheb' naq tento ut minb'ileb' ru chi wank chi ru kahib' hab' chi k'anjelak chi ru laj eechal ch'och', ut naq laj ralch'och' nasach se' xch'ool li k'anjelak chi rahob'tesinb'il, naxyal nume'k se' jalanil chik na'ajej, namaq'man li xk'al, li xk'ihal rixim ut chi xjunil li k'a'aq ru re li wan sa' li rochoch, kama' ta wi' maak'a' xk'ulub' chi wank li k'a'aq ru re. Li xb'ihal li b'aanuhem a'in, kikana chi jo'ka'an sa' reheb' li aktas re aj u'la'anel sa' li teepalil.

Jo'ka'an aj wi' maji' isinb'il sa' xb'een li ixq li xk'a'uxlankil rix li taql. Eb' laj k'anjel chi ru chaq'rab' li nake'tawman aran

taqlanb'ileb' xb'aan li xnimqalil ru aj taql, nake'ok sa' li rochochil li xyuwa'il li junkab'al, li b'eelomb'ej, ut re li maka'a' re xkanab'ankil chaq li taql re xik chi sik'ok ru kape sa' a'yal anihaq aj asiyent, b'ar wi' nake'patz'man xhuhil resil xk'anjel, xb'aan naq numenaq jun sut li chaq'alil ru xqa'al maji' muxb'il ru xyu'am xkanab' li xsaqalil ru xt'ikr re xokb'il chaab'il ixq re xjalb'al ru xyu'am chi xtiqib'ankil rib' rik'in li xmaa'usilal li ka'yiink ib'; numenaq jun sut li ixaqilb'ej naq toj maji' naxik a'an li us ut li xtuqtuukilal li junkab'al, naq a'in nasutq'i chaq sa' xkawilal rahil k'a'uxl ut rahil ch'ool ut kosahil waank, xb'aan naq x'uxman xyoob'ankil li xyo'lajik li k'a'uxl ut li sowenil sa' li raam li xb'eelom. Li malka'an, li q'axal oxlaq'inb'il yalaq ta b'ar wankeb' li komonil iikeb' xch'ool, sa'in muxb'il ru ut tz'eqtaninb'il, minb'il ruheb' chi wank rik'in laj rahob'tesinel ut li xkomoneb', rub'el li xkawilal ch'iich' xch'ool laj rahob'tesinel taql li nake'minok ru chi xwaklesinkil xb'ihomal laj saqi wiinq, naq a'an ut li xko'k'aleb' nake'xkuy li tz'okaak ut li majelal.

Wi naqapatz' k'a'ut naq kiwakli chaq arin li yajeleb' tib'el, li ak na'ok xk'a'uxl li tenamit xb'aan a'an, ink'a' nake'sik'man chi rixeb' li asiyent, chi moko tk'eemaanq sa' xb'een jalan chik xkomon chi ruheb' li nake'xk'am chaq li chaqrab' re taqlaank moko ta xk'eeb'aleb' sa' xb'eeneb' li ixq.

K'i xk'ihal li qasqiitz'in li wankeb' aran sa' xyanqeb' laj ralch'och' malaq sa' eb' li xch'och' tenamit, wan sa' xkomon xmaa'usilal li jalan aj eechal re ut reheb' li komonil. Minb'ileb' ru laj k'anjel chi ruheb' li chaq'rab' chi xnawb'al li xtaqleb' li qasqiitz'ineb' li nake'patz'ok re, nake'ile se' xmay xtenq'ankileb' li qasqiitz'ineb' a'an sa' li xch'och'eb' maji' nake'xtaw li waank chi junwaakaj sa' eb' li xk'anjel, xb'aan naq maji' nake'sutq'i chaq xchoyb'al l xk'anjeleb' naq nake'kanab'aak chaq xkomon reheb' chi

moko patz'b'ileb' ta reheb' ma te'raj malaq ink'a' xb'aanunkil, ut nake'mine ru xb'aanunkil xkomon xk'anjel chi maak'a' nake'aje' re xb'aaneb' laj k'anjel chi ru chaq'rab' chi moko aj eechal asiyent li to'q'ob'aalil ru aj k'anjel ttz'eqoq sa' li wawiimq re xyu'am li xjunkab'al.

Xb'aan naq maak'a' li na'leb' chi rix li xk'eeb'al xtzakahemq laj k'anjel chi kutan li naxyeli chaq'rab' re xtaqlankil, a'in, naq toj maji' na'elk chaq sa' li rochoch, aajel chi ru xkawresinkil li xtzakahemq jo' li xk'orech wa, x'ik ut xrax uq'un. Naq nanume' kaahib' kutan, xb'aan xtijwal ru li kutan ut sa' xb'een a'in naq laj awinel li maak'a' nake'aje' re, re xwaklesinkil junaq li rochochileb' li xmoseb', li xwa x'ok aj wi' chi q'eelook ut chi mo'irk ut chi ch'amook, jo'ka'an naxtzaka laj k'anjel, xb'aan xrahil li kuyuk tz'okaak, rajlal nayajerk ut nakub'e li xkawilal cho'q re li k'anjelak. Li na'leb' a'in naxk'e xkomon li roso'jik ut b'aqerk li ink'a' chik natenq'aak chi risinkil li xk'anjel chi ru kiib' malaq oxib' kutan, xb'aan naq tento xnawb'al naq laj eechal k'anjel, li nake'xmux li xxiw laj k'anjel, naxmin lajeeb' xka'k'aal, waqlaju xka'k'aal ut xwaqxaqlaju xka'k'aal b'aar chi kaaxukuut chi tareey, yal kiib' oxib' aj wi' li asiyenteb' b'ar wi' tz'aqal re ru li hoob' xka'k'aal b'aar nake'xk'e. A'in tz'aqal, ma aj jolominel chaq'rab', li xwanjik chi xjunil li xkomonil aj ralch'och' chi rix chi xjunil li xkomonil aj ralch'och' chi rix chi xjunil li nayeman xtaqlankil laj ralch'och'.

Ut xyeeb'al chi rix li xb'e li xk'anjelankil rix li teep, taatz'ilmaaq rix xb'aan li kixkanab' chi yeeb'il li xk'ihal li ch'a'ajkilal te'xtaw li te'jolomiink re li tenamit re xk'amb'al se' xb'aanunkil toj se' xwaklesinkil li ko'k'il ru ochochnal tzoleb'aal, xb'aan naq jo' na'ilman li k'a'uxl nanumta se' xb'eeneb' laj awinel junelik a'an ut wanqeb' ka'aj wi' reheb' li k'ulub' sa' xb'een li xk'anjel li qasqiitz'in li wankeb' sa' xch'och'eb'; ut wi laj jolominel

chaq'rab' tpatz' hoob', lajeeb' malaq kab'lajuhaq qasqiitz'in re k'anjelak cho'q re junaq xk'anjel tenamit, naxk'ul rajlal ut maa'usilal rahilal ut naab'al sut li tz'eqtaanaak.

Kama' yookin xk'amb'al xyeeb'al, laj jolominel chaq'rab' reheb' li tenamit xaqab'anb'il xb'aaneb' qasqiitz'in aj rahob'tesineleb', li b'ar wi' najt rik'in li wank se' junesal, nake'minok chi xk'eeb'al xkomon li k'anjel ut li a'yaal k'a' ru nake'raj re naab'aleb' aj eechal re, moko nake'xnaw ta li tento se' xb'eeneb' nake'xsaaresi se' xch'ooleb' rik'in li reechaninkil li taqlaank sa' li chaq'rab', li nake'xsutq'is jo' jun li chinamil chi rix rilb'al chan ru te'xk'anjela li nake'raj cho'q reheb' xjuneseb'. Rajsinkil sa' laj k'anjel chi ru li chaq'rab' li xtawb'al xsahil li xtaqlankil, xb'aanunkil naq li juntaq'eetilal taa'uxmaaq chi juntaq'eet ru rik'in laj neb'a'il k'anjel ut laj b'ihomal awinel, ninwech' rix jun li k'anjelak chi ru chaqrab' li chi anchal inch'ool nawaj xb'aanunkil, xsachb'al chi kaw chi xjunil li muxuk xloq'al poyanam, xb'aan xk'anjel, tento xxokb'al.

Li xb'ihomal junaq li tenamit maawa' xyalb'al rix xb'aan li xchahimal jo' xka'ch'inal xnimal re kahib' malaq hoob'aq chi qasqiitz'in, xb'aan b'an li xk'ihal laj eechaleb' re li wankeb'; xb'aan naq kama' ninwe'ch' rix naq li chaq'rab' sa' xb'eeneb' laj k'anjel chi kutan sa' junpak'al naxtenq'aheb' li xk'ihaleb' xtelb'eb' re xyiib'ankil xna'il xtumineb' yal jun ch'ina ch'uut aj wi', nink'a'uxla naq maawa' jo'ka'an raj naq rik'ineb' li nake'jolomiink re nake'xk'e naab'al li tumin re li wankeb' xnaab'alil xtumineb', us chi ruheb' xk'eeb'al ab'an li xnaab'alileb' ka'aj wi' nake'ruhan xtojb'al li xkutaneb' li xmooseb' naq nake'xpatz' li taql. Sa' junpak'al chik, xb'an li rokik li tumin a'in naxk'am xnimankil ru ratawankil li xch'uutalil

aj awinel, moko ch'a'aj ta xtawb'al ru naq a'in kik'ulun rochb'een naab'al li maa'usilal cho'q reheb' laj k'anjel, b'ar wi' yeeb'il se' kiib' oxib' aj wi' aatin laj k'anjel a'an tz'aqal li rahob'tesinb'il li natawman se' xb'eenil tzol reheb' aj k'as b'ar wi' naab'al reheb' a'in mare majun sut xk'ulum li to' yook chi patz'eek re.

Li kape awb'il ut xokb'il xb'aan laj ralch'och' juntaq'eet rik'in li xkape li ralal aj kaxlan wiinq yo'lajenaq sa' li tenamit a'in sa' li b'ar wi' nake'xloq' sa' li ab'l tenamit Europa' wi li xwaklesinkil li chaq'rab' kik'anjelak chi ruheb' re xnimrosinkil ru li rawiimqeb' ut xwaklesinkil li tenamit, xnab'alob'resinkil ru li xb'ihonal rik'in li relq'ankil ru li xnimqal ru k'iche' ut xtzuuleb', moko k'a'uxlaak ta chik naraj naq laa'in yookin xkolb'aleb' laj ralch'och' li naru aj wi' chi xk'ayiinkil ru rawiimq jo' laj ab'l tenamit, xb'aan naq li xb'onol li tib'el moko naxjal ta ru xnimal li poyanam chi ru li chaqrab', b'ar wi' wanq li juntaq'eetilal.

Li ratawankil li b'ihomal xb'aaneb' laj awinel, ink'a' tz'aqaleb' chi ruheb' xtawb'al li naxye sa' li chaq'rab', chan ru tz'aqal wan ut li xk'ulub' naxtenq'aheb', b'ar wi' nake'wulak chi rahob'tesiink ut kamsiink li maawa' chaab'il se' junaq li tiikal tenamit b'ar wi' wan li chaq'rab' sa' xb'eeneb', qayehaq jo': naq li toq'ob'aalil ru aj ralch'och' waanq junaq li xch'ina na'aj q'axal chaq'al ru' k'alenb'il ut k'anjelanb'il chi us, laj rahob'tesinel naraw ru li ch'och' ut li awiimq a'an ut se' junpaat na'ok xsik'b'al chan ru tmaq' chi ru laj eechal re ut na'ok xyeeb'al naq ak xloq' chik li na'ajej a'an, naxkanab'eb' chi numeek xwakaxeb' aran ut naxmin ru chi k'anjelak laj eechal re li ch'och' chi maak'a' nake'raj re li nake'k'anjelak chi ru li chaqrab'; ut nake'ruhan aj wi' xk'ayinkil li ch'och' li nake'rataw ru.

Li xmaak'a'il junaq li esil chi rixeb' chi xjunil li rochochileb' k'anjel awinel ut sa'eb' li junjuunq chi asiyent chi rix li xk'ihal laj k'anjeleb' wankeb' aran ut li xwankilaleb' li junjunqeb', moko naruhan ta xsumenkil chi tz'aqal re ru li nake'xpatz' re li juntaq'eetilal taqlanb'il; b'ar wi' ninwe'ch' rix chi junwaakaj li xwaklesinkil chi junpaat li xk'uub'ankil junaq li resilal li waank sa' chix junil li teep a'in.

B'ar wi' xtawman a'in: AGCA, M.G.J. xperelil No. x'ajlil 28825,' xyuwa'il aj k'anjel taql chi ru chaqrab' re Alta Verapaz sa' li M.G., junmay xb'e li po agosto re li hab' 1892' yeeb'il se' Castellanos Cambranes, julio. Kape ut aj ralch'och'eb' sa' li tenamit Watemaal 1853-1897. Guatemala': aj k'uub'anel re xnimal ru tzoleb'aal re Guatemala, xnimal ru tzoleb'aal San Carlos de Guatemala, 1985 (Perel, 287-296).

Xkab'lajuhil yalok ix se' junesal

Anaqwan naq x'uxman xchoyb'al li ilok ru hu ut xtzolb'al rix li raqal a'in nakatqab'oq chi xsumenkil laanawom re xchoyb'al.

1. K'utb'esi k'a' ru aj b'aan naq kitikla chaq li rawiimq kape sa' li Verapaz (chan ru kitikla ut li tenq' kiye'chiman chaq).

2. Ye aawaatin chi rix chan ru nake'xtaw chaq junxil laj awol kape sa'eb' li asiyent chi siib'il (chan ru naq ki'ok chi jalaak ru li k'anjelak chi kub'enaq).

3. B'aanu junaq li ch'ina tz'ilok ix chi rix li xb'ehal kixk'am li awa'b'ejilal se' junesal (chalen chi ru li hab' 1871) re xwaklesinkil cho'q xna'aj li awiimq kape li xteepalil li Verapaz.

4. Chi ru li hab' 1894, kiwaklesiman li xhuhil taql chaq'rab' 243. Tz'il rix li xwanjik ut li xchaab'ilal.

5. Tz'iib'a kib' tzolaq laak'a'uxl chi rix (laj ab'l tenamit ut aj Watemaal) ut taatz'aqob'resi ru rik'in xtz'iib'ankil li xchaab'ilal k'ulb'il xb'aan li kiib' ch'uut a'an rik'in li xtaql chaq'rab' chi rix li rawb'al ut xk'anjelankil li kape. Tz'iib'a laak'a'uxl chi tz'aqal re ru.

Chi rix li ilok ru hu xataw sa' li raqal a'in, sume li napatz'man aawe:

6. Tz'iib'a se' kib' oxib'aq aawaatin chi rix li najitok wi' li hu a'in.

7. K'ut b'ar tz'aqal yaal xye aawe' cho'q aawe laa'at, ye k'a'ut.

8. Li hu a'in naxtz'il rix li xyu'am li ixq aj Q'eqchi'. Tz'iib'a laak'a'uxl chi rix.

Eb' li hu x'oksiman sa' xtusb'al li tasal hu a'in a'ineb'

Acuña, R. (Ed.). (1982). **Relaciones geográficas del siglo XVI: Guatemala**. Tomo I. Serie Antropológica, 45. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Aguilar, F. (1988). **History of the foundation of the town of Chamiquín**. (Feldman, L., Trad.). Culver City, California: Labyrinthos.

Alcina Franch, J. (Ed.). (1992). **Bartolomé de Las Casas: Obra indigenista**. Madrid: Alianza Editorial, S.A.

Bertrand, M. (1992). "La lucha por la tierra en Guatemala colonial. La tenencia de la tierra en la Baja Verapaz en los siglos XVI-XIX" en **500 años de lucha por la tierra**, Vol. I. (1992). (Cambranes, J., Ed.). Guatemala: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).

———— (1993). "La región de Rabinal" en **Historia general de Guatemala**. Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

———— (1994). "Baja Verapaz: Desafío al sistema colonial" en **Historia general de Guatemala**. Tomo III. Siglo XVIII hasta la Independencia. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Biermann, B. (1971). "Bartolomé de Las Casas y Verapaz" en **Bartolomé de Las Casas in history, toward an understanding of the man and his work**. (Friede, J. y Keen B., Ed.). DeKalb: Northen Illionois University.

Boremanse, D. (1993). "Los lacandones e itzaes" en **Historia general de Guatemala**. Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Cabezas Carsache, H. (1993). "Organización política de los indios" en **Historia general de Guatemala**. Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Cambranes, J. C. (1985). **Coffee and peasants. The origins of the modern plantation economy in Guatemala, 1853-1897**. Estocolmo, Suecia: Institute of Latin American Studies.

Carmack, R. (1993). "Los indígenas" en **Historia general de Guatemala**. Tomo IV. Dominación española: Desde la República Federal hasta 1989. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Cortes y Larraz, P. (1958). **Descripción geográfica-moral de la diócesis de Goathemala**, Tomo I. Guatemala: Sociedad de geografía e historia de Guatemala.

Dávila, A. (1992). **Política lingüística en Guatemala (Siglos XVI y XVII)**. Tesis de licenciatura. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

_____ (1991). "Política lingüística en Guatemala (Siglos XVI y XVII)" en **Boletín de Lingüística**, Año V, No. 30. Páginas 1-8.

de Pineda, J. (1925). "Descripción de la provincia de Guatemala" en **Anales de la sociedad de geografía e historia**. Año I, Tomo I, No. 4, páginas 327-363.

de Solano, F. (1977). **Tierra y sociedad en el reino de Guatemala**. Guatemala, C.A.: Editorial Universitaria.

Feldman, L. (1990). "Lenguas coloniales de la Gobernación de Guatemala: Una reseña de fuentes primarias" en **Anales de la academia de geografía e historia**, LXIV, páginas 105-118.

_____ (1988). "Chamiquín in History" en **History of the foundation of the town of Chamiquín**. Culver City, California: Labyrinthos.

Friede, J. (1971). "Las Casas and indegenism in the sixteenth century" en **Bartolomé de Las Casas in history, toward an understanding of the man and his word**. (Friede, J. y Keen, B., Eds.). DeKalb: Northen Illinois University. Páginas 127-234.

Giménez Fernández, M. (1971). "Fray Bartolomé de Las Casas: A Biographical Sketch" en **Bartolomé de Las Casas in history, toward an understanding of the man an his word**. (Friede, J. y Keen, B., Eds.). DeKalb: Northen Illinois University, páginas 67-125.

González, M. L. y Luján Muñoz, J. (1993). "Transformaciones sociales después de la conquista" en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 238-312.

Griffith, W. (1958). "Santo Tomás, anhelado emporio del comercio en el Atlántico" en **Anales de la academia de geografía e historia**, XXXI, páginas 40-62.

———— (1993). "Proyectos de colonización" en **Historia general de Guatemala**, Tomo IV. Dominación española: Desde la República Federal hasta 1898. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 317-337.

Haefkens, J. (1969). **Viaje a Guatemala y Centroamérica**. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Serie Viajeros, Volumen I. Guatemala, C.A.: Editorial Universitaria.

Ivic de Monterroso, M. (1995). "Arqueología y etnohistoria" en **Identidad**, 6: 6-7.

Jiménez, A. (1993). "Política y poder en Guatemala en el siglo XVI. Ensayo de Antropología política" en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 117-130.

Juarros, D. (1981). **Compendio de la historia del reino de Guatemala 1500-1800**. Guatemala: Editorial Piedra Santa.

King, A. (1974). **Coban and the Verapaz, history and cultural process in northern Guatemala**. New Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute.

Laporte, J. P. (1993). "La población del norte de Verapaz, sur de Petén e Izabal" en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala. Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 663-672.

McLeod, M. J. (1987). **Relaciones étnicas y la sociedad indígena en la provincia de Guatemala**, ca. 1620 - ca. 1800. (Rojas, F., Trad.). Cuaderno No. 34. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca. 57 páginas.

Mc Creery, D. (1993). "El café y sus efectos en la sociedad indígena" en **Historia general de Guatemala**. Tomo IV. Dominación española: Desde la República Federal hasta 1898. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 503-534.

Miles, S. (1983). **Los pokomames del Siglo XVI**. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación No. 43. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.

Palma Ramos, D. (1974). **El negro en las relaciones étnicas de la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX en Guatemala**. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Historia (Tesis de Graduación).

Palomo de Lewin, B. (1993). "La esclavitud negra en Guatemala durante los siglos XVI y XVII" en **Historia general de Guatemala**, Tomo II: Dominación española: Desde la conquista hasta 1700.

Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 275-286.

Percheron, N. (1990). "Producción agrícola y comercio de la Verapaz en la época colonial" en **Mesoamérica**, Año 11, Cuaderno 20. Páginas 231-248.

Saint-Lu, A. (1993). "La Verapaz, siglo XVI" en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 627-640.

Sapper, K. (1985). **The Verapaz in the sixteenth and seventeeth centuries; a contribution to the historical geography of northeastern Guatemala**. (Gutman, T., Trad.). Occasional Paper No. 13. Los Angeles: Institute of Archaeology, University of California.

Thompson, E. (Ed.). (1958). **Thomas Gage's Travels in the New World**. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.

Wagner, R. (1987). "Actividades empresariales de los alemanes en Guatemala, 1850-1920" en **Mesoamérica**, Año 8, Cuaderno 13. Páginas 87-123.

_____ (1991). **Los alemanes en Guatemala 1828-1944**. Guatemala: Asociación de Educación y Cultura "Alejandro von Humboldt", Comité de Investigaciones Históricas.

Zamora Castellanos, P. (SF). **Monografías departamentales: Izabal**. Anales de la academia de geografía e historia, XVII, 1941-1942, páginas 168-187.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico

EDITORIAL SERVIPRENSA C.A.
TELS.: 9329005 - 9325424 FAX: 9390937